

YAHOO! FRANÇAIS

YAHOO! FRANÇAIS:  
UNE ENQUÊTE SUR LA PÉDAGOGIE DU  
FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Par

VANESSA WYNN-WILLIAMS, B.A.Sc

Une thèse  
soumise à l'École des études supérieures  
en réalisation partielle des exigences  
pour le diplôme de  
Maîtrise ès Arts  
Université McMaster

© Droit d'auteur par Vanessa Wynn-Williams, juillet 2008

## **NOTE DE DESCRIPTION**

**MAÎTRISE ÈS ARTS (2008) Université McMaster**

(Français) Hamilton, Ontario

**TITRE:** Yahoo ! Français : Une enquête sur la pédagogie du français langue seconde

**AUTEURE:** Vanessa Wynn-Williams, B.A.Sc (Université McMaster)

**DIRECTRICE:** Dr. Paula A. Banks

**NOMBRE DE PAGES:** vii, 145

## RÉSUMÉ

Ce compte-rendu contient l'analyse complète d'une thèse expérimentelle sur la pédagogie de langue seconde. Dans cette analyse, je décris en détail l'expérience de créer et d'enseigner deux cours de français langue seconde pour l'entreprise Yahoo! Canada, située à Toronto. Ce compte rendu inclut non seulement les deux manuels—un de niveau débutant, un de niveau intermédiaire—mais aussi l'analyse complète de cette expérience. En commençant par un survol de la littérature pertinente, je traiterai tous les aspects du projet, des méthodes aux résultats. À la fin, une discussion compréhensive mènera à la conclusion que chaque expérience didactique est unique. Tout professeur doit incorporer des méthodes établies dans son instruction des langues secondes, mais il faut surtout tirer sa propre méthode, basée sur le contexte unique du groupe d'étudiants : leurs expériences, leurs préférences et leurs buts.

## **REMERCIEMENTS**

Avant tout, je voudrais offrir mes sincères remerciements à Dr. Paula Banks pour tout son aide au long de ce projet. Sans ses suggestions, ses corrections et son soutien, cette thèse n'aurait pas eu lieu. Un grand merci aussi à Dr. Stéphanie Posthumus pour ses révisions et son soutien comme deuxième lectrice. Merci encore aux employés de Yahoo! Canada : ceux qui m'ont donné l'occasion d'offrir les cours de français et bien sûr, les hommes et femmes fidèles qui ont participé aux cours. Enfin, merci à ma famille et à mes amis pour leur amour et leur aide durant ces derniers mois. C'est à cause d'eux que j'ai encore mon équilibre mental! Je voudrais surtout remercier ma grand-mère qui m'a donné l'inspiration de continuer mes études dans sa langue maternelle.

## TABLE DES MATIÈRES

Page titre	ii
Note de description	iii
Résumé	iv
Remerciements	v
Table des matières	vi
<b>Introduction</b>	1
<b>Survol de la documentation pertinente</b>	3
Enseigner une deuxième langue	4
Enseigner une deuxième langue aux adultes	10
<b>Méthode</b>	
La préparation des cours	14
La création des manuels	15
Techniques d'enseignement	18
L'évaluation	17
<b>Résultats</b>	21
Remarques générales	21
L'évaluation des étudiants	23
L'évaluation du cours et du professeur	25
<b>Discussion</b>	
Expériences didactiques	28
Réussites	33
<b>Conclusion</b>	37
<b>Oeuvres Citées</b>	39
<b>Annexe A : Leçons débutants</b>	
<b>Annexe B : Leçons intermédiaires</b>	

**Annexe C** : Plan du cours de débutants

**Annexe D** : Plan du cours d'intermédiaires

**Annexe E** : Évaluation de débutants

**Annexe F** : Évaluation d'intermédiaires

**Annexe G** : Sondage

**Annexe H** : Certificat du comité d'éthiques académiques

## INTRODUCTION

*« On n'éclaire jamais aussi bien que par une expérience vécue ».*

- László DeRoth

Chacun conçoit différemment la pédagogie. La capacité de transmettre des informations clairement et efficacement aux autres est le signe d'une compréhension concrète d'un sujet. C'est pour cette raison que je voulais proposer une thèse non seulement expérientielle<sup>1</sup>, mais également pédagogique. Enseigner une langue seconde est un défi en soi, mais enseigner une langue seconde quand il s'agit de sa propre langue seconde, c'est d'autant plus complexe.

Ce compte rendu décrira mes expériences vécues après avoir entrepris une thèse expérientielle sur la pédagogie du français langue seconde. Ce projet exigeait la création et l'enseignement de deux cours de français pour Yahoo! Canada, une entreprise canadienne dont le siège social se trouve à Toronto. Yahoo! Canada, un portail d'Internet, existe en anglais et en français. Bien qu'il y ait un personnel à Montréal qui se charge de la plupart des pages de Yahoo! Québec, le bureau à Toronto offre à ses employés un cours facultatif en français pour le développement personnel ou professionnel. Un autre cours de français existait auparavant, mais quand il a terminé, j'ai eu la permission de mettre sur pied mon propre cours.

En entamant cette étude expérientielle, j'avais plusieurs buts pédagogiques : développer mes compétences pour élaborer mes propres leçons à enseigner ; être plus à

---

<sup>1</sup> Le mot « expérientiel » signifie ici la formation par expérience.

l'aise en enseignant le français ; et faire l'expérience d'enseigner aux adultes professionnels. En faisant tout cela, j'espérais approfondir ma propre connaissance de la langue française et les enjeux de son enseignement.

Dans les pages qui suivent, je tracerai le résumé de mes expériences pendant ces derniers mois. D'abord, je ferai le point sur quelques théories et méthodes pédagogiques, particulièrement en ce qui concerne la formation des adultes et l'enseignement d'une langue étrangère. Ensuite, je résumerai la méthodologie employée dans ma thèse et les résultats obtenus. Enfin, je rendrai compte de mes expériences didactiques en les discutant, en les comparant aux recherches que j'ai entreprises.

Le but ultime de ce projet est de démontrer que la pédagogie (et en particulier, la pédagogie des langues secondes) est une pratique qui change constamment. C'est l'expérience personnelle qui complète les méthodes et théories. L'enseignement représente, en vérité, un processus d'apprentissage continu et exige une maîtrise de la matière ainsi qu'une habileté de la partager avec d'autres. Mon expérience personnelle comprend une vraie évolution d'attitude et de méthode. Au début, j'avais des idées traditionnelles préconçues basées sur ma propre formation en français. Le rapport qui suit expliquera ma transition vers une méthode plutôt communicative à la lumière de recherches théoriques qui m'ont aidée à déterminer mes forces, mes faiblesses, et la voie à suivre pour améliorer mon approche pédagogique.

## **SURVOL DE LA DOCUMENTATION PERTINENTE**

Ma thèse expérientielle, en tant que travail théorique, comprend une synthèse de la documentation actuelle ayant trait à mon expérience. Cependant, il est important de noter que j'ai pris une décision consciente de ne faire cette synthèse qu'après avoir enseigné mes cours au Yahoo! Canada. J'ai pris cette décision à cause du fait que je ne voulais pas que mon expérience soit trop influencée par des méthodes prescrites. En d'autres mots, je voulais m'efforcer de découvrir ma propre méthode et ensuite la comparer avec d'autres méthodes établies. Il faut également préciser que la pédagogie ne m'était pas inconnue : ayant suivi des cours de français depuis presque 20 ans et travaillant aussi en même temps comme assistante de français dans un cours universitaire, j'avais déjà quelques notions de base sur la pédagogie langue seconde quand j'ai commencé ce projet. Cette section fera donc le point sur les éclaircissements fournis par cette étape de recherches, effectuée après l'étape d'enseignement. Ensuite, dans la section « **Discussion** », je réfléchirai sur mes expériences en les comparant à ce que j'ai découvert durant mes recherches.

Chaque expérience pédagogique est unique. Dans le cadre de Yahoo! , mes activités pédagogiques avec le groupe ont été informées premièrement par le fait qu'il s'agissait d'enseigner une langue officielle du pays à un groupe d'adultes à formation hétérogène. Ce survol va donc résumer des recherches qui portent sur les difficultés que ces deux circonstances présentent.

### *Enseigner une deuxième langue*

Comme tous sujets, l'instruction d'une langue seconde présente des défis et des difficultés uniques. Les caractéristiques qui distinguent l'enseignement des langues de la pédagogie en général sont expliquées par Leon A. Jakobovits et Barbara Gordon dans The Context of Foreign Language Teaching. Ils identifient trois problèmes principaux. En premier, il existe une résistance psychologique chez les êtres humains, qui a pour résultat une hésitation dans l'expression personnelle. C'est-à-dire que les gens sont plus anxieux quand il s'agit de se tromper sur le plan de la communication que, par exemple, de faire une erreur dans une formule mathématique. Deuxièmement, le progrès dans les cours de langues est plus subtil que dans d'autres matières. Les connaissances des étudiants peuvent rester latentes très longtemps, phénomène frustrant tant pour les étudiants que pour l'enseignant. Finalement, dans les cours de langues, il existe beaucoup de problèmes en ce qui concerne la capacité des étudiants d'identifier leurs domaines de difficultés et de s'auto-évaluer. C'est pour ces raisons que, depuis des siècles, on essaye de trouver des méthodes plus efficaces pour enseigner les langues. Je vais maintenant tracer l'histoire du développement des ces méthodes.

Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy de H. Douglas Brown résume l'histoire de la pédagogie des langues. Brown explique qu'à l'époque classique, on enseignait les langues par la mémorisation pure et dure de règles grammaticales et on utilisait exclusivement des exercices écrits. Cette méthode a peu changé jusqu'aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, où l'on a vu l'épanouissement d'une méthode axée sur la traduction. La méthode de traduction se basait surtout sur les connaissances de la

langue maternelle de l'étudiant ; les exercices se faisaient à l'écrit plutôt qu'à l'oral et on accordait peu de place à la prononciation ou au contenu des documents à traduire.

À la fin des années 1800, la méthode de Gouin, appelée également la méthode de série, dominait. Dans cette méthode—tirée de la méthode par laquelle le neveu de Gouin avait appris sa langue maternelle, le français—les enseignants essayaient d'enseigner les langues directement, en utilisant des séries de phrases liées, sans explication grammaticale. Cette méthode a jeté les bases de la méthode « Directe » ou « Berlitz », qui est encore populaire de nos jours. Cette dernière tient beaucoup de celle de Gouin, la différence étant que Berlitz traite la grammaire, mais à l'aide de modèles qui existent dans les phrases « naturelles » et « spontanées » que les étudiants apprennent. Dans la méthode Berlitz donc, contrairement à la méthode de traduction, la prononciation et la signification des mots sont au premier plan.

Une autre méthode populaire aux années 1950 et 1960 était la méthode « audio-lingual », où les étudiants apprenaient en imitant les phrases et expressions qu'ils écoutaient en utilisant des enregistrements ou en écoutant leur professeur. Dans les années 1970, cependant, le monde de l'enseignement des langues secondes a connu une période plutôt expérimentale qui a vu la naissance de plusieurs méthodes innovatrices, dont : « Community Language Learning », « Suggestopedia », « Total Physical Response » et « The Natural Approach ». D'après Brown, il s'agit de « Designer Methods of the 70's ». « The Silent Way » de Caleb Gattegno se range parmi ces méthodes.

Dans Teaching Foreign Languages in Schools the Silent Way, Caleb Gattegno compare l'expérience d'apprendre une deuxième langue avec l'expérience d'apprendre la première langue. Mais plutôt que d'appeler sa méthode « directe », Gattegno dit que la méthode silencieuse est une méthode « artificielle », construite d'après l'acquisition de la langue maternelle tout comme la méthode de Gouin. Gattegno met en relief l'importance de la subordination de *l'instruction* à *l'apprentissage*. En d'autres mots, il est important de créer « un monde de jugement suspendu » où les étudiants observent l'utilisation de la langue, font des essais et des erreurs et révisent constamment leurs conclusions. Les professeurs sont responsables de présenter des scénarios et des mots les plus généraux que possibles au début et ensuite d'aller vers le plus précis. Les professeurs doivent commencer par un mot, ensuite des phrases, et enfin des propositions entières. Dans cette méthode, l'expression orale a la priorité sur l'expression écrite.

La méthode de Gattegno emploie des blocs en bois colorés pour démontrer des séquences et motifs semblables entre des mots et des phrases. Ghislaine Graf, partisane de la méthode silencieuse de Gattegno et enseignante de français, a noté qu'il est nécessaire que les étudiants sachent au moins un peu de français et que les étudiants et l'instructeur aient déjà une relation assez proche avant de pouvoir employer la méthode silencieuse. Cela est nécessaire parce que toutes les sessions doivent se dérouler en français et la méthode silencieuse nécessite la confiance et la compréhension entre professeur et étudiants (Gattegno 1972).

Dans sa contribution au manuel Language Teaching Strategies, publié en 1989, Marcel Danesi constate l'absence de méthode courante principale dans

l'enseignement de langue seconde depuis les années 1960. Même si des méthodes, comme « The Silent Way » de Gattegno, existaient dans les années 1970, il n'y avait aucune méthode définitive à l'époque. Donc, selon Danesi, à la fin des années 1980, les professeurs de langue avaient la liberté de développer de nouvelles méthodes et théories d'enseignement.

Carol Gray et John Klapper font écho aux sentiments de Danesi dans l'article « Key Aspects of Teaching and Learning in Language ». Ils constatent que même s'il existe beaucoup de recherches sur l'enseignement des langues, il n'y a pas vraiment de méthode communément acceptée. Néanmoins, ils indiquent la nécessité de progresser vers une méthode communicative dans l'instruction des langues. D'après eux, « [p]erhaps the most significant change of focus in recent years has been towards content-based, meaning-driven language learning within which students are encouraged to explore topics relevant to their needs and interests via mixed-skill activities » (347). Ils écartent les méthodes de traduction et d'audio-visuel et d' « audio-linguals » comme n'étant plus applicables.

Le style décrit ci-dessus par Gray et Klapper est généralement connu comme la « méthode communicative » d'enseigner une langue seconde (Savignon 265). Dans cette méthode, la langue ciblée doit être utilisée autant que possible et des documents authentiques doivent être accessibles et souvent utilisés. Comme d'autres méthodes l'ont aussi demandé, le contenu doit être relié aux fonctions et aux applications, plutôt qu'aux règles ou aux mots de vocabulaire particuliers. Les étudiants doivent prendre un rôle

autonome dans l'apprentissage : ils doivent aider à développer le cours en identifiant leurs besoins, leurs forces et leurs faiblesses (Savignon 1991).

Leon Jakobovits et Barbara Gordon élaborent leur propre théorie d'instruction des langues étrangères, qui suit grosso modo la tradition communicative. Ils posent que l'apprentissage d'une nouvelle langue nécessite que les étudiants identifient des avantages utiles et pratiques avant de pouvoir commencer à vraiment apprendre. Après avoir réalisé cette compréhension ou ce désir d'apprendre, ils doivent établir des objectifs de comportement significatifs et ensuite recevoir une formation efficace. Selon Jakobovits et Gordon, les professeurs doivent s'assurer que les objectifs des étudiants commencent à se concrétiser en leur demandant de monter des scénarios où ils mettent en scène des tâches quotidiennes, comme échanger des salutations ou des remerciements. Pendant ces jeux de rôles, l'enseignant s'abstient de les corriger. Les auteurs suggèrent que les instructeurs enseignent des « petits cours » de genre « how to? ».

Il est intéressant de noter que Jakobovits et Gordon rejettent les tâches ou tests à l'écrit comme méthode d'évaluation efficace pour l'enseignement des langues étrangères. D'après eux, le modèle idéal nécessite l'engagement des participants plutôt qu'une relation professeur/étudiant traditionnelle où l'étudiant a un contrôle minimal sur son expérience d'apprentissage.

Dans son article « Eliciting Learner Input in the Second Language Teaching Process : A Note on Di Pietro's Strategic Interaction Approach », Marcel Danesi fait l'éloge de la technique « Strategic Interaction (SI) » de Robert J. DiPietro comme « revolutionary blueprint » pour l'enseignement d'une deuxième langue. La technique

« SI » s'applique comme suit : les étudiants doivent pouvoir contrôler la façon dont leur cours se développe. L'enseignant en élabore le contenu, bien sûr, mais l'apprentissage a lieu au cours de scénarios proposés par les étudiants. La méthode de DiPietro est fondée principalement sur les notions d'incertitude et de spontanéité. Les étudiants doivent d'abord identifier leurs buts et objectifs de communication dans la deuxième langue ; ensuite, le professeur propose des scénarios à la classe qu'ils doivent présenter sans savoir tous les détails du scénario. Les scénarios doivent être des situations auxquelles les étudiants feraient face dans la vraie vie : aller à la banque, manger au restaurant, demander des directions dans une nouvelle ville, et cetera.

Par exemple, si le scénario est d'aller à la banque pour changer de l'argent, le professeur écrit les descriptions du rôle du touriste et du rôle du caissier. Ensuite, il ou elle divise la classe en deux et donne à un groupe la description du touriste, et à l'autre, celle du caissier. Les membres des deux groupes discutent entre eux le vocabulaire possible, mais ils doivent présenter individuellement leur rôle avec un membre de l'autre groupe. Tous les scénarios sont donc uniques et retiennent un élément de surprise. De plus, les étudiants doivent penser et réagir différemment en cours de route mais la répétition des scénarios semblables renforce le vocabulaire ciblé. Durant l'exercice, l'aisance est plus importante que l'exactitude. Mais après, pour rendre l'exercice le plus efficace que possible, il faut que le professeur prenne un moment pour faire le point sur ce qui s'est passé, pour ajouter des mots de vocabulaire qui n'étaient pas utilisés et pour faire des remarques sur la grammaire. De la sorte, la rétroaction de l'instructeur se

rapporte aux besoins des étudiants et n'est présentée qu'après que les étudiants auront eu l'occasion d'aborder la situation eux-mêmes.

Mon expérience chez Yahoo! était particulièrement différente car il s'agissait de l'instruction des adultes ; chose dont je n'avais pas encore eu l'occasion de faire. Il était donc nécessaire d'entamer des recherches sur ce domaine particulier, nommé « l'andragogie »<sup>2</sup> par Malcolm Knowles (Cranton 1989).

### *Enseigner une deuxième langue aux adultes*

L'enseignement des adultes est un contexte unique qui est parfois difficile à naviguer, mais il faut savoir comment en profiter. Dans Working with Adult Learners, Cranton souligne les problèmes potentiels qui sont particuliers à l'instruction des adultes, dont : manque de progrès, objectifs irréalistes, trop de contenu et pas assez de temps, manque d'expérience dans la matière chez les étudiants et enfin, problèmes d'assiduité. Cependant, quant à l'apprentissage d'une langue seconde, des recherches démontrent que « students who acquire their knowledge and performance skills as adults do not appear to suffer from any psycholinguistic disability with respect to the acquisition of phonological competence » (Neufeld 1980). Même si leur compétence psycholinguistique ne diffère pas de celle des enfants, les adultes n'apprennent pas une langue de la même façon que les enfants. Il existe donc plus de différences psychologiques que psycholinguistiques

---

<sup>2</sup> « Andra » pour signifier adulte, au lieu de « Péda », qui signifie enfant.

entre les enfants et les adultes et c'est à cause de ces différences psychologiques que l'instruction des deux diffère tant<sup>3</sup>.

Un bon exemple de différence psychologique entre les adultes et enfants qui apprennent une langue seconde c'est dans leur motivation. Les adultes n'identifient le besoin d'apprendre que par le biais de l'expérience concrète (Galbraith et Fouch 2007). Comme Jean-Pierre van Deth et Brian Frost-Smith constatent, « knowledge of at least one foreign language has become a necessity for a far greater number of people [...] » (151). Les adultes qui veulent apprendre une langue seconde ont un besoin plus immédiat que les enfants ou adolescents. Par rapport aux jeunes adultes qui apprennent le français, Edith Potter affirme que « [l]anguage studies must be connected with the needs of a rather knowledgeable and idealistic generation » (506) qui considèrent la connaissance d'une langue comme une nécessité politique<sup>4</sup>. Les motivations des adultes dans mes cours à Yahoo! Canada seront expliquées dans la section « **Discussion** » plus tard.

Une autre différenciation entre les étudiants adultes, comparés aux enfants ou adolescents c'est leur expérience dans la vie. Les adultes apportent avec eux une vaste collection d'expériences qui sont très valables dans un environnement éducatif (Cranton 1992). Par rapport aux cours de français, il est certain que, même sans suivre un seul cours, les adultes qui vivent au Canada savent quelques mots français. Ils ont aussi une

---

<sup>3</sup> Cranton insiste que des différences psychologiques existent entre les adultes ; dans Working with Adult Learners elle énumère et éclaircit les phases de psychologie et de développement des adultes et les relie à la méthode d'instruction.

<sup>4</sup> Pour plus d'informations à ce propos, consultez: Starkey, Hugh. "Foreign Language Teaching to Adults: Implicit and Explicit Political Education." Oxford Review of Education 25.1(1999): 155-169.

compréhension plus développée de la linguistique que des enfants ou adolescents, donc ils sont plus capables de deviner la signification d'un mot basé sur sa racine ou basé sur leur connaissance d'une autre langue. Il est donc nécessaire d'incorporer ces connaissances et expériences dans le contenu d'un cours de langue seconde.

La motivation et les expériences des adultes pour apprendre une langue étrangère diffèrent de celle des enfants, tout comme la capacité des adultes de prendre responsabilité de leur apprentissage. Il est nécessaire dans la méthode communicative, d'après Danesi, que le professeur devienne, lui aussi, un « apprenant », que les étudiants participent activement à l'instruction en dialoguant avec l'instructeur et que, finalement, l'instructeur et les étudiants soient réciproquement responsables de l'instruction et de l'apprentissage. Ce type de relation est d'autant plus nécessaire en enseignant aux adultes. Selon Knowles, un adulte a un certain rôle social à jouer et se considère responsable de sa vie (Galbraith et Fouch). Quant aux Diane Galbraith et Sandra Fouch, elles insistent que les deux principes les plus importants de l'andragogie sont la « praxis » (l'apprentissage avec réflexion) et la responsabilité. Elles expliquent que, d'une manière ou d'une autre, les adultes veulent non seulement diriger leurs études mais aussi incorporer leurs propres expériences dans l'enseignement du contenu. Pour profiter autant que possible des étudiants adultes (de leurs motivations, expériences, et sens de responsabilité), « [l]earning programs should be organized around life-application categories and sequenced according to the learners' readiness to learn » (Galbraith et Fouch 7).

Un survol de la littérature pertinente est toujours nécessaire lorsqu'on entreprend un projet pédagogique. Néanmoins, Jakobovits et Gordon postulent qu'en se concentrant trop sur la théorie de la pédagogie des langues : « [t]he student who must review [existing literature pertaining to foreign language teaching] actually becomes more confused rather than more knowledgeable » (89). Les recherches dans la pédagogie continuent à évoluer et il reste beaucoup de travail à faire. À l'avenir, les recherches continueront à incorporer la pratique dans la théorie. Sandra Savignon constate que les recherches dans l'enseignement des langues et les améliorations dans l'apprentissage ne peuvent pas continuer sans la participation des professeurs de classe. À ce propos, voyons donc les détails de ma propre expérience comme professeur, commençant par la méthode que j'ai employée dans mes deux cours à Yahoo! Canada.

## MÉTHODE

### *La préparation des cours*

Après avoir obtenu la permission de développer et d'enseigner mon propre cours de français à Yahoo!, j'ai commencé par le recrutement des étudiants. Au mois de décembre, j'ai envoyé un courriel à tous les employés de Yahoo! Canada, pour expliquer pourquoi j'enseignais le cours, la durée du cours, les heures et les dates du cours, en les encourageant à s'y inscrire. J'ai demandé aux personnes intéressées de m'envoyer un courriel indiquant leur nom, les dates convenables et leur expérience avec le français. J'avais initialement l'idée de monter un cours de français de 16 semaines, d'une heure par semaine, avec deux plages horaires. Cependant, après avoir lu les réponses à mon courriel, j'ai pris la décision d'offrir deux cours différents, dont l'un de niveau débutant et l'autre de niveau intermédiaire. J'ai pris cette décision parce qu'il y avait de vrais débutants (qui n'avaient jamais pris de cours de français<sup>5</sup>) qui s'intéressaient au cours et en même temps, il y avait des personnes qui avaient assisté au cours de français offert par Yahoo! auparavant en plus d'avoir suivi des cours de français à l'école.

Les cours étaient censés commencer la première semaine de janvier, donc il fallait que je me prépare vite pour m'organiser.

---

<sup>5</sup> En fin de compte, ces personnes ont laissé tomber le cours, donc tout le monde avait pris au moins un cours de français de 9<sup>e</sup> année. mais les deux groupes restaient assez différents dans leur niveau.

### *La création des manuels*

Quand j'ai commencé à rédiger mes leçons, j'étais très influencée (quoique inconsciemment) par mes propres expériences éducatives par rapport au français. Bien qu'étudiante de français depuis 20 ans, je n'avais pas encore beaucoup réfléchi aux méthodes par lesquelles mes professeurs d'immersion m'ont appris la langue. Quand j'ai commencé les cours universitaires en français, je pouvais très bien lire, comprendre et parler, mais quant à la grammaire, je n'en connaissais pas vraiment les règles ; je savais seulement ce qui sonnait bon à l'oreille. Au moment de créer mes propres manuels, ayant complété plusieurs cours universitaires de grammaire, je pensais qu'il y avait peu de place pour la créativité. Je savais les points grammaticaux et les mots de vocabulaire qui en faisaient généralement partie. En même temps, je savais qu'il était important de personnaliser les manuels pour ces deux cours, pour que ce soit vraiment une expérience holistique de pédagogie, et pas seulement un exercice d'enseignement appliqué en utilisant le livre de quelqu'un d'autre. Je voulais aussi que les manuels se conforment à la durée spécifique des cours et encore plus important, aux groupes avec lesquels je travaillais : des adultes, employés de Yahoo! Canada qui suivaient ce cours par intérêt, dans le but de s'enrichir ou de se perfectionner.

J'ai utilisé le premier cours comme occasion de mieux connaître les buts des personnes dans les deux cours. Je me suis assurée d'apporter aussi du vin, du fromage et du pain, pour les encourager à revenir ! Le premier cours des deux niveaux différents s'est déroulé de la même façon, la seule différence étant que j'ai parlé en français avec les intermédiaires (et eux avec moi) et en anglais avec les débutants. En tenant compte

de mes recherches sur l'instruction d'une langue seconde, il aurait été mieux de parler en français (au moins en premier, et ensuite traduire en anglais) pour donner le ton du cours et aussi pour évaluer leur niveau de compréhension. Je me suis présentée et j'ai demandé à tout le monde dans le groupe de se présenter aux autres. J'ai parlé de mon expérience avec le français, pourquoi j'enseignais ces cours, d'où je venais et où j'étudiais. J'ai demandé aux personnes dans le cours de parler de leur propre expérience avec le français, leur rôle à Yahoo!, et le plus important, pourquoi ils étaient là et leurs buts dans le cadre du cours.

Dans les deux groupes, il y avait des objectifs semblables, venant des besoins ou objectifs plus ou moins immédiats. La plupart d'entre eux voulaient apprendre le français pour leur travail ; pour certains, l'intérêt était plutôt personnel : ils voulaient être capables d'utiliser un peu de français en vacances ou avec des enfants en immersion française. Évidemment, c'était l'oral auquel ils tenaient le plus ; néanmoins, j'étais surprise par le nombre de personnes qui exprimaient aussi un désir de développer des compétences de lecture ou d'écriture en français. Avec tout cela en tête, j'ai commencé à rédiger les leçons.

J'ai préparé les leçons une semaine d'avance tout au long du cours, pour m'adapter au rythme d'apprentissage des groupes et aussi pour tenir compte des suggestions et commentaires des étudiants par rapport au contenu. Pour ce qui est du format des leçons, j'ai décidé d'inclure trois sections dans chaque leçon : **la grammaire**, **le vocabulaire** et **la compréhension et la communication**. Au moment de la création des manuels, j'ai choisi d'inclure ces trois sections en fonction de mes expériences en

tant qu'étudiante de français et assistante d'un cours universitaire. Dans presque chaque cours de langue française que j'avais suivie, ces trois compétences étaient les éléments de base. Mes expériences dans les cours de français m'ont appris la nécessité de maîtriser simultanément, et non pas séparément ces trois compétences. J'ai essayé d'inclure ces trois sections dans presque chaque leçon, généralement dans cet ordre (mais pas toujours) et j'ai fait cela pour les deux cours. Pour les intermédiaires, j'ai rédigé les leçons strictement en français. Pour les débutants, j'ai rédigé les leçons en français, suivies d'une traduction anglaise en italiques. Les leçons des intermédiaires et des débutants étaient toujours différentes les unes des autres, mais parfois j'ai utilisé le même contenu (grammaire et surtout vocabulaire) dans les deux manuels, mais adapté au niveau, et parfois dans un ordre différent au programme respectif. Le manuel des intermédiaires avait beaucoup plus de grammaire parce que les étudiants dans ce cours étaient plus confortables avec les sujets grammaticaux. Le vocabulaire était très semblable dans les deux manuels parce que les étudiants intermédiaires avaient précisé que le vocabulaire était un point faible qu'ils voulaient travailler et aussi parce que je voulais utiliser un vocabulaire pertinent pour des hommes et femmes d'affaires dans le domaine de la technologie et des communications.

Pour ce qui est du contenu, j'ai essayé de traiter tous les aspects de grammaire les plus importants, compte tenu des 16 heures du cours dont je disposais. Pour déterminer quels points étaient les plus importants, je me suis inspirée encore de mes propres expériences en tant qu'étudiante de français. Je savais généralement en quel ordre les concepts s'enseignaient, et j'ai suivi un ordre assez traditionnel, avec quelques

modifications—par exemple, avec les intermédiaires, nous avons traité au cours de la première leçon plusieurs temps verbaux (le présent, le passé composé, l'imparfait et le futur simple). De plus, je me suis servie de la table des matières des deux livres que j'avais utilisés comme références de grammaire—Mise au Point et Débuts.<sup>6</sup> Ce sont deux textes utilisés dans des cours de langue français au niveau universitaire à McMaster. Le premier est un texte de niveau débutant qui emploie une méthode plutôt communicative, tandis que le deuxième est un manuel de niveau intermédiaire dont la méthode est plutôt traditionnelle, basée plus sur les règles et exercices de grammaire. Plus tard, dans la création des leçons eux-mêmes, j'ai utilisé Débuts pour des points grammaticaux simples et cherché des explications plus détaillées pour les intermédiaires dans Mise au Point. J'ai également tiré des idées pour les sujets de vocabulaire des deux textes. Après quelques semaines, j'ai élaboré des plans de 16 semaines pour schématiser ce que je voulais enseigner chaque semaine, pour m'assurer de suivre un ordre logique et pour avoir une idée de combien de contenu je pouvais réellement traiter<sup>7</sup>.

### *Techniques d'enseignement*

Je commençais chaque semaine par une courte discussion. Je posais des questions aux étudiants à propos de leur week-end, des événements courants, et cetera. Nous passions ensuite à une révision rapide des points les plus difficiles de la semaine précédente. Vu que le cours se donnait seulement une heure par semaine, cette étape

---

<sup>6</sup> Veuillez consulter la page d'œuvres citées pour les informations bibliographiques complètes.

<sup>7</sup> Les plans de 16 semaines des deux cours se trouvent dans l'**annexe C** et l'**annexe D**. Les manuels complets des cours débutants et intermédiaires se trouvent dans l'**annexe A** et l'**annexe B** respectivement.

s'avérait nécessaire ; sinon, les étudiants oubliaient trop d'informations de semaine en semaine. Quant à la langue d'instruction, je parlais beaucoup plus de français avec les intermédiaires mais j'essayais de dire les choses au moins une fois en français avec les débutants. C'était quand j'expliquais les points de grammaire difficiles qu'il fallait parfois parler en anglais. Mais beaucoup de personnes avaient indiqué au premier cours leur préférence que le professeur parle français, alors j'ai essayé de réduire au minimum l'utilisation de l'anglais.

J'enseignais les sections de **grammaire**, de **vocabulaire** et de **compréhension et communication** généralement dans cet ordre, mais de temps en temps, je changeais l'ordre pour y ajouter de la variété. Mes méthodes **grammaticales** étaient assez semblables à celles des cours universitaires traditionnels : je demandais aux étudiants de lire à voix haute les leçons de grammaire pour s'exercer à la prononciation, puis ils répondaient à tour de rôle aux questions qui se trouvaient à la fin de chaque section. Je suis consciente maintenant du fait que j'étais très influencée par mes propres expériences avec les cours de français et que l'emploi d'une méthode basée sur des manuels traditionnels n'était pas la méthode la plus efficace pour des adultes qui veulent surtout apprendre à communiquer à l'oral. Vers la fin du cours des débutants, j'ai abandonné la grammaire presque complètement. J'ai plutôt fait des scénarios et des exercices à l'oral qui ont marché beaucoup mieux.

En ce qui concerne le **vocabulaire**, j'ai essayé de traiter en premier les mots les plus utiles et quotidiens – par exemple, les mots d'Internet, de bureau, de la ville, et cetera. Pour enseigner le vocabulaire, je commençais toujours par leur demander quels

mots dans la liste ils savaient déjà. Souvent nous traduisions la liste à tour de rôle et les étudiants s'entraidaient les uns les autres si quelqu'un ne savait pas un mot. J'ai essayé aussi de leur apprendre les mots de vocabulaire en me servant de mots-croisés et d'images, deux techniques qui ont très bien marché avec les deux groupes.

La section de **compréhension et communication** était la section la plus amusante à préparer. C'était probablement aussi la section la plus importante aux étudiants parce que c'était l'occasion de vraiment voir ce qu'ils ont appris en classe dans des situations appliquées. J'ai apporté des vidéos, par exemple, les « têtes à claques », des chansons françaises et québécoises, des recettes et des baladodiffusions. Très souvent pour cette section, j'ai utilisé du contenu pris de Yahoo! Québec et Yahoo! France, généralement des nouvelles, mais j'ai également fait un exercice sur l'interrogation pour les intermédiaires en utilisant le service Yahoo! Questions/Réponses. J'ai trouvé qu'utiliser les services Yahoo! dans le contenu des leçons renforçait la pertinence du français dans leur travail quotidien. Les étudiants lisaient ou écoutaient le contenu que j'apportais puis nous en discussions. Nous parlions du nouveau vocabulaire, de l'importance du contexte et des mots apparentés quand nous étions en train de comprendre quelque chose. Dans la section **compréhension et communication** j'ai essayé, dans la mesure du possible, de trouver du contenu qui portait sur le même thème que le vocabulaire.

## RÉSULTATS

À la mi-mai, j'ai terminé les cours et j'ai bien réfléchi à ce que j'avais appris durant l'expérience et certainement à ce que les participants aux deux cours avaient appris. En décembre, plus de 20 personnes s'étaient inscrites aux cours. Mais quand les cours ont commencé, il y avait beaucoup d'absences dans les deux cours. J'ai même dû annuler quelques séances parce que personne ne s'est présenté. En dépit des problèmes des absences, j'avais deux dames assidues au niveau intermédiaire et un groupe de cinq débutants réguliers. Je vais commencer cette section par quelques remarques générales sur leur progrès.

### *Remarques générales*

Naturellement, les intermédiaires, qui avaient de l'expérience en français, étaient plus forts en grammaire. Ils me posaient beaucoup de questions et faisaient vraiment l'effort de comprendre. Les débutants essayaient eux aussi, mais je trouvais que les points de grammaire plus complexes et même le vocabulaire s'oubliaient facilement d'une semaine à l'autre. Néanmoins, j'ai trouvé très agréable l'expérience de travailler avec les adultes. À part le problème d'assiduité—qui est difficile à éviter étant donné que les cours étaient facultatifs et les employés de Yahoo! avaient toujours d'autres priorités professionnelles ou personnelles— tout le monde participait, me respectait et personne n'avait peur de faire des erreurs ni de me dire s'ils n'avaient pas compris. En réfléchissant sur ce que Jakobovits et Gordon affirment par rapport à la résistance qu'ont plusieurs étudiants à s'exprimer dans une deuxième langue, c'est un peu surprenant. Cette

ambiance peut être attribuée au fait que la plupart des membres de la classe me connaissaient déjà et que j'étais assez jeune ; je leur ai expliqué que moi aussi j'étais toujours en train d'apprendre le français et je partageais des histoires à propos de mes propres expériences d'apprentissage. Cela leur a mis plus à l'aise.

C'était intéressant de comparer les cours Yahoo ! avec mes tutoriaux de 1K06, le cours universitaire dont j'étais assistante en même temps. Dans le milieu universitaire, je trouvais qu'il y avait d'abord moins de problèmes d'assiduité en partie parce que le 1K06 était un cours auquel les étudiants devaient réussir pour recevoir leur crédit. C'est aussi pour cette raison que les étudiants en 1K06 faisaient plus d'efforts pour se préparer aux épreuves. De plus, la plupart des étudiants de 1K06 étaient assez jeunes et des étudiants à temps plein ; bien qu'ils aient d'autres cours et activités, leurs responsabilités parascolaires étaient beaucoup moins imposantes que les carrières et les enfants qu'avaient les employés de Yahoo !. Je trouvais aussi que tandis que les étudiants de 1K06 posaient des questions sur la grammaire ou vocabulaire en tant que telle—par exemple « comment prononce-t-on ce mot ? », « peux-tu re-expliquer ce que c'est un pronom ? »—les adultes dans les cours Yahoo ! avaient un esprit plus critique et pratique qui peut être attribué à leur expérience ou confiance en soi. Dans les cours de Yahoo!, les questions étaient plutôt « pourquoi cette règle diffère-t-elle de l'anglais ? » et « si je parle avec un client, est-ce que ce mot est accepté ou est-ce que c'est familier ? ».

Les motivations des étudiants dans le 1K06 étaient, au fond, semblables à celles des employés de Yahoo !—ils voulaient tous être capables de communiquer en français. Mais la différence de l'âge moyen des deux groupes comptait pour quelque chose. Les

étudiants de IK06 suivaient le cours pour pouvoir un jour avoir une carrière en politique ou voyager dans un pays francophone. Quant aux employés de Yahoo !, leurs motivations étaient généralement plus immédiates : ils avaient un client ou employé francophone avec qui ils voulaient communiquer ; ils avaient un enfant en immersion française ; ou ils avaient un séjour à Paris planifié pour l'été.

Or, même si les employés de Yahoo! n'avaient pas choisi de suivre le cours dans le but de recevoir une note, il fallait quand même faire l'évaluation. D'après Cranton, l'évaluation est « a necessary component of every teaching and learning situation » (1989, 136). Sans encore avoir fait de recherches en pédagogie pour mon cours, j'ai pris la décision d'incorporer une évaluation des étudiants pour leur donner une idée de leur progrès et pour renforcer la valeur du cours. En plus, je voulais avoir de leur feedback sur mes méthodes et sur le contenu du cours, pour mieux comprendre ce qui allait et ce qui n'allait pas.

### *L'évaluation des étudiants*

Les étudiants ont passé une évaluation après huit semaines de leçons<sup>8</sup>. Les résultats étaient moyens. Ce n'était pas surprenant ; les étudiants m'avaient dit eux-mêmes qu'ils n'avaient pas vraiment pris le temps d'étudier. Les intermédiaires (les deux femmes déjà mentionnées) ont assez bien réussi le quiz : encore, ce n'était pas surprenant, car elles avaient plus d'expérience avec le français et avec des évaluations écrites dans cette langue. L'élément que les intermédiaires ont trouvé le plus difficile, et

---

<sup>8</sup> Veuillez consulter les **annexes C et D** pour voir les interrogations.

ce qui m'a surpris un peu, était le vocabulaire, et plus spécifiquement, la traduction des mots anglais au mot de vocabulaire équivalent en français (question numéro 1). En revanche, la traduction et la compréhension des mots déjà en français se faisaient plus facilement (question 2) ; cela peut être attribué au fait qu'il est beaucoup plus simple de se souvenir de la signification d'un mot français quand il est là sur la page que de se rappeler le mot, surtout chez des étudiants dont le vocabulaire est assez limité. De plus, chaque leçon comportait beaucoup de mots de vocabulaire et ce serait très difficile pour les étudiants de mémoriser tous les mots qu'ils ont appris. La grammaire (questions 2 et 3) était, pour la plupart, bien faite. Encore, cela peut être attribué au fait que les deux femmes qui ont complété l'évaluation avaient déjà suivi des cours de français ; donc pour ce qui est de la grammaire, elles avaient déjà des bases assez solides.

Les débutants, malheureusement, n'ont pas aussi bien réussi l'épreuve que les intermédiaires. Trois des cinq étudiants réguliers l'ont passée. Même si j'avais cru créer un quiz assez simple pour les débutants, ils n'avaient pas beaucoup retenu. Les questions portant sur les salutations, l'heure et les dates étaient assez bien faites (numéros 1, 2, 3 et 7). Pour ce qui est de la traduction de phrases simples avec des éléments de grammaire et un vocabulaire varié (numéro 4), deux des trois étudiants n'ont même pas complété la moitié des questions. Ce qui était encore plus surprenant, c'est que la dernière question, qui constituait objectivement la question la plus difficile du quiz, était la question la mieux réussie chez tous les trois étudiants. J'attribue cela au fait que nous avons consacré beaucoup de temps en classe à réviser les objets et les pronoms, et que nous les avons traités juste avant le quiz.

Les résultats du premier quiz étant quelque peu décevants, j'ai décidé de ne pas donner une autre évaluation écrite à la fin du cours. Chez les débutants, cette décision faisait partie d'un changement assez radical de méthode d'enseignement, qui sera abordé dans la section « **Discussion** » qui suit. En ce qui concerne les intermédiaires, je savais qu'elles obtiendraient des résultats semblables dans le cadre d'une deuxième évaluation et elles me disaient qu'elles étaient vraiment occupées avec le travail et la vie personnelle vers la fin du cours. Comme j'essayais de toujours tenir compte de leurs commentaires, j'ai annulé leur quiz aussi. À la lumière de mes recherches sur la pédagogie, il est intéressant de rappeler que Jakobovits et Gordon pensent que les épreuves écrites ne sont pas une méthode efficace d'évaluation. Je parlerai en plus de détail à propos de ce que j'aurais pu faire dans la section « **Discussion** ».

#### *L'évaluation du cours et du professeur*

L'évaluation du cours s'est faite par moyen d'un questionnaire facultatif, présenté aux étudiants à la fin du cours, un sondage anonyme en ligne qui a été approuvé par le comité d'éthiques académiques de l'université McMaster<sup>9</sup>. Cinq des sept étudiants réguliers ont complété le sondage<sup>10</sup>.

En ce qui concerne les informations préliminaires, 80 % des répondants étaient dans le cours de débutants tandis que 20 % (ou une personne) était dans le groupe intermédiaire. Quant à leur expérience avec le français, toutes les personnes interrogées avaient suivi au moins le français de 9<sup>e</sup> année à l'école secondaire, et 60 % d'entre elles

---

<sup>9</sup> Voir l'annexe H.

<sup>10</sup> Voir l'annexe G.

avaient suivi un cours d'un niveau plus élevé que la 9<sup>e</sup> année. Personne n'avait suivi de cours universitaire en français.

Je voulais concrétiser ce qu'ils m'avaient dit pendant le premier cours concernant leurs objectifs, donc j'ai reposé la question dans le sondage final. Ils pouvaient sélectionner plus d'une réponse. Quatre personnes (80 %) ont sélectionné « pour l'intérêt », trois personnes (60 %) ont dit « pour l'utiliser au travail », deux personnes (40 %) ont choisi « pour l'utiliser en vacances » et une personne a sélectionné « autre », en disant que « [C]anada has two official languages and therefore it is important to know both ». Pour ce qui est de leurs buts dans le cours, 80 % ont dit qu'ils voulaient une sorte de cours de recyclage, 60 % voulaient améliorer leur français oral, 20 % ont exprimé un désir d'améliorer leur français écrit, 20 % voulaient obtenir une compréhension de base de la langue et une personne a sélectionné « autre », en précisant que son but était « to get me back in the loop ».

L'évaluation du cours de la part des étudiants était vraiment positive. La question « à quel degré est-ce que vous pensez que ce cours vous a aidé à réaliser vos buts pour l'apprentissage du français ? », sur une échelle de 1 à 10, la moyenne des réponses était de 8,4. En ce qui concerne la réalisation de leurs attentes dans le cours, la moyenne était de 8,8 sur 10. Et finalement, en ce qui concerne l'efficacité du professeur, la moyenne était de 9,6.

Je crois que le sondage a bien saisi tous les aspects du cours. Bien sûr, il aurait pu être plus détaillé—par exemple en ajoutant des questions pour déterminer quelles techniques d'enseignement étaient les plus efficaces—mais je savais que si le sondage

était trop long, les étudiants ne le compléteraient pas. Je voulais des réponses variées et franches. J'ai donc choisi de restreindre le nombre de questions, mais je me suis assurée de prévoir une question ouverte.

Rétrospectivement, en tenant compte de l'importance de l'auto-évaluation prônée par Gattegno, Cranton, et Klein, peut-être que j'aurais dû suivre cette route pour évaluer le cours et mon enseignement. Étant donné que seulement cinq personnes ont complété le sondage et qu'elles me connaissaient toutes, ce n'était pas nécessairement la méthode d'évaluation la plus représentative des résultats actuels du cours. Au cours de mon expérience d'enseignement, après chaque semaine de cours, j'ai pris des notes personnelles dans un journal. Pour avoir une évaluation plus juste du cours et de mon succès comme professeur, j'aurais pu utiliser mes notes pour évaluer mes succès et des leçons pendant l'expérience. D'ailleurs, si j'avais demandé à mes étudiants de faire de même, j'aurais pu incorporer de leurs commentaires aussi. Finalement, si j'avais voulu être vraiment ouverte à propos de mon expérience et offrir à mes étudiants du contenu en français à lire hors de la classe, j'aurais pu créer un blogue où ils auraient pu mettre leurs commentaires.

## DISCUSSION

Le succès de l'éducation expérientielle dépend en grande partie de la discussion et de la réflexion qui la suivent. Ayant terminé l'expérience d'enseigner le français aux employés de Yahoo! pendant plusieurs mois, je peux maintenant réfléchir sur et évaluer les aspects positifs, les aspects à améliorer et surtout, les conséquences pour moi comme professeur de français et comme étudiante de français.

### *Expériences didactiques*

Ceci étant ma première expérience en tant que vrai « professeur » et comme responsable de la création d'un cours, cela va de soi qu'il y a eu des aspects négatifs, ou plutôt instructifs. En travaillant avec les employés de Yahoo!, j'ai rencontré plusieurs obstacles. Premièrement, comme j'ai déjà précisé, il y avait des problèmes d'assiduité. Si j'avais fait mes recherches théoriques avant d'enseigner le cours, le travail de Cranton m'aurait équipée pour cela et je me serais peut-être été mieux préparée à réagir aux absences. Bien que beaucoup de personnes aient exprimé un intérêt pour le cours, les deux premières fois où je suis venue enseigner le cours des débutants, personne n'était présent ! Il y avait aussi quelques personnes qui sont venues en cours les premières semaines puis qui ne sont jamais revenues, et il y avait même des gens inscrits qui ne se sont jamais présentés ! Après quelques semaines, cependant, j'avais une idée de qui faisait partie du groupe régulier. Quoique ce soit frustrant, je reconnais que c'est un problème qui persiste chez les adultes (cela a été noté par Cranton) et surtout à Yahoo!. Les membres du département des ressources humaines m'ont dit à plusieurs reprises que

les sessions « Lunch n' Learn » ont toujours des problèmes d'assiduité. Les employés avaient envie de participer au cours de français, mais quand il y avait une réunion à la dernière minute, c'était plus facile de ne pas aller au cours de français que de ne pas assister à la réunion. Je suis d'accord avec Cranton (1992) qui dit que la seule façon d'encourager les adultes de venir en classe (car il est essentiellement impossible de rendre obligatoire un cours pour adultes), c'est de les convaincre que le cours a un contenu pertinent, intéressant et engageant. J'ai fait de mon mieux pour convaincre mes étudiants de cela, et pour la plupart, je crois avoir réussi. Après trois ou quatre semaines, j'avais un groupe fidèle qui ne manquait que très rarement le cours. De plus, quand ils ont dû manquer un cours, presque tout le monde m'envoyait un courriel pour s'excuser de son absence et pour voir ce qu'il/elle avait manqué.

Cependant, je me demandais, pendant et après l'expérience, s'ils auraient pris le cours plus au sérieux si j'avais été plus ferme avec eux. Si j'avais vraiment insisté sur l'importance de venir en classe et de préparer les leçons et le quiz, est-ce que j'aurais obtenu des résultats différents ? Est-ce qu'ils auraient mieux réussi aux interrogations ou est-ce que la rigidité du cours les découragerait ? Comme j'avais de l'expérience comme employée chez Yahoo !, je savais que la culture au bureau était très relaxe ; les gens étaient souvent en retard aux réunions, tout le monde portait des jeans quotidiennement et ils aimaient s'amuser. Je craignais créer une atmosphère trop rigide car je pensais que personne n'aimerait ce style d'enseignement, particulièrement quand c'était un cours facultatif. Après mes recherches et de la réflexion, je me suis rendu compte que si j'avais donné de la responsabilité aux étudiants des deux classes pour planifier les sujets et les

leçons, j'aurais pu mieux intégrer leur style d'apprentissage comme adultes et comme résultat, améliorer l'assiduité sans être rigide dans le sens traditionnel.

Une autre chose que je changerais pour la prochaine fois, ce serait de mieux organiser les plans de cours. Je m'étais tellement préoccupée du commencement du cours que je n'ai pas pris le temps de bien planifier la suite. Rétrospectivement, si j'avais fait mes recherches avant d'enseigner les cours, j'aurais pu consulter le travail de Cranton et DeRoth, deux auteurs qui ont écrit beaucoup en ce qui concerne la planification des cours. En fonction de mes recherches sur l'instruction des adultes, je sais aussi que j'aurais pu mieux exploiter le fait que les étudiants étaient des adultes et qu'ils peuvent prendre la responsabilité pour leur propre apprentissage. J'aurais pu commencer le processus de consultation en apportant un syllabus comme squelette ; un plan général du contenu à aborder et l'ordre à suivre. La méthode et le contenu pour enseigner ces sujets auraient pu rester ouverts et changer en fonction du groupe à qui j'enseignais. Ce qui aurait été encore mieux, cela aurait été de laisser les étudiants choisir eux-mêmes le contenu et les activités. En faisant cela, j'aurais pu, après ma discussion initiale avec les étudiants, encore modifier les plans pour les adapter aux expériences et aux buts des étudiants. Tant que les plans sont nécessaires à une expérience d'apprentissage bien organisé et aussi efficace que possible, il faut aussi garder de la place pour la spontanéité dans un cours. La spontanéité donne de la vie à un cours et aide à maintenir l'intérêt des étudiants. De plus, je suis maintenant consciente du fait qu'il est fort probable que si je donnais plus de responsabilité aux étudiants, ils auraient fait plus un effort de se préparer aux cours.

En considérant de plus près le groupe de personnes dans les deux cours—theurs expériences, le temps disponible en classe et hors de classe pour étudier, leurs forces et leurs faiblesses—je changerais aussi mes méthodes d'évaluation. Le quiz qui a eu lieu après la huitième leçon n'a pas bien réussi et n'était pas la méthode la plus efficace pour les évaluer. Évidemment, j'avais sous-estimé la difficulté du quiz car j'avais prévu environ 20 minutes pour le compléter mais j'ai dû donner 30 minutes aux étudiants en fin de compte, et presque tous ont pris plus de 30 minutes. Étant donné que les étudiants n'avaient pas beaucoup de temps à consacrer aux études, il se peut que de plus petits exercices évaluatifs, à l'écrit comme à l'oral, toutes les deux semaines, soient plus appropriés.

En tenant compte de la théorie de Cranton, j'aurais pu bénéficier de l'incorporation d'un élément d'auto-évaluation. Larissa Klein, dans son article « *Auto-évaluation : Daily Self-Assessment in the FSL Classroom* », cite R. Stiggins : « [a]ssessment is for learning and not just of learning » (182). Cette citation font l'écho de Galbraith et Fouch qui insistent sur le notion de « praxis ». Si j'avais donné aux étudiants l'occasion de réfléchir sur leur propre progrès, ils auront eu un apprentissage plus profond.

La façon la plus simple d'incorporer l'auto-évaluation aurait été de demander aux étudiants comment ils voulaient être évalués. J'aurais pu aussi donner l'occasion aux étudiants de réfléchir sur ce qu'ils avaient appris, ce qu'ils avaient trouvé difficile et ce qu'ils voulaient toujours apprendre, par moyen d'un journal ou d'un blogue à la fin de

chaque cours. Ce type d'auto-évaluation aurait approfondi les connaissances des étudiants et aussi incité les présences et stimulé l'apprentissage de français hors de la classe et m'aurait aussi donné des commentaires et suggestions concernant les cours et l'instruction en contexte.

Par ailleurs, à la lumière de mes recherches, si je voulais encore faire des interrogations écrites, j'aurais pu les rendre plus efficaces (plus courtes) et demander aux étudiants de les corriger eux-mêmes (en utilisant un corrigé). Comme cela, les étudiants auraient pu eux-mêmes identifier leurs forces et faiblesses et par conséquent auraient pris plus de responsabilité pour leur apprentissage. Ce type d'auto-évaluation pourrait aussi soulager les sentiments d'hésitation et nervosité chez les étudiants envers l'apprentissage d'une deuxième langue (Jackobovits et Gordon).

La dernière expérience didactique que je voudrais mentionner est ma tentative d'introduire un court roman dans le programme des intermédiaires. J'ai pensé qu'un roman pourrait servir de source de vocabulaire et de contenu à lire à haute voix pour la prononciation et que ce serait aussi une bonne façon d'encourager un peu de travail en dehors du cours. Nous avons essayé d'utiliser le roman pendant deux ou trois semaines, mais après avoir consulté les femmes dans le groupe intermédiaire, j'ai pris la décision de supprimer cet élément. Elles aimaient l'idée d'utiliser un roman, mais en réalité, même avec les meilleures intentions, elles n'avaient pas assez de temps pour lire les dix pages par semaine qu'il fallait pour terminer le livre que j'avais sélectionné, Chronique d'une mort annoncée par Gabriel García Márquez, dans le temps attribué. En retournant brièvement à la discussion sur la responsabilité des étudiants dans le cours, je crois que

c'était là le problème. Même si j'avais de bonnes intentions, c'était mon idée d'incorporer un roman ; j'ai choisi le texte et c'était moi qui ai pris la décision finale d'arrêter de le lire. Je crois que cette expérience didactique est un exemple parlant de pourquoi il faut donner la responsabilité aux étudiants. S'ils avaient aidé eux-mêmes à établir le contenu du cours, ils auraient décidé en vue de leur temps libre, et auraient fait plus un effort de lire un livre de leur choix.

### *Réussites*

Une des techniques d'enseignement que je considère comme réussite globale était l'intégration des outils Yahoo! dans le contenu du cours. L'emploi des articles d'actualité venant de Yahoo! Québec ou de Yahoo! France et de l'outil Questions/Réponses de Yahoo! Québec dans la leçon d'interrogation renforçait très bien la pertinence du cours pour les participants dont plusieurs s'étaient inscrits dans le cours pour des raisons professionnels. Comme l'affirment Cranton, Galbraith et Fouch, il est très important que le contenu du cours de langue soit pertinent pour les étudiants.

Un autre aspect que je considère comme grande réussite était la leçon 7/8 où j'ai enseigné les articles et les adjectifs aux débutants. Pendant deux semaines, je leur ai appris la grammaire et ensuite, pour évaluer leur compréhension, nous avons joué un jeu de Jeopardy. J'ai apporté des prix, une bouteille de vin et un certificat-cadeau pour Tim Hortons, donc, les étudiants ont essayé très fort de gagner, tout en renforçant leurs connaissances de grammaire et de vocabulaire, presque sans s'en apercevoir. Compte tenu du fait qu'ils avaient eu moins de deux heures d'instruction et avaient appris

beaucoup d'informations, les étudiants n'étaient pas entièrement exacts dans leurs réponses, mais peu importe—ils s'amusaient et communiquaient en français (ils risquaient de perdre des points s'ils utilisaient l'anglais). Ces deux leçons sont d'une importance particulière parce qu'elles marquent le commencement de mon évolution personnel dans mon style d'enseignement. J'étais encore un peu influencée par une approche traditionnelle —j'ai enseigné une leçon sur les points grammaticaux adoptant une approche traditionnelle—mais, l'évaluation et la révision en forme de jeu suivaient plus le style communicatif.

En tenant compte du succès du jeu Jeopardy ! et des difficultés de l'épreuve écrite (qui a eu lieu la semaine d'après), j'ai décidé de changer assez radicalement mes approches et méthodes pédagogiques. Dans les dernières semaines du cours, nous n'avons guère fait de grammaire, mais je leur ai enseigné du vocabulaire utile pour l'une des situations sociales les plus communes—aller au restaurant. J'ai fait une présentation sous forme de diaporama PowerPoint plutôt que de lire une leçon écrite. Je leur ai enseigné les mots comme « fourchette », « cuillère », « pourboire » et « addition ». Ils ont aussi eu l'occasion d'utiliser un document authentique, un menu en français d'un restaurant montréalais et d'essayer de déchiffrer les mots difficiles sur la page en discutant de ce qu'ils aimeraient manger. D'après Sauvignon, il est essentiel d'utiliser de la documentation authentique dans la méthode communicative de l'enseignement du français langue seconde.

Deux semaines après, je leur ai demandé d'imaginer qu'ils étaient au restaurant et que j'étais leur serveuse. Dès le commencement de la « scène », ils devaient

communiquer avec moi pour être placés, pour commander, pour poser des questions à propos du menu et pour demander l'addition. Pour rendre la situation plus authentique et plus amusante, j'avais apporté du vin, une baguette et du fromage pour partager avec le groupe. Après que nous avons joué le scénario du restaurant, je leur ai demandé de se mettre en groupes de deux et de passer des entrevues en utilisant le vocabulaire portant sur la famille, les vêtements et les loisirs qu'ils avaient appris quelques leçons auparavant. Le but de cet exercice était de leur donner de l'expérience avec des conversations générales en français qu'ils pourraient avoir au restaurant. Ce type d'enseignement par scénario fait écho à la méthode communicative décrite par Jakobovits, Gordon et Di Pietro.

Il était évident que les étudiants ont bien aimé ce style d'interaction ; malheureusement, c'était une de nos dernières semaines ensemble. Comme déjà expliqué, mon style d'enseignement a vraiment évolué d'une approche très traditionnelle à une approche plus communicative. J'aurais aimé avoir plus de temps pour utiliser l'approche communicative avec les débutants et avoir l'occasion de l'essayer aussi avec les intermédiaires. Malheureusement, le changement ne s'est pas produit assez tôt. Au début du cours, je croyais que les débutants étaient très nerveux et qu'ils ne me connaissaient pas très bien. En plus, le groupe des intermédiaires comptait seulement deux personnes. Donc, je pensais qu'il aurait été difficile d'adopter une approche plus communicative dès le début. De plus, mes propres expériences en français étant plutôt traditionnelles, j'hésitais à adopter une méthode différente de celle que je connaissais. Heureusement, j'ai

eu la chance d'appliquer ce que j'avais appris lors d'une nouvelle série de cours de français durant l'été, expérience sur laquelle je vais réfléchir dans la « **Conclusion** ».

## CONCLUSION

Quand je compare mes propres expériences d'enseignement à Yahoo! avec les théories sur l'enseignement des adultes et l'enseignement des langues étrangères, j'en tire quelques autres conclusions générales. Je tiens vraiment à cœur les idées de Gattegno et de Cranton en ce qui concerne le transfert de la responsabilité de l'apprentissage de l'instructeur aux étudiants ; comme déjà expliqué, cela aurait pu être fait en partie en incorporant de l'auto-évaluation dans les cours. Même si j'avais du temps limité avec eux, j'aurais dû profiter du fait qu'ils étaient des adultes en exigeant leur participation lors de la planification et de l'évaluation du cours et de leur progrès.

De plus, je pense que j'aurais dû faire mes recherches sur la méthodologie avant de mettre sur pied mes propres cours afin de pouvoir utiliser la méthode communicative et l'auto-évaluation. Toujours est-il que mes propres expériences, sans le biais de recherches faites à l'avance, m'ont donné l'occasion de faire des erreurs et de découvrir moi-même l'importance de la méthode communicative pour les adultes en train d'apprendre le français.

Après mes 16 semaines à Yahoo!, on m'a proposé de prolonger les cours. J'ai accepté l'offre pour l'été et j'ai senti beaucoup plus à l'aise avec les cours à cause de l'expérience déjà acquise. Les « cours de français d'été » ont eu lieu encore une heure par semaine, mais la durée était seulement de quatre semaines, pour encourager plus de présences. J'ai essayé d'améliorer les problèmes d'assiduité en enseignant des leçons indépendantes, du format « how to », pris de Jakobovits et Gordon. J'ai traité un seul thème par classe et insisté plus sur la prononciation et la communication orale ; j'ai

expliqué la grammaire seulement quand il était question de ce que nous discussions. Un exemple du cours est « how to be a French music guru » ; après avoir regardé un clip de musique française prise de Yahoo ! France<sup>11</sup> , nous avons discuté les paroles et les thèmes de la chanson ainsi que la biographie de la chanteuse. Pour les deux derniers cours, j'ai demandé aux étudiants de choisir les sujets et d'apporter du contenu. J'ai dû leur demander quelques fois, mais en fin de compte, la première semaine, les étudiants ont tous apporté une liste de mots de vocabulaire français qu'ils ont rencontrés soit au travail, soit dans leur vie personnel et le cours se passait comme une grande discussion. La semaine suivante, quelqu'un a apporté une commande pour publicité sur le site Yahoo! Québec qu'il ne comprenait pas et tout le monde a travaillé ensemble pour le déchiffrer. Pendant ce processus, j'ai aussi supplémenté la leçon de vocabulaire avec d'autres mots utiles, technique que j'ai prise du style de Di Pietro.

J'ai commencé cette expérience tout en sachant que ce serait un grand défi. Je sais bien qu'il y avait des choses que j'aurais pu mieux faire, mais je sais aussi que sur le plan global, les deux cours ont été un succès. Un des plus grands succès est mon évolution comme professeur : j'ai pu transformer mon style rigide et traditionnel en un style plus communicatif et approprié pour les adultes.

---

<sup>11</sup> La chanson était « Femme d'aujourd'hui » de Sofia Essaïdi.

## OEUVRES CITÉES

- Cranton, Patricia. Working with Adult Learners. Toronto: Wall & Emerson, Inc., 1992.
- . Planning Instruction for Adult Learners. Toronto: Wall & Emerson, Inc., 1989.
- Danesi, Marcel. "Eliciting Learner Input in the Second Language Teaching Process." Language Teaching Strategies. Volume 4. Marcel Danesi, ed. Toronto: Faculty of Arts & Science, University of Toronto, 1989.
- DeRoth, Laszlo. Enseigner en couleurs: 33 réflexions pour des exposés magistraux dynamiques. Montréal: Les dossiers du CEFES, 2005.
- Galbraith, Diane, and Sandra Fouch. "Principles of Adult Learning: Application to Safety Training." Professional Safety: The American Society of Safety Engineers (September 2007): 35-40.
- Gattegno, Caleb. Teaching Foreign Languages in Schools the Silent Way. New York: Educational Solutions, Inc., 1972.
- Gray, Carol, and John Klapper "Key Aspects of Teaching and Learning in Languages." A Handbook for Teaching & Learning in Higher Education: Enhancing Academic Practice. Fry, Ketteridge & Marshall, eds. London: Kogan Page, 2000.
- Jackobovits, Leon A., and Barbara Gordon. The Context of Foreign Language Teaching. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc., 1974.
- Klein, Larissa. "Auto-évaluation: Daily self-assessment in the FSL classroom." The Canadian Modern Language Review 64.1(2007): 181-198.
- Neufeld, Gary. "On the Adult's Ability to Acquire Phonology." TESOL Quarterly 14.3 (1980): 285-298.
- Parmentier, Michel A. Mise au point: Grammaire française, vocabulaire et textes (Troisième édition). Toronto: Holt, Rinehart & Winston, 1999.
- Potter, Edythe. "French Conversation for Young Adults." The Modern Languages Journal 55.8(1971): 505-507.
- Savignon, Sandra. "Communicative Language Teaching: State of the Art." TESOL Quarterly 25.2(1991): 261-277.

Siskin, H. Jay, Williams, Ann, and Field, Thomas *Débuts: An Introduction to French*, Second Edition, McGraw-Hill, 2007.

van Deth, Jean-Pierre, and Brian Frost-Smith. "Foreign Language Teaching for Adults." *European Journal of Education* 18.2(1983): 151-157.

## ANNEXE A: LEÇONS DÉBUTANTS

Leçon 1<sup>1</sup>

## LA GRAMMAIRE:

- Il y a plusieurs temps verbaux dans la langue française. Aujourd’hui, on va commencer par le temps du **présent**. *There are many verb tenses in the French language. Today, we will start with the present tense.*
- Les deux verbes les plus importants dans la langue française sont **AVOIR** et **ÊTRE**. *The two most important verbs in the French language are to HAVE and to BE.*
- On va commencer par apprendre les conjugaisons de ces deux verbes au temps présent. *We will start by learning the conjugations of these 2 verbs in the present tense.*

AVOIR**Présent**

J'ai  
Tu as  
Il/Elle/On a  
Nous avons  
Vous avez  
Ils/Elles ont

ÊTRE**Présent**

Je suis  
Tu es  
Il/Elle/On est  
Nous sommes  
Vous êtes  
Ils/Elles sont

- Une terminaison verbale commune c’est –ER. On va voir maintenant comment les verbes en –ER sont conjugués au présent. *A common verb ending is –ER. We will now see how –ER verbs are conjugated in the present tense.*

Exemple : PARLER (to SPEAK)

En général :

**Présent**

Je parle  
Tu parles  
Il parle  
Nous parlons  
Vous parlez  
Ils parlent

**Présent, verbes réguliers en -ER**

e  
es  
e  
ons  
ez  
ent

<sup>1</sup> Il faut noter que ça c’est la leçon que j’ai préparé, mais les étudiants m’ont dit que c’était trop avancé, donc j’ai fait une leçon très simple qui ne correspondait pas à ce qui est dans la leçon. J’ai donc utilisé le même contenu dans d’autres leçons.

**Autres verbes communs en –ER : Other common –ER verbs :**

Appeler*	_____	Apporter	_____	Jouer	_____
Rappeler*	_____	Détester	_____	Écouter	_____
Aimer	_____	Donner	_____	Regarder	_____
Marcher	_____	Habiter	_____	Trouver	_____
Travailler	_____	Penser	_____	Epeler*	_____

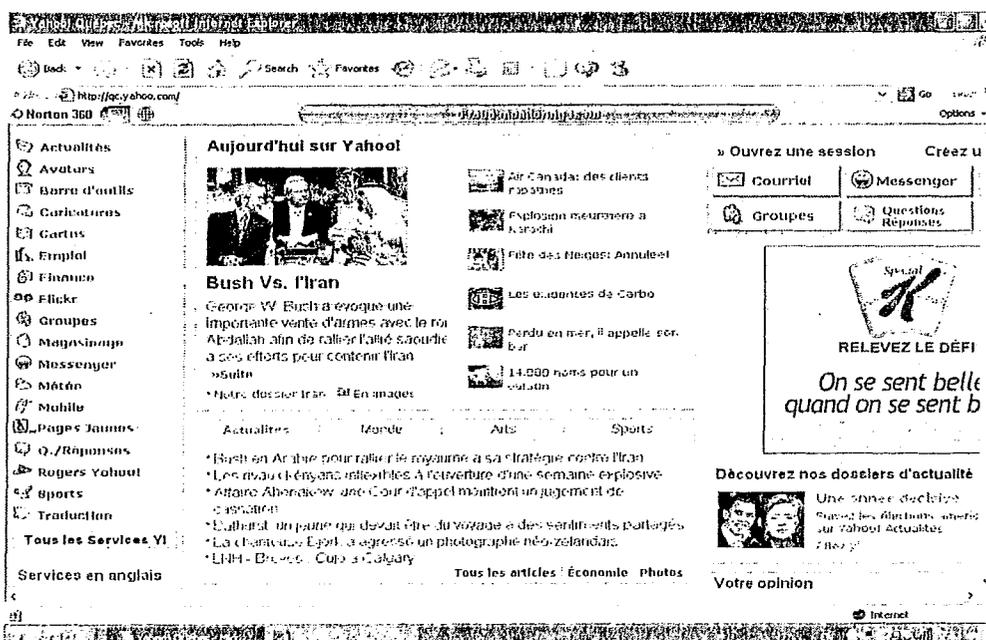
*\*stem-changing verbs*

**LE VOCABULAIRE :**

**La technologie et Internet**

Un ordinateur (de bureau/portable)	_____	L'écran (m)	_____
Une imprimante	_____	Un site Web	_____
Le clavier	_____	Une page d'accueil	_____
Un portail	_____	Un signet	_____
Le courrier électronique	_____	Internaute	_____
Un fichier	_____	Un compte	_____
La publicité	_____	Télécharger	_____
Cliquer	_____		

**Page d'accueil de Yahoo! Québec**



("Accueil" Yahoo! Québec 2008)

**Activité A**

*Quels sont les noms des services Yahoo! en anglais qui correspondent à ceux qu'on voit dans l'image ci-dessus? What are the names of the Yahoo! services, en English, which correspond with those in the image above?*

---

---

---

**Activité B**

*Traduire les phrases suivantes d'anglais à français : Translate the following sentences from English to French.*

1. I am a Web surfer.

---

2. She likes reading Yahoo! News.

---

3. They work every day.

---

4. You guys hate desktop computers, right.

---

5. We can spell some new French words.

---

6. They download a lot of information.

---

7. I find learning French easy.

---

8. My homepage is the Yahoo! Portal.

---

9. They have Yahoo! Advertising accounts.

---

10. You are tired of giving grammar answers.

---

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### "Mona Lisa" était l'épouse d'un marchand florentin

2 heures, 39 minutes

BERLIN (AFP) - Des écrits confirment que le portrait de la Joconde est celui de Lisa del Giocondo, l'épouse d'un marchand florentin, Francesco del Giocondo, a-t-on appris mardi auprès du directeur de la bibliothèque de l'Université de Heidelberg, Veit Probst.

Ce sont des notes écrites en 1503 par un fonctionnaire florentin, Agostino Vespucci, dans les marges d'un incunable conservé à la bibliothèque qui permettent de confirmer l'identité de Mona Lisa, selon un communiqué de la bibliothèque universitaire.

Ces notes découvertes par un expert, Armin Schlechter, "permettent de dater exactement le tableau" du maître italien de la Renaissance Léonard de Vinci "et confirment définitivement" une thèse allant dans le même sens, poursuit le communiqué.

L'Italien Giorgio Vasari (1511-1574) était "jusqu'alors la seule source à avoir donné un nom", celui de Lisa del Giocondo à la Joconde dans un livre paru en 1550.

"Leonard de Vinci ne fait aucune mention de Mona Lisa dans ses notices et dessins", selon le communiqué.

Le tableau réalisé par Leonard de Vinci entre 1503 et 1506, exposé au Musée du Louvre à Paris, est l'un des plus célèbres au monde.

("Mona Lisa était l'épouse d'un marchand florentin" [Yahoo! Québec](#) 2008)

### Activité C

1. *Quelles sont les grandes lignes de ce passage?* What is this passage saying, in general?
2. *Indique 3 mots que tu n'as pas compris.* What are three words that you didn't understand?

3. *Discussion: Est-ce que tu as déjà visité Le Louvre ou un autre musée d'art célèbre? Quels types d'art aimes-tu? Have you ever visited the Louvre or another famous Art Gallery? What kind of Art do you like?*

**Leçon 2**

1) Talking about time...

Les jours de la semaine : \_\_\_\_\_

dimanche	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
_____	Il y a _____	Hier _____	X Aujourd'hui _____	Demain _____	En _____	Le week-end _____

**Le passé**

**Le présent**

**Le futur**

- In French grammar, there are many tenses that describe when events occur; will occur; or have occurred. Generally speaking, an event can take place in the past, in the present, or in the future.
- If you are talking about “the future” in a non-grammatical sense, you use the word “l’avenir”
- The words *jour & journée* and *an & année* are used in different contexts

Les mois de l’année (Un an) : \_\_\_\_\_

janvier _____	mai _____	septembre _____
février _____	juin _____	octobre _____
mars _____	juillet _____	novembre _____
avril _____	août _____	décembre _____

Les quatre saisons de l’année sont : l’hiver \_\_\_\_\_, le printemps \_\_\_\_\_,  
*The four seasons of the year are* l’été \_\_\_\_\_ et (*and*) l’automne \_\_\_\_\_.

## Les nombres jusqu'à 59 : \_\_\_\_\_

*On sait déjà :*

1 un	6 six	11 onze	16 seize	21 vingt et un
2 deux	7 sept	12 douze	17 dix-sept	22 vingt-deux
3 trois	8 huit	13 treize	18 dix-huit	23 vingt-trois
4 quatre	9 neuf	14 quatorze	19 dix-neuf	24 vingt-quatre
5 cinq	10 dix	15 quinze	20 vingt	25 vingt-cinq
26 vingt-six	31 trente et un	42 quarante-deux		
27 vingt-sept	32 trente-deux	...		
28 vingt-huit	...	50 cinquante		
29 vingt-neuf	40 quarante	51 cinquante et un		
30 trente	41 quarante et un	52 cinquante-deux ...		

**Activité A :***Quel est votre anniversaire? Quel âge avez-vous eu à votre dernier anniversaire?*

When is your birthday? How old did you turn at your last birthday?

Mon anniversaire est \_\_\_\_\_.

J'ai eu \_\_\_\_\_ ans à mon dernier anniversaire.

**2) Talking about time, continued...**

<b>Douze heures</b>	<b>Trois heures</b>	<b>Quatre heures</b>	<b>Une heure</b>	<b>Dix heures</b>
<i>Midi, Minuit</i>	<i>moins cinq</i>	<i>moins le quart</i>	<i>et demie</i>	<i>vingt-cinq</i>

**Activité B:***À quelle heure est-ce que vous... ? At what time do you...?*a) **vous levez?** Je me lève à \_\_\_\_\_.  
*Get up? I get up at*b) **commencez le travail?** Je commence le travail à \_\_\_\_\_.

*Start work? I start work at*

c) **mangez le déjeuner?** Je mange le déjeuner à \_\_\_\_\_.

*Eat lunch? I eat lunch at*

d) **rentrez chez vous?** Je rentre chez moi à \_\_\_\_\_.

*Go home? I go home at*

e) **vous couchez?** Je me couche à \_\_\_\_\_.

*Go to sleep? I go to sleep at*

**Expressions utiles:**

*Être en avance* \_\_\_\_\_ *Être à l'heure* \_\_\_\_\_ *Être en retard:* \_\_\_\_\_

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

**Fêtes : Postes Canada ne reconnaît pas la St-Jean**

vendredi 25 jan, 11 h 17

La fête de la Saint-Jean Baptiste, le 24 juin, ne figure pas au Calendrier 2008 que Postes Canada remet à ses 60 000 employés. La Société a volontairement omis de l'inscrire, estimant qu'il s'agit d'une fête provinciale, même si elle est célébrée par les francophones de toutes les provinces.

Intitulé « La fierté en photo 2008 », le calendrier que Postes Canada offre en cadeau à ses employés, pour la première fois, contient une trentaine de fêtes et de journées commémoratives. On y trouve, par exemple, le Yom Kippour, la Journée nationale des Autochtones, le Rosh Hashanah, le Ramadan, la Saint-Patrick, et la Semaine de la sensibilisation à la santé mentale, la Semaine de l'environnement, la Journée de la Terre et la Saint-Valentin, mais pas la Fête de la Saint-Jean.

**Protestations**

Serge Drouin, du Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes à Montréal, est choqué: « Oublier le 24 juin dans toutes les fêtes nationales qu'il y a dans le calendrier, je pense que ça dénote du mépris, alors que dans la convention collective, le 24 juin est fête. C'est férié pour nous. Postes Canada ne peut pas se défendre que c'est [un congé] civique. La St- Patrick est là », dit-il.

L'affaire s'est transportée à Ottawa jeudi. Le Bloc québécois affirme qu'il s'agit d'une insulte aux Québécois et à tous les francophones du Canada. Le bureau du premier ministre Stephen Harper a aussi dénoncé la décision de Postes Canada en déclarant qu'il s'agissait d'une omission inacceptable.

Postes Canada a finalement décidé d'inclure la Fête de la St-Jean-Baptiste dans son calendrier, l'an prochain.

("Fêtes : Postes Canada ne reconnaît pas la St-Jean." Yahoo! Québec 2008)

### **Activité C :**

**1) À quel jour et à quelle heure est-ce que l'article a été publié?**

On what day and at what time was this article published?

**2) Essayer de déchiffrer l'article ci-dessus en utilisant les mots apparentés et les mots que vous savez déjà.**

Try to decipher the above article using cognates and words you know already.

### **Leçon 3**

#### **RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

- On va faire Activité C de la semaine passée pour commencer la classe. *We will do Activity C from last week to start the class*
- Avant de lire l'article, on va réviser la prononciation (voyez l'autre page). *Before reading the article, we will review pronunciation (see other page).*

#### **LA GRAMMAIRE : Le verbe être**

- The first verb we will learn is the verb « to be ». You conjugate the verb as follows in the present tense (translates to I am, you are, etc.):

#### **ÊTRE**

##### **Présent**

Je *suis*

Tu *es*

Il/Elle/On *est*

Nous *sommes*

Vous *êtes*

Ils/Elles *sont*

#### **LE VOCABULAIRE : Les métiers et les professions**

- One of the many uses of the verb être is to describe what you do for a living. This week's vocabulary section focuses on common occupations.
- Please note that some of the nouns have both masculine and feminine forms, depending on the gender of the person with said occupation. "Un" signifies a masculine noun, whereas "une" signifies a feminine one.

un professeur _____	un avocat _____
un médecin _____	un étudiant _____
un journaliste _____	un(e) vendeur(euse) _____
un(e) musici(enne) _____	un écrivain _____
un (e) employé(e) de bureau _____	un ouvrier _____
un comptable _____	une réceptionniste _____
un réparateur _____	un menuisier _____
un mécanicien _____	un(e) entrepreneur(e) _____
un directeur/une directrice _____	
le/la chef/le patron/la patronne _____	
un(e) administrateur/-trice _____	un publiciste _____
Un(e) responsable de compte _____	un ingénieur _____

**How to say...**

“I am a \_\_\_\_\_.”: « **Je suis** \_\_\_\_\_ . »

- Note that although in French, articles (like le, la, un, une) usually accompany nouns, in the case of occupations, you **drop** the article.

*Example: I am a student. **Je suis étudiant.***

**Activité A:**

***Traduire les phrases suivantes du français en anglais.***

Translate the following sentences from French to English.

1. I am an engineer. \_\_\_\_\_
2. You are a lawyer. \_\_\_\_\_
3. She is a doctor. \_\_\_\_\_
4. I am an account manager. \_\_\_\_\_
5. You (pl.) are musicians. \_\_\_\_\_
6. He is the boss. \_\_\_\_\_
7. We are businesspeople. \_\_\_\_\_
8. You are a journalist. \_\_\_\_\_
9. I am a carpenter. \_\_\_\_\_

10. We are all Yahoo! employees. \_\_\_\_\_

**Grammar Note:**

The verb “to work” is **travailler**.

**How to say...**

“I work as a \_\_\_\_\_.”: « **Je travaille comme** \_\_\_\_\_ . »

“I work at \_\_\_\_\_.”: « **Je travaille à** \_\_\_\_\_ . »

**EXPRESSIONS UTILES**

**Les Questions**

- The simplest way to ask a question in French is to simply change your intonation at the end of a sentence. *Example* : « *Tu t’appelles Jean?* »
- Another common way to ask a question is to start a sentence with **est-ce que?**
- Note that the verb être is being employed. The phrase literally means “is it that?” *Example* : « *Est-ce que tu t’appelles Jean?* »

**Other question-asking vocabulary**

*Qui?* \_\_\_\_\_

*Où?* \_\_\_\_\_

*Quoi?* \_\_\_\_\_

*Pourquoi?* \_\_\_\_\_

*Quand?* \_\_\_\_\_

*Comment?* \_\_\_\_\_

**Les réponses**

*Pour exprimer l'accord:*

*Pour exprimer le désaccord:*

Oui! \_\_\_\_\_

Non (merci) \_\_\_\_\_

Bien sûr! \_\_\_\_\_

Jamais \_\_\_\_\_

Sans doute! \_\_\_\_\_

Absolument pas \_\_\_\_\_

Absolument! \_\_\_\_\_

Désolé(e) \_\_\_\_\_

**La Politesse**

S’il te/vous plaît \_\_\_\_\_

Merci \_\_\_\_\_

De rien \_\_\_\_\_

Avec plaisir \_\_\_\_\_

**Autre**

J’aime/J’adore \_\_\_\_\_

Je n’aime pas \_\_\_\_\_

Toujours \_\_\_\_\_

Souvent \_\_\_\_\_

Parfois \_\_\_\_\_

**To say goodbye**

Au revoir \_\_\_\_\_

À tout à l'heure \_\_\_\_\_

Bonsoir \_\_\_\_\_

À bientôt! \_\_\_\_\_

Bonne nuit \_\_\_\_\_

Adieu \_\_\_\_\_

**Annexe à la Leçon 3 : GUIDE SIMPLE DE LA PRONOCIATION**

<b>Letter(s)</b>	<b>LKL</b>	<b>English Sound</b>	<b>Examples</b>
A	a	father	quatre, un ami
AI	ay	pain	le lait, frais
AU	o	taupe	chaud, mauvais
B	b	baby	bonbons, bas
C	k	can	café, sucre
	s	ceiling	ceinture, nièce
Ç	s	façade	ça va, caleçon
CH	sh	champagne	chapeau, anchois
D	d	dad	la douane, mardi
E, EU	eu	de trop	le, un feu
É	ay	fiancé	été, génial
È, Ê, EI	eh	bête noire	exprès, une tête
EAU	o	eau de toilette	beau, l'eau
F	f	fat	février, neuf
G	g	gag	gants, une bague
	zh	mirage	il gèle, aubergine
H		hour	hiver, un hôpital (always silent)
I, Î, Î	ee	naïve	dix, un lit
J	zh	déjà vu	le jambon, déjeuner
K	k	keep	un kiosque, le ski (rare in French)
L	l	little	fleurs, mille
M	m	mom	Madame, comment
	(n)	(nasal vowel)	le parfum, embouteillage
N	n	noun	neuf, noir
	(n)	(nasal vowel)	un, le pain
O	o	solo	le dos, rose
OI	wa	foie gras	boire, trois
OU	u	soup	douze, nous
P	p	paper	un père, la soupe
PH	f	phone	une pharmacie, téléphoner
Q	k	pique	quinze, la banque
R	r		rouge, une ceinture
			(similar to Spanish J, Arabic KH)
S	s	sassy	le sucre, un poisson

SC	sk	scold	les escargots
	s	science	les sciences
T	t	tight	la tarte, la tomate
TH	t	[tea]	le thé, le théâtre
TI	s	[silly]	attention
U	u	[food]*	tu, une jupe
UE	weh	suede*	saluer, la Suisse
UI	wee	cuisine*	une nuit, fruit
V	v	verve	vert, un avion
W	v		un wagon (rare in French)
X	ks	express	exprimer, taxe
	gz	example	le xérès, un exemplaire
Y	y	yogurt	le yaourt, les yeux
Z	z	zone	la zone, la zizanie

("French Pronunciation - Prononciation française." [About.com: French Language](#) 2008)

#### Leçon 4

### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE

#### Activité A:

- *Sans regarder vos notes de la semaine passée, vous allez conjuguer le verbe être au présent.* Without looking at your notes from last week, you guys will conjugate the verb "être" in the present tense.

je _____	nous _____
tu _____	vous _____
il _____	ils _____

- *Encore, sans regarder vos notes, quels sont les noms de travaux dont vous pouvez vous souvenir?* Again, without looking at your notes, what are the names of jobs that you can remember?

---



---

### LA GRAMMAIRE : Le verbe avoir

- L'autre verbe important de la langue française est le verbe « avoir ». Comme vous découvrirez dans une leçon plus tard, ces verbes sont si importants parce qu'ils sont aussi des auxiliaires pour d'autres temps verbaux. *The other most important verb in the French language, next to "être", is the verb "avoir", "to*

have”. As you will discover in a later class, these verbs are so important because they are used as auxiliary verbs in other verb tenses.

- Voilà comment on conjugue le verbe « avoir » au présent. *Here is how you conjugate the verb “avoir” in the present tense:*

### Avoir

j'ai	I have
tu as	you have
il a	he has
nous avons	we have
vous avez	you have
ils ont	they have

**Notez qu'il y a beaucoup d'expressions utiles dans lesquelles on utilise le verbe avoir.**  
*Note that there are many useful expressions in which we use the verb « avoir ».*

avoir chaud _____	avoir froid _____
avoir faim _____	avoir soif _____
avoir honte de _____	avoir envie de _____
avoir besoin de _____	avoir hâte de _____
avoir peur _____	avoir raison _____
avoir tort _____	avoir l'habitude de _____
avoir l'air _____	avoir de la chance _____
avoir ____ ans	

- Le verbe avoir est conjugué selon le temps verbal et le sujet de la phrase. *The verb “avoir” is conjugated according to the verb tense and the subject of the sentence.*

### Activité B :

- Traduire les phrases suivantes de l'anglais en français.* Translate the following sentences from English to French.

- I am cold. \_\_\_\_\_
- You are ashamed. \_\_\_\_\_
- He is ten years old. \_\_\_\_\_
- You (pl.) are hungry. \_\_\_\_\_
- We are lucky. \_\_\_\_\_
- She seems angry. \_\_\_\_\_
- They are thirsty. \_\_\_\_\_
- You (pl.) are wrong. \_\_\_\_\_
- We are right. \_\_\_\_\_

10. I am hot. \_\_\_\_\_

## **LE VOCABULAIRE**

### **La technologie et Internet**

Un ordinateur (de bureau/portable) _____	L'écran ( <i>m</i> ) _____
Une imprimante _____	Un site Web _____
Le clavier _____	Une page d'accueil _____
Un portail _____	Un signet _____
Le courrier électronique _____	Internaute _____
Un fichier _____	Un compte _____
La publicité _____	Télécharger _____
Cliquer _____	Supprimer _____
Sauvegarder _____	

### **Page d'accueil de Yahoo! Québec**

---

("Accueil" Yahoo! Québec 2008)

**Activité B:**

- *Quels sont les noms des services Yahoo! en anglais qui correspondent à ceux qu'on voit dans l'image ci-dessus? What are the names of the Yahoo! services, in English, which correspond with those in the image above?*
- 
- 
- 

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

**Affiches anglaises dans un pub: L'Office de la langue française recule**

samedi 16 fév. 12 h 08

La Presse Canadienne

MONTREAL - L'Office de la langue française du Québec fait marche arrière et ne sévira pas contre un populaire pub irlandais de Montréal, qui arbore une dizaine d'affiches unilingues anglophones.

Au début du mois, l'Office a transmis un avis au "McKibbin's Irish Pub", lui ordonnant de retirer ses affiches ou de les traduire en français, sinon il s'exposait à une amende de 1500 \$ par infraction.

Cette décision a indigné l'un des co-propriétaires, Dean Laderoute, puisque, selon lui, ces affiches représentant notamment de vieilles publicités de bière étaient décoratives, pour recréer l'ambiance d'un vrai pub irlandais. M. Laderoute entendait déobéir à l'ordonnance.

("Affiches anglaises dans un pub: L'Office de la langue française recule." Yahoo! Québec Actualités 16 février 2008)

**Activité C:**

4. *Quelles sont les grandes lignes de ce passage? What is this passage saying, in general?*
5. *Que sont les mots que tu n'as pas compris? What are the words that you didn't understand?*

6. *Discussion : Qu'est-ce que tu penses de la loi dont on parle dans l'article?*  
Discussion : What do you think of the law they are talking about in the article?

## Leçon 5

### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE

#### Activité A:

- *On va reprendre sur le tableau comment on conjugue le verbe avoir au présent et quelles sont les expressions avec avoir (ex : avoir froid). On the board, we will go over how to conjugate the verb "to have" and the expressions that use that verb (ex: to be cold).*

#### LA GRAMMAIRE : Les verbes en –ER au présent

- *Une terminaison verbale commune c'est –ER. On va voir maintenant comment les verbes en –ER sont conjugués au présent. A common verb ending is –ER. We will now see how –ER verbs are conjugated in the present tense.*

Exemple : **PARLER** (to SPEAK)

En général :

Présent	Présent, verbes réguliers en -ER
Je parle	e
Tu parles	es
Il parle...	e
Nous parlons	ons
Vous parlez	ez
Ils parlent	ent

#### Autres verbes communs en –ER *Other common verbs that end in -ER*

Appeler* _____	Aimer _____	Jouer _____
Rappeler* _____	Détester _____	Écouter _____
Épeler* _____	Donner _____	Regarder _____
Marcher _____	Habiter _____	Trouver _____
Travailler _____	Penser _____	Apporter _____

#### Activité B :

- *Chacun à son tour, on va écrire des phrases sur le tableau en utilisant les verbes en –ER conjugués au présent. Essayez d'utiliser autant de verbes et de pronoms sujets différents que possible. Taking turns, we will write sentences on the board using verbs ending in –ER in the present tense. Try to use as many different verbs and pronoun subjects as possible.*

**LE VOCABULAIRE : Au bureau *At the office*****Activité C:**

- Avant qu'on traduise les mots ci-dessous en anglais, essayez de compléter le mots-croisés attaché<sup>2</sup> en vous rappelant des mots que vous savez déjà ou dont vous pouvez deviner le sens. *Before we translate the words below into English, try to complete the attached crossword puzzle by trying to remember words you already know or by guessing.*

Une horloge \_\_\_\_\_ Une porte \_\_\_\_\_ Un stylo \_\_\_\_\_  
 Une chaise \_\_\_\_\_ Un bureau \_\_\_\_\_ Une fenêtre \_\_\_\_\_  
 Un bloc-notes \_\_\_\_\_ Une réunion \_\_\_\_\_ Un couloir \_\_\_\_\_  
 L'accueil \_\_\_\_\_ Un crayon \_\_\_\_\_ Le photocopieur \_\_\_\_\_  
 Le ruban adhésif \_\_\_\_\_ Un télécopieur \_\_\_\_\_ Un ascenseur \_\_\_\_\_  
 Un téléphone (portable/mobile/cellulaire) \_\_\_\_\_  
 Un tableau d'affichage \_\_\_\_\_ Un classeur \_\_\_\_\_  
 Un tiroir \_\_\_\_\_ Un agenda \_\_\_\_\_ Un box \_\_\_\_\_  
 Une salle (de réunion/à manger/de bain) \_\_\_\_\_  
 Une cuisine \_\_\_\_\_ Un département \_\_\_\_\_ Les ventes \_\_\_\_\_  
 Le marketing \_\_\_\_\_ Les ressources humaines \_\_\_\_\_  
 Une entreprise \_\_\_\_\_ Le commerce \_\_\_\_\_ Les affaires \_\_\_\_\_

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION****Hollywood sous haute tension à quelques heures des Oscars** dimanche 24 fév, 04 h 55

HOLLYWOOD (AFP) - Hollywood était dimanche sous haute tension à quelques heures de l'ouverture de la 80e cérémonie des Oscars, l'évènement le plus prestigieux du cinéma mondial, dont la sélection est marquée cette année par des films violents et des personnages inquiétants.

Une douzaine d'artères du centre historique du 7e art à Los Angeles ont été bouclées par la police et seules les personnes dûment accréditées vont pouvoir approcher du théâtre Kodak, la salle de 3.400 places où la soirée de récompenses va débiter dès 17H30 (lundi 1H30 GMT).

Deux heures auparavant, acteurs, cinéastes, producteurs et autres grands noms du cinéma, parmi lesquels Tom Hanks, Nicole Kidman, Harrison Ford, Martin Scorsese et Renee

<sup>2</sup> Notez que les mots croisés ne pouvaient pas être inclus parce qu'ils ont été créés avec un programme gratuit qui ne vous laisse pas sauvegarder des documents.

Zellweger, auront commencé à défiler sur un tapis rouge de plusieurs centaines de mètres.

Mais ce rituel où rivalisent robes de soirée, bijoux hors de prix et smokings risque d'être menacé par la pluie et des températures fraîches pour la saison, selon les services météorologiques.

L'Académie des arts et des sciences du cinéma, qui organise la cérémonie depuis 1929, a sélectionné cette année des oeuvres violentes, des acteurs jouant des personnages inquiétants ou torturés et des scénarios particulièrement sombres.

La fable sanglante "Non, ce pays n'est pas pour le vieil homme" des frères Joel et Ethan Coen est nommée dans huit catégories et fait figure de favorite pour la prestigieuse statuette du meilleur film, remise à la fin de la cérémonie de trois heures.

Le non moins violent "There will be blood" a aussi décroché huit sélections, dont l'Oscar du meilleur acteur à l'Anglo-Irlandais Daniel Day-Lewis en prospecteur de pétrole sans scrupules. Le drame romantique britannique "Reviens-moi" et le thriller "Michael Clayton" suivent avec sept nominations.

Chez les acteurs, George Clooney, avocat dans "Michael Clayton", disputera l'Oscar à Day-Lewis, Tommy Lee Jones ("Dans la vallée d'Elah"), Viggo Mortensen ("Les promesses de l'ombre") et Johnny Depp ("Sweeney Todd, le diabolique barbier de Fleet Street").

Marion Cotillard, sélectionnée pour son rôle d'Edith Piaf dans "La môme" qui lui a déjà valu un Golden Globe, un Bafta (les récompenses britanniques du cinéma) et un César, pourrait devenir la première Française à repartir avec un Oscar de la meilleure actrice depuis Simone Signoret en 1960.

Elle devra triompher de la Britannique Julie Christie ("Loin d'elle"), de l'Américaine Laura Linney ("La famille Savage"), de l'Australienne Cate Blanchett ("Elizabeth, l'âge d'or") et de la jeune Canadienne Ellen Page, dans "Juno", la seule comédie en lice pour les principaux trophées.

En Bob Dylan dans "I'm not there", Cate Blanchett dispute aussi l'Oscar du second rôle féminin, qu'elle avait déjà remporté en 2005, tandis que l'Espagnol Javier Bardem, tueur chez les Coen, est cité comme favori pour la statuette du second rôle masculin.

Le cinéma français sera aussi représenté par "Persépolis" pour le film d'animation, alors que "Le scaphandre et le papillon", tourné en français, vaut à l'Américain Julian Schnabel une sélection pour l'Oscar du réalisateur.

Cinq ans après sa statuette pour "Bowling for Columbine", le polémiste Michael Moore revient à Hollywood avec "Sicko" sur le système de santé américain. Parmi ses

concurrents dans la catégorie du documentaire, trois films évoquent la "guerre contre le terrorisme".

Enfin, pour le trophée du meilleur film étranger rivalisent des oeuvres israélienne, polonaise, russe, kazakhe et autrichienne.

La cérémonie sera présentée par le comédien Jon Stewart. L'Académie, dont le collège électoral est composé de 5.829 professionnels du 7e art, remet des récompenses dans 24 catégories.

Source : [http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080224/arts/usa\\_cin\\_ma\\_oscars](http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080224/arts/usa_cin_ma_oscars)

### Activité D :

1. *Quelles sont les grandes lignes de ce passage?* What is this passage saying, in general?
2. *Que sont les mots que vous n'avez pas compris?* What are the words that you didn't understand?

### Leçon 6

#### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE - Les verbes en -ER

#### Activité A:

- *Traduisez les phrases suivantes de l'anglais en français en conjuguant correctement les verbes en -ER.* Translate the following sentences from English to French by correctly conjugating the verbs ending in -ER.

1. I find speaking French easy.

---

2. He speaks well.

---

3. They always bring wine for dinner.

---

4. You (pl.) walk to work every day?

---

5. She is called Marie (Her name is Marie).

---

6. We play soccer every Tuesday.

---

7. I live in London.

---

8. We hate watching movies.

---

9. They listen when I speak.

---

10. You like chocolate too much.

---

### LA GRAMMAIRE - Les adjectifs

- Les adjectifs sont les mots qu'on utilise pour décrire des noms. En français, les adjectifs doivent correspondre en genre et en nombre avec le nom qu'ils décrivent. *Adjectives are words that we use to describe nouns. In French, adjectives must correspond in gender and in number with the noun that they describe.*

**Une liste d'adjectifs communs (masculin singulier):** *A list of common adjectives (in their masculine, singular forms)*

^Facile _____	^Difficile _____
^vite _____	*Lent _____
^Jeune _____	-Vieux _____
^Formidable _____	^Magnifique _____
*Vrai _____	-Faux _____
*Fâché _____	^Triste _____
~Malheureux _____	~Heureux _____
~Ennuyeux _____	*Fatigué _____
-Beau _____	*Joli _____
*Laid _____	^Ridicule _____
^Sympathique _____	*Grand _____
*Petit _____	*Amusant _____
*Intéressant _____	*Mauvais _____
~Bon _____	*Prêt _____

### Les adjectifs féminins:

\*Une façon pour féminiser les adjectifs c'est par l'ajout d'un "e" à la fin de l'adjectif masculin. *One way to feminize adjectives is to add an "e" to the end of the masculine adjective.*

---

Parfois, la prononciation change, mais parfois elle reste la même. Dans quels cas est-ce que la prononciation de l'adjectif change à la forme féminine? (Encercler les mots ci-dessus) *Sometimes pronunciation changes, but sometimes it stays the same. In what cases does the pronunciation of the adjective change in the feminine form (circle the words above)*

~ Les adjectifs masculins qui terminent en -x sont souvent féminisés en enlevant le "x" et en mettant la terminaison "euse". *Masculine adjectives that end in -x are often made feminine by removing the "x" and putting the ending "euse".*

Par exemple : \_\_\_\_\_

^Dans le cas de ces adjectifs-là, l'orthographe reste la même **aux formes féminines et masculines**. *In the case of these adjectives, the spelling is the same for both feminine and masculine adjectives.*

-Pour quelques **adjectifs**, leurs formes féminines sont tout à fait **irrégulières**. *For some adjectives, their feminine forms are completely irregular.*

Par exemple: \_\_\_\_\_

### Les adjectifs pluriels:

- **À l'exception des adjectifs** qui terminent déjà en -s ou -x, on rend l'adjectif pluriel **en ajoutant** un « s ». *Except for adjectives that already end in -s or -x, we make the adjective plural by adding an "s".*

**Question: Quand est-ce qu'on utilise un adjectif pluriel féminin?** *When do we use a plural feminine adjective?*

---

## LE VOCABULAIRE - En Ville<sup>3</sup>

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

<sup>3</sup> L'image avec le vocabulaire de cette section a dû être enlevée car il causait des problèmes sérieuses avec le document.

### Activité C:

On va regarder ensemble le clip de "Têtes à Claques" ("Le Willi Waller." Têtes à Claques.tv 2007), un phénomène d'Internet québécois. La première fois, **essayez** simplement **de** comprendre le sens général du clip. Après, on va regarder le clip une deuxième fois. Cette fois-ci, essayez de répondre aux questions ci-dessous. *Together we will watch a clip of "Têtes à Claques", a Québécois internet phenomenon. The first time, try simply to understand the general meaning of the clip. After, we will watch the clip a second time. This time, try to answer the questions below.*

1. What is the word he is using for "potato"? Do you know any other French word for potato?

---

2. What are the words for "left" and "right" in French?

---

3. What are some of the English words "Uncle Tom" uses?

---

4. How many Willy Waller 2006 will you get for 4 payments of \$29.99 (Le numéro en français SVP)?

---

5. What does he say at the beginning and at the end of the infomercial? What does this mean in English? \_\_\_\_\_

### Leçons 7 & 8

#### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE

- On va revoir la section sur les adjectifs qualificatifs de la leçon 6 puis, plus tard, on vérifiera vos connaissances dans un jeu. *We will review the section on qualifying adjectives then, later on, we will test your knowledge in a game.*

#### LA GRAMMAIRE

##### **Les articles**

Les noms sont souvent accompagnés d'un article; soit défini, soit indéfini. L'article dépend toujours du **nom** et non pas du sujet. *Nouns are often accompanied by an article, either definite or indefinite. The article always is dependant on the **noun** and not on the subject.*

*Les articles définis**Les articles indéfinis*

<i>Masculin</i>	<i>le</i>	<i>un</i>
<i>Féminin</i>	<i>la</i>	<i>une</i>
<i>Pluriel</i>	<i>les</i>	<i>des</i>

Pour exprimer des quantités vagues ou des noms qui ne se divisent pas facilement en unités (sel, eau, sucre, farine) (« some »), il faut utiliser l'article partitif. *To describe vague quantities or nouns that are not easily divided into units (such as salt, water, sugar, flour – the idea expressed by “some”), you must use the partitive article.*

*L'article partitif*

<i>Masculin</i>	<i>du</i>
<i>Féminin</i>	<i>de la</i>

**Notez encore que** si le nom (*m ou f*) commence en voyelle, il faut faire une contraction, de genre « de l' ». *Note that if the name (m or f) starts with a vowel, you must make a contraction in the form of “de l’”.*

**Les adjectifs**

Outre l'article, un nom pourrait être accompagné d'un adjectif. On va apprendre deux types d'adjectifs communs. Comme les articles, les adjectifs dépendent toujours du **nom** et non du sujet. *Other than an article, a noun can be accompanied by an adjective. We will learn two common types of adjectives. Like articles, adjectives always depend on the noun and not the subject.*

*Les adjectifs démonstratifs*

<i>Nom</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>
<i>Singulier</i>	<i>ce</i>	<i>cette</i>
<i>Pluriel</i>	<i>ces</i>	<i>ces</i>

*Les adjectifs possessifs*

<i>Sujet/Nom</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Je</i>	<i>mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>
<i>Tu</i>	<i>ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>
<i>Il</i>	<i>son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>
<i>Nous</i>	<i>notre</i>	<i>notre</i>	<i>nos</i>
<i>Vous</i>	<i>votre</i>	<i>votre</i>	<i>vos</i>
<i>Ils</i>	<i>leur</i>	<i>leurs</i>	<i>leurs</i>

**Activité B:**

- C'est le moment de jouer au « Jeopardy »! Pour vérifier vos connaissances de grammaire (les adjectifs et les articles), tout le monde va jouer le jeu quiz. Peut-être il y a même un prix pour le gagnant! Le jeu se joue comme le « Jeopardy » traditionnel, sauf que au lieu de donner des questions comme votre réponse, vous traduisez ce qui est en anglais en français en utilisant le bon adjectif ou article. *It's time to play "Jeopardy"! To test your knowledge of grammar (adjectives and articles), everyone will play the quiz game. Maybe there is even a prize for the winner! The game is played like traditional "Jeopardy", except that instead of giving questions as your answers, you translate what is in English into French using the proper adjective or article.*

**Yahoo! Français Leçon 7 (BEG) – JEOPARDY Questions/Réponses**

**Les Adjectifs Qualificatifs**

- 100-** a pretty girl (f)/ une jolie/belle fille
- 200-** a fun game (m)/ un jeu amusant
- 300-** an happy wife (f)/ une femme heureuse
- 400-** an old man (m)/un vieil homme
- 500-** a fast bus (f)/un (auto)bus rapide

**Les Adjectifs Démonstratifs**

- 100-** that printer (f)/cette imprimante
- 200-** that web site (m)/ ce site Web
- 300-** those rooms (fpl)/ces salles
- 400-** those departments/ ces départements
- 500-** that tree/ cet arbre

**Les Adjectifs Possessifs**

- 100-** my boss (m)/mon chef/patron
- 200-** your teachers (mpl.)/ tes professeurs (vos professeurs)

300- their portal (m)/leur portail

400- his mother (f) /sa mère

500- our future (m)/ notre avenir

### **Les Articles Définis**

100- the email (m)/le courriel/mél

200- the car (f)/la voiture

300- the doctor (m)/le médecin

400- the clock (f)/l'horloge

500- the business (f)/l'entreprise

### **Les Articles Indéfinis**

100- A pencil (m)/ un crayon

200- A chair (f)/une chaise

300- A road (f)/une rue

400- An apartment (m)/un appartement

500- A week (f)/une semaine

### **L'article Partitif**

100- Some wine (m)/du vin

200- Some meat (f)/de la viande

300- Some salt (m)/du sel

400- Some alcohol (m)/de l'alcool

500- Some money (m)/de l'argent

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### **Journée des femmes en France: la vitrine des inégalités persistantes**

Par Martine VERON AFP - Samedi 8 mars, 18h05

PARIS (AFP) - La Journée des femmes en France, placée sous le signe de l'otage franco-colombienne aux mains des Farc, Ingrid Betancourt, et de la parité en politique à la veille des municipales, a été comme chaque année une vitrine des inégalités persistantes entre les sexes.

Près de 150 "femmes d'exception" ont été invitées à déjeuner à l'Élysée par le président Nicolas Sarkozy, anciennes ministres, PDG de grandes entreprises, conductrices de bus et de métro.

Le chef de l'État a prôné l'égalité salariale rappelant que des sanctions financières seront prononcées contre les entreprises récalcitrantes.

A l'issue de la conférence sociale sur l'égalité salariale du 24 novembre dernier, le ministre du Travail Xavier Bertrand avait annoncé "des sanctions payables dès début 2010" pour les entreprises qui ne seraient pas "dans la logique de rattrapage salarial" entre les deux sexes, à ancienneté, poste et qualification égales.

Le Président a précisé qu'il "ferait voter par le Parlement des sanctions financières à partir de 2009".

"Symbole" des femmes qui luttent, selon les termes du Premier ministre François Fillon, Ingrid Betancourt a peut-être entendu les messages personnels que les onze femmes du gouvernement lui ont adressés samedi matin sur les ondes de Radio France International (RFI).

Plusieurs rassemblements se sont tenus en son honneur. A Paris, près de la Fontaine des Innocents, derrière une banderole demandant "un accord humanitaire maintenant pour les otages en Colombie", Fabrice Delloye, ex-mari de l'otage, a rendu hommage à "toutes les femmes qui souffrent dans le monde sans pouvoir s'exprimer".

Un rassemblement était également organisé par Ni Putes Ni Soumises (NPNS) sur la passerelle Simone de Beauvoir (13e), ainsi qu'à Fontenay-sous-Bois (Val-de-Marne), et à Nice autour du fils d'Ingrid Betancourt, Lorenzo.

Comme chaque année, la Journée des femmes a balancé entre mise en valeur de destins de femmes à la réussite incontestable et revendications pour une égalité encore loin d'être le lot de la majorité d'entre elles.

Un autre déjeuner a réuni autour du ministre du Budget, Eric Woerth, une vingtaine de douanières dont la seule femme pilote d'avion de cette administration.

A l'honneur aussi, neuf grandes figures historiques féminines dont les portraits ornent la façade du Panthéon, de Simone de Beauvoir à Marie Curie en passant par la résistante Charlotte Delbo.

La Journée des femmes coïncidant avec les élections municipales, l'Observatoire de la parité a fait ses comptes: "83,5%" des listes sont conduites par des hommes. Il a appelé les partis à respecter "l'esprit de la loi" de 2000 qui impose la parité sur les listes des villes de plus de 3.500 habitants.

Cependant, avec l'obligation de parité sur les listes d'adjoints, les conseils municipaux constitueront "l'avant-garde démocratique de la révolution paritaire", souligne l'Observatoire relevant le contraste avec la lente féminisation de l'Assemblée nationale qui compte 18,5% de femmes.

Plusieurs dizaines d'associations féministes se sont rassemblées à Paris, elles aussi devant la Fontaine des Innocents.

Elles ont rappelé la persistance des inégalités, les violences faites aux femmes, les publicités sexistes, la précarité plus forte des femmes dans le travail, ou, comme l'a affirmé Maya Surduts, du Collectif national droits des femmes (CNDF), les craintes "de retour en arrière pour des acquis comme le droit à l'avortement".

("Journée des femmes en France: la vitrine des inégalités persistantes" [Yahoo! France](#) 2008)

### **Activité B :**

1. *Quelles sont les grandes lignes de ce passage? What is this passage saying, in general?*

2. *Que sont les mots que vous n'avez pas compris? What are the words that you didn't understand?*

### **Leçon 9**

#### **RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

- Nous continuons aujourd'hui notre jeu de Jeopardy qu'on a commencé la semaine passée pour réviser les articles et les adjectifs qu'on a appris. *Today we continue the Jeopardy game that we started last week to review the articles and adjectives that we learned.*

#### **LA GRAMMAIRE: La structure d'une phrase : la révision + les compléments**

- Aujourd'hui on fait de la révision de ce que nous avons déjà appris. *Today we will review everything that we have learned already.*

En français, les phrases sont formées obligatoirement d'un sujet et d'un verbe. À part ça, on a déjà fait la connaissance des adjectifs, des articles et plusieurs noms, qui pourraient

fonctionner comme sujet ou objet. *In French, sentences are necessarily comprised of a subject and a verb. Aside from this, we have already learned about adjectives, articles, and many nouns, which can function as a subject or an object.*

Regarder aux phrases suivantes: *Look at the following sentences:*

**Marie parle.**

Qui est le sujet? *Who is the subject?* \_\_\_\_\_

Quels sont les pronoms sujets en français? *What are the pronoun subjects in French?*

\_\_\_\_\_

Quelle personne (1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup>) est le sujet de cette phrase? Singulier ou pluriel?

*What person (1st, 2nd or 3rd) is the subject of this sentence? Singular or plural?*

\_\_\_\_\_

Quel est le verbe de cette phrase? *What is the verb in this sentence?* \_\_\_\_\_

Quel est l'infinitif? *In infinitive?* \_\_\_\_\_

Conjugez ce verbe au temps présent. *Conjugate this verb in the present tense.*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Marie, fâchée, parle.**

Quel type de mot est « fâchée »? *What kind of word is "fâchée"?* \_\_\_\_\_

Quel nom est-ce qu'il modifie? *What noun does it modify?* \_\_\_\_\_

Pourquoi est-ce qu'il y a deux « e »? *Why are there two "e"s?* \_\_\_\_\_

### Les Compléments

- En français, une autre fonction dans la phrase est celle de complément, soit d'objet **direct**, soit d'objet **indirect**. *In French, another function in the sentence is a complement, either of a direct object or of an indirect object.*

#### **Complément d'objet direct**

- Pour déterminer le complément d'objet direct, poser la question « quoi? » ou « qui? ». *To determine the direct object, ask the question "what?" or "who?".*

*Par exemple: Marie lance la balle.*

Quel mot est le COD? *What word is the direct object?* \_\_\_\_\_

Quel type d'article trouve-t-on ici? Est-ce qu'il est avec un nom masculin ou féminin?

*What kind of article do we find here? Is it with a masculine or feminine noun?*

\_\_\_\_\_

### ***Complément d'objet indirect***

- Le complément d'objet indirect, pourtant, est la réponse aux questions « à quoi? » ou « à qui? ». *The indirect object, however, is the answer to the questions "to what?" or "to whom?"*.

*Par exemple: Marie passe la balle à Sophie.*

Quel mot est the COI? *What word is the indirect object?* \_\_\_\_\_

### ***Pronoms compléments d'objet indirect***

- Les pronoms remplacent les noms. On les utilise pour éviter la répétition, en faisant référence à un nom déjà mentionné. *Pronouns replace nouns. We use them to avoid repetition by making reference to already-known noun.*

*Par exemple: Marie voit Sophie. Marie lui passe la balle.*

Voilà tous les pronoms COI : *Here are all the indirect object pronouns :*

<b>me (m')</b> _____	<b>nous</b> _____
<b>te (t')</b> _____	<b>vous</b> _____
<b>lui</b> _____	<b>leur</b> _____

- Le pronom COI précède toujours le verbe. *The indirect object pronoun always precedes the verb.*
- Il faut faire attention au contexte au 3e personne parce-que lui & leur ne distinguent pas entre noms masculins ou féminins. *One must pay attention to the context in the 3rd person because "lui" & "leur" don't distinguish between masculine or feminine nouns.*

Voici une liste des verbes avec lesquels on utilise souvent un pronom COI:  
*Here is a list of verbs with which one often uses a indirect object pronoun:*  
**acheter, demander, donner, montrer, parler, téléphoner (à quelqu'un)**

---

### **Activité A :**

- Réécrire les phrases suivantes en utilisant le pronom COI correct. *Rewrite the following sentences using the correct indirect object pronoun.*

1. Marie téléphone à Sophie.

\_\_\_\_\_

2. Je donne un cadeau aux Robinson.

\_\_\_\_\_

3. Sophie parle à la classe.

\_\_\_\_\_

4. Albert passe la balle à moi.  
\_\_\_\_\_
5. Je (le professeur) montre une photo à la classe (à vous).  
\_\_\_\_\_
6. Le professeur veut parler avec Amanda (à toi).  
\_\_\_\_\_

**LE VOCABULAIRE** : La nourriture

Une recette \_\_\_\_\_ Un repas \_\_\_\_\_

Le petit-déjeuner \_\_\_\_\_ Le déjeuner \_\_\_\_\_

Le souper/ le dîner \_\_\_\_\_ Un aliment \_\_\_\_\_

Les boissons : l'eau, le thé, la tisane, le café, une boisson gazeuse, le jus, le vin

---

Les légumes (la laitue, la salade, une carotte, un haricot, un poivron rouge/vert, un céleri, un avocat, le brocoli, le chou-fleur)

---

Les fruits (une tomate, une banane, une cerise, une orange, une pomme, un raisin, un pamplemousse, un ananas, une mangue)

---

La viande (le porc, le bœuf, le poulet, la dinde, le jambon)

---

Les produits laitiers (le lait, le fromage, les œufs)

---

Les épices (le poivre, le sel, l'ail, le basilic, le romarin, l'aneth, le piment, le thym)

---

Manger _____	Boire _____
Cuisiner _____	Cuire _____
Mélanger _____	Remuer _____
Ajouter _____	Bouillir _____
Frire _____	Couper _____
Hacher _____	

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

("Sauté de poulet vite fait." Kraft Canada 2007)<sup>4</sup>

**Activité B :**

---

<sup>4</sup> Trouvée à l'Annexe I

1. *Traduisez la recette ci-dessous du français en anglais.* Translate the recipe below from French to English.

2. *Discussion: Quels sont vos aliments et vos repas préférés? Quel est votre repas préféré du jour?* Discussion: what are your favorite foods and meals? What is your favorite meal of the day?

## Leçon 10

### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE

- Pour réviser le vocabulaire de notre dernière leçon, nous allons corriger vos traductions de la recette (Activité B). *To review the vocabulary from our last lesson, we are going to correct your translation of the recipe (Activity B).*

### LA GRAMMAIRE

#### Les pronoms compléments d'objet direct

- La semaine dernière, on a appris ce que sont les compléments d'objet direct (COD) et les compléments d'objet indirect (COI). *Last week, we learned what direct objects and indirect objects are.*
- On a aussi appris qu'on peut remplacer les **COI** par les pronoms suivants : *We also learned that you can replace indirect objects with the following pronouns :*

<b>me (m')</b> ( <i>me</i> )	<b>nous</b> ( <i>us</i> )
<b>te (t')</b> ( <i>you</i> )	<b>vous</b> ( <i>you</i> )
<b>lui</b> ( <i>him/her/it</i> )	<b>leur</b> ( <i>them</i> )

- Le COD peut aussi être remplacé par des pronoms. Les pronoms COD sont comme suit : *The direct object can also be replaced by pronouns. The direct object pronouns are as follows:*

<b>me (m')</b> ( <i>me</i> )	<b>nous</b> ( <i>us</i> )
<b>te (t')</b> ( <i>you</i> )	<b>vous</b> ( <i>you</i> )
<b>le</b> ( <i>him/it</i> )	<b>les</b> ( <i>them</i> )
<b>la</b> ( <i>her/it</i> )	

- Quelles sont les différences entre les pronoms COI et les pronoms COD? *What are the differences between the indirect object pronouns and the direct object pronouns?*

---

---

---

---

- Comme les pronoms COI, vous choisissez le bon pronom COD en fonction du nom qu'il remplace et il va **devant** le verbe. *Like indirect object pronouns, you choose the correct direct object pronoun based on the noun that it is replacing and it goes **in front** of the verb.*
- Quand il y a plus d'un pronom dans une phrase, ils vont dans l'ordre suivant: *When there are more than one pronouns in a sentence, they go in the following order :*

me	à	la	à	lui
te		le		leur
nous		les		
vous				

**Activité A:**

- Réécrire les phrases suivantes en utilisant les bons pronoms (COD ou COI).  
*Rewrite the following sentences by using the correct pronouns (direct object or indirect object).*

1. Nous aimons Anne. \_\_\_\_\_
2. Je paie les factures. \_\_\_\_\_
3. Vanessa regarde la classe (nous). \_\_\_\_\_
4. Louis joue le football. \_\_\_\_\_
5. J'écoute la classe (vous). \_\_\_\_\_
6. Ils détestent Vanessa (moi). \_\_\_\_\_
7. Jim regarde Marion (toi). \_\_\_\_\_
8. Lucy passe la balle à Sophie. \_\_\_\_\_
9. Je donne un cadeau à la classe (vous). \_\_\_\_\_
10. Nous achetons un livre à Mark. \_\_\_\_\_

**Le verbe FAIRE**

- Le verbe faire décrit l'action de compléter quelque chose (« to do » ou « to make » en anglais). C'est un verbe irrégulier; voici comment on le conjugue au

## FAIRE

je **fais**  
tu **fais**  
il **fait**  
nous **faisons**  
vous **faites**  
ils **font**

- Le verbe faire est utilisé dans les expressions communes suivantes. *The verb "faire" is used in the following common expressions:*

faire la vaisselle \_\_\_\_\_ faire la lessive \_\_\_\_\_  
faire du shopping \_\_\_\_\_ faire les courses \_\_\_\_\_  
faire attention à \_\_\_\_\_ faire la queue \_\_\_\_\_  
faire du sport \_\_\_\_\_ faire la cuisine \_\_\_\_\_  
faire la connaissance de \_\_\_\_\_  
la météo : il faut beau/froid/mauvais/doux \_\_\_\_\_

## Le verbe SORTIR

- Le verbe sortir veut dire quitter l'endroit où on est (« to go out » en anglais). Voici comment on le conjugue au temps présent. *The verb sortir means to leave from where one is. Here is how you conjugate it in the present tense.*

## SORTIR

je **sors**  
tu **sors**  
il **sort**  
nous **sortons**  
vous **sortez**  
ils **sortent**

## LE VOCABULAIRE

### Les sports :

le football \_\_\_\_\_ le football américain \_\_\_\_\_  
le basketball \_\_\_\_\_ le base-ball \_\_\_\_\_  
le tennis \_\_\_\_\_ le jogging \_\_\_\_\_  
la course à pied \_\_\_\_\_ la musculation \_\_\_\_\_  
le volley-ball \_\_\_\_\_ la natation \_\_\_\_\_  
le ski (de fond/alpin) \_\_\_\_\_ le vélo \_\_\_\_\_  
planche à neige/à voile \_\_\_\_\_ le hockey \_\_\_\_\_

**L'art et la culture :**

le théâtre \_\_\_\_\_ le cinéma \_\_\_\_\_  
un musée \_\_\_\_\_ un concert \_\_\_\_\_  
le chant \_\_\_\_\_ une chorale \_\_\_\_\_  
l'opéra \_\_\_\_\_ la danse \_\_\_\_\_  
un disque \_\_\_\_\_ un film \_\_\_\_\_  
jouer d'un instrument \_\_\_\_\_ un groupe \_\_\_\_\_  
un orchestre \_\_\_\_\_

**Les loisirs :**

une boîte de nuit \_\_\_\_\_ l'escalade \_\_\_\_\_  
la photographie \_\_\_\_\_ le camping \_\_\_\_\_  
le tricot \_\_\_\_\_ monter à cheval \_\_\_\_\_  
les vacances \_\_\_\_\_ le voyage \_\_\_\_\_

**Activité B:**

- Il y a quelques semaines on a appris les mots français pour « restaurant, bar, et pub ». Que sont-ils? *A couple of weeks ago, we learned the French words for restaurant, bar, and pub. What are they?* \_\_\_\_\_
- **Discussion :** Qu'est-ce que vous faites dans votre temps libre? **Discussion:** *What do you do in your spare time?*

**Notez bien:**

**Jouer à:** Les sports

**Jouer de :** La musique

**Faire de :** Le ski, la natation, etc.

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

**Activité B :**

- Regarder et écouter la chanson « Comme d'Habitude » de Claude François.  
*Watch and listen to the song "Comme d'Habitude" by Claude François.*
- Ensuite, nous traduirions les paroles ensemble. *Next, we will translate the lyrics together.*

**Comme d'Habitude (Claude François – 1967)**

Je me lève  
Et je te bouscule  
Tu n'te réveilles pas  
Comme d'habitude  
Sur toi  
Je remonte le drap

J'ai peur que tu aies froid  
Comme d'habitude

Ma main  
Caresse tes cheveux  
Presque malgré moi  
Comme d'habitude

Mais toi  
Tu me tournes le dos  
Comme d'habitude

Alors  
Je m'habille très vite  
Je sors de la chambre  
Comme d'habitude

Tout seul  
Je bois mon café  
Je suis en retard  
Comme d'habitude

Sans bruit  
Je quitte la maison  
Tout est gris dehors  
Comme d'habitude

J'ai froid  
Je relève mon col  
Comme d'habitude

Comme d'habitude  
Toute la journée  
Je vais jouer  
A faire semblant  
Comme d'habitude  
Je vais sourire  
Comme d'habitude  
Je vais même rire  
Comme d'habitude  
Enfin je vais vivre  
Comme d'habitude

Et puis

Le jour s'en ira  
Moi je reviendrai  
Comme d'habitude

Toi  
Tu seras sortie  
Pas encore rentrée  
Comme d'habitude

Tout seul  
J'irai me coucher  
Dans ce grand lit froid  
Comme d'habitude

Mes larmes  
Je les cacherai  
Comme d'habitude

Mais comme d'habitude  
Même la nuit  
Je vais jouer  
A faire semblant  
Comme d'habitude  
Tu rentreras  
Comme d'habitude  
Je t'attendrai  
Comme d'habitude  
Tu me souriras  
Comme d'habitude

Comme d'habitude  
Tu te déshabilleras  
Oui comme d'habitude  
Tu te coucheras  
Oui comme d'habitude  
On s'embrassera  
Comme d'habitude

Comme d'habitude  
On fera semblant  
Comme d'habitude  
On fera l'amour  
Oui comme d'habitude

On fera semblant  
Comme d'habitude

("Claude François-Comme d'habitude+sous titres." YouTube (utilisateur porcabezon) 2008)

## Leçons 11 & 12

### LA GRAMMAIRE : L'INTERROGATION

- L'interrogation est l'acte de **poser** les questions. Assurez que vous utilisez le verbe **poser** et non **demander**. *Interrogation is the act of asking questions. Make sure you use the French verb "poser" and not "demander" when referring to questions.*

#### **Intonation**

- En français, la façon la plus simple de poser les questions est d'élever votre intonation à la fin d'une phrase. *In French, the easiest way to ask questions is to lift the intonation of your voice up at the end of a sentence.*

*Par exemple:*

Phrase déclarative:            Vous aimez les tomates.  
Phrase interrogative:        *Vous aimez les tomates?*

#### **Les mots interrogatifs**

- On a déjà vu dans la leçon 2 les mots interrogatifs communs qui suivent: *We've already seen the common interrogative words that follow in lesson 2 :*

Qui? \_\_\_\_\_ Où? \_\_\_\_\_  
Quoi? \_\_\_\_\_ Pourquoi? \_\_\_\_\_  
Quand? \_\_\_\_\_ Comment? \_\_\_\_\_

- Pour construire une question, tous ces mots peuvent être suivis simplement par un verbe et un sujet (parfois le mot interrogatif **est** le sujet), **sauf que** pourquoi. *To create a question, all of these words can be followed simply by a verb and a subject (sometimes the interrogative word acts as the subject), except for "pourquoi".*

*Par exemple : Qui aime les tomates? Où sont les tomates? et cetera.*

**À vous:** Remplissez les tirets avec le propre mot interrogatif (chaque mot est utilisé une fois). *Fill in the blanks with the correct interrogative word (each word is used once).*

1. \_\_\_\_\_ sont mes lunettes?

2. \_\_\_\_\_ est votre patron?
3. \_\_\_\_\_ est arrivé?
4. \_\_\_\_\_ marche le jeu?
5. \_\_\_\_\_ est l'heure du dîner?

### N'est-ce pas?

- N'est-ce pas peut être ajouté **à la fin d'une phrase** pour la rendre une question. (Le sens en anglais : "isn't that so?") "*N'est-ce pas*" can be added at the end of a sentence to make it a question.
- Vous utilisez n'est-ce pas quand vous cherchez **une affirmation**, soit positive, soit négative (voyez les exemples). You use "*n'est-ce pas*" when you are looking for a confirmation, either positive or negative (see the examples).

Par exemple: Tu habites près du marché, n'est-ce pas? (réponse recherché : **oui**)  
 Tu n'aimes pas les tomates, n'est-ce pas? (réponse recherché : **non**)

### Est-ce que?

- Est-ce que peut être ajouté **au début d'une phrase** pour la rendre une question. (Le sens en anglais : "is it that?" ou "do/does?") "*Est-ce que*" can be added to the start of a sentence to turn it into a question.

Par exemple : Est-ce que tu habites près du marché?

### L'inversion

- On utilise l'inversion dans les questions. On inverse le sujet et le verbe principal en mettant le pronom personnel devant le verbe. On ajoute le « s » comme suit : *N'est-ce que? / Est-ce que? / Interrogative sentence, the subject and the verb are inverted. The personal pronoun (tu, elle, il, etc.) is placed before the verb, followed by a hyphen.*

Par exemple : Aimes-tu les tomates?

Notez que : avant le pronom personnel il/elle/on, on a besoin du « t » ou « s ». Si le verbe se termine par une voyelle, on ajoute le « s » comme suit : *Note that before the personal pronouns tu, elle, or on, we need a t or s. If the verb ends with a vowel, we add a t, as follows.*

Par exemple : Aime-t-il les tomates?

- **Notez aussi** que l'inversion avec le pronom « je » n'est pas commun; on le fait seulement avec les verbes **aller, voir, devoir, être et pouvoir**. Note also that inversion with the pronoun "je" is not common. We only use it with the verbs to go, to see, to have to, to be, and to be able to.

*Par exemple : Puis-j' aller à la salle de bain?*

- Si le sujet de la phrase est un nom au lieu d'un pronom, mettez le nom devant le verbe et faites l'inversion avec le propre pronom. *If the subject of the sentence is a proper name and not a pronoun, put the name in front of the verb and make the inversion with the correct pronoun.*

*Par exemple : Anna aime-t-elle les tomates?*

**À vous:** Transformez la phrase en forme déclarative en question en utilisant l'inversion. *Transform the declarative sentence into a question using inversion.*

1. Elle lit souvent du Shakespeare. \_\_\_\_\_
2. Je vois ta montre. \_\_\_\_\_
3. Samantha aime la musique de Céline Dion. \_\_\_\_\_
4. Nous allons au marché. \_\_\_\_\_
5. Je suis votre serviteur. \_\_\_\_\_
6. On marche ensemble au bureau. \_\_\_\_\_
7. Vous aimez la crème glacée. \_\_\_\_\_
8. Il préfère le café au thé. \_\_\_\_\_

## LE VOCABULAIRE

### Les couleurs

rouge _____	rose _____	châtain _____
bleu _____	blanc _____	blonde _____
vert _____	gris _____	
jaune _____	brun _____	
orange _____	noir _____	
violet _____	noisette _____	

### La famille

la mère _____	le beau-père _____
le père _____	la belle-mère _____
la fille _____	le beau-frère _____
le fils _____	la belle-soeur _____
la grand-mère _____	le neveu _____

le grand-père \_\_\_\_\_ la nièce \_\_\_\_\_  
le petit-fils \_\_\_\_\_ le filleul \_\_\_\_\_  
la petite-fille \_\_\_\_\_ la filleule \_\_\_\_\_

**Les animaux domestiques**

le chien \_\_\_\_\_ le oiseau \_\_\_\_\_  
la chat \_\_\_\_\_ le hamster \_\_\_\_\_  
la poisson \_\_\_\_\_ le lapin \_\_\_\_\_

**La mode :**

**Les survêtements et les chaussures :**

un manteau \_\_\_\_\_ un imperméable \_\_\_\_\_  
un pardessus \_\_\_\_\_ un soulier/une chaussure \_\_\_\_\_  
une botte \_\_\_\_\_ une sandale \_\_\_\_\_  
un talon haut \_\_\_\_\_ un escarpin \_\_\_\_\_  
un chapeau \_\_\_\_\_ une ceinture \_\_\_\_\_

**Les vêtements:**

un complet/costume \_\_\_\_\_ un tailleur \_\_\_\_\_  
un veston \_\_\_\_\_ une jaquette \_\_\_\_\_  
une jupe \_\_\_\_\_ une robe \_\_\_\_\_  
une chemise \_\_\_\_\_ un cravate \_\_\_\_\_  
un chemisier \_\_\_\_\_ une blouse \_\_\_\_\_  
un tee-shirt \_\_\_\_\_ un pantalon \_\_\_\_\_  
un jean \_\_\_\_\_ un chandail \_\_\_\_\_  
un pull \_\_\_\_\_

**ACTIVITÉ : Entrevue**

- Avec le temps qui reste, vous allez vous diviser en paires et faire des entrevues. Vous allez poser des questions à votre partenaire en utilisant autant de mots de vocabulaire que possible (en incluant des leçons précédentes). Chaque personne doit jouer le rôle de l'interviewer et aussi de l'interviewé. Faites des notes pour que vous puissiez faire une petite présentation à la classe la semaine prochaine.  
*With the remaining time, you will divide up into pairs and do interviews. You will ask questions to your partner using as many vocabulary words as possible (including from previous lessons). Each person must play the role of the interviewer and also the interviewee. Make notes so that you are able to make a little presentation to the class next week.*

**Un exemple d'une présentation (mais soyez créatives!) :**

- je vous présente \_\_\_\_\_
- il/elle a \_\_\_\_\_ ans et a des yeux \_\_\_\_\_ et des cheveux \_\_\_\_\_
- il/elle habite \_\_\_\_\_ dans un/une \_\_\_\_\_  
(appartement/maison) avec \_\_\_\_\_
- il/elle a \_\_\_\_\_ soeurs & frères
- il/elle fait/est \_\_\_\_\_ a Yahoo!
- il/elle porte \_\_\_\_\_
- dans ses temps libre, il/elle aime \_\_\_\_\_

### Leçon 13 & 14

Diaporama Powerpoint sur le vocabulaire au Restaurant.

### Leçon 14

Scénario de Restaurant, en utilisant ("Menu à la Carte" Resto après le jour 2008)

### Leçon 15

#### LA GRAMMAIRE : Le passé composé

- Pour parler à propos des actions du passé, il faut utilisé un temps verbal du passé. Il y existe plusieurs temps du passé en français, mais un des plus communs c'est le passé composé. *To talk about actions from the past, one must use a verb tense from the past. Several past tenses exist in French, but one of the most common ones is the passé compose.*
- Le passé compose est utilisé pour décrire des événements spécifiques complétés dans le passé. Pour les descriptions et les conditionnels (il faisait beau, si j'avais su, etc.) on utilise des différents temps verbaux. *The passé composé is used to describe specific, completed events from the past. For descriptions or conditional statements (it was nice out, if I had known, etc.), we use different verb tenses.*
- Le passé composé est nommé cela parce qu'il est composé de deux verbes : *The passé composé is named as such because it is composed of two verbs :*
  - L'auxiliare (conjugué au présent) : soit être ou avoir, et *The auxiliary (conjugated in the present tense) : either être ou avoir, and*
  - Le participe passé *The past participle*

Par exemple : J'ai parlé (*I talked, I did talk, I have talked*)

- Le participe passé pour les verbes réguliers en –ER termine avec é  
*The past participle for regular –ER verbs is é*

#### Activité A: Révision

- Comment est-ce qu'on conjugue avoir et être au présent ? *How do we conjugate être & avoir in the present tense ?*

<b>ÊTRE</b>	<b>AVOIR</b>

- Comment est-ce qu'on choisit entre être ou avoir comme auxiliaire? *How does one choose between être and avoir for the auxiliary? On utilise avoir presque toujours, sauf que quand le verbe est un qui cause un changement d'état. La liste ci-dessous de DR & MRS VANDERTRAMP vous montre quels verbes sont conjugués avec être comme auxiliaire. We almost always use avoir, except for when the verb is one that causes a change of state. The list below of DR & MRS VANDERTRAMP shows you which verbs are conjugated with être as the auxiliary.*

<b>Verbe</b>	<b>P.P.</b>	<b>Définition</b>
Descendre	descendu	
Rester	resté	
Monter	monté	
Rentrer	rentré	
Sortir	sorti	
Venir	venu	
Aller	allé	
Naître	né	
Devenir	devenu	
Entrer	entré	
Revenir	revenu	
Tomber	tombé	
Retourner	retourné	
Arriver	arrivé	
Mourir	mort	
Partir	parti	

**Activité B**

- Conjuguez les verbes PARLER et ALLER au passé composé

**PARLER**

**ALLER**

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**LE VOCABULAIRE** : Le monde du travail

Une poste _____	Un boulot _____
Une carrière _____	Un stage _____
Une profession _____	Professionnel _____
Un entrevue _____	Embaucher _____
Renvoyer _____	Être au chômage _____
Travail à mi-temps _____	Travail à plein-temps _____
L'entraînement _____	L'apprentissage (m) _____
La formation _____	Un CV/ Un résumé _____
Une responsabilité _____	Une tâche _____

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

**Comment se préparer à l'entrevue** *Cherine Zananiri, Université Concordia*

("Comment se préparer à l'entrevue." Yahoo! France 2008)

[...]

**NERVOSITÉ 101**

Il est tout à fait normal d'être nerveux. Pour vous calmer, le meilleur remède est la préparation :

- Effectuez des recherches sur l'entreprise
- Renseignez-vous sur les tâches et les responsabilités de l'emploi
- Consultez la documentation du centre de carrières et inscrivez-vous à une simulation d'entrevue
- Renseignez-vous sur la durée et le type de l'entrevue (traditionnelle, non dirigée, comportementaliste ou étude de cas)
- Demandez où et à quelle heure aura lieu l'entrevue
- Arrivez dix minutes avant l'heure

**« SOYEZ ÉLOQUENT SANS MÊME OUVRIR LA BOUCHE »**

Il est possible de livrer un message percutant sans dire un mot. Apprenez à utiliser les stratégies de communication non verbale suivantes pour présenter une image professionnelle.

**La poignée de mains :** Une poignée de mains franche peut transmettre à l'employeur une impression de fiabilité.

**L'expression corporelle :** Tenez-vous droit, maîtrisez vos gestes et ne vous tortillez pas sur votre chaise.

**L'apparence :** Une tenue d'affaires classique qui convient à la culture de l'entreprise représente la meilleure solution pour ce qui est de la tenue vestimentaire.

Utilisez le silence à votre avantage : Évitez de répondre par des onomatopées. Respirez, réfléchissez à la question et organisez vos pensées avant de répondre.

## **PRÉPAREZ VOS QUESTIONS**

[...]

Voici quelques questions que vous pourriez poser :

- Quand puis-je espérer une réponse ?
- Qui sera mon supérieur et à quel degré de supervision dois-je m'attendre ?
- Comment décririez-vous la courbe d'apprentissage ?
- Offrez-vous un programme de formation ?

[...]

## **L'ENTREVUE**

Vous êtes calme, vêtu pour l'occasion et vous êtes arrivé dix minutes avant l'heure convenue. Il s'agit maintenant de bien vous comporter pendant l'entrevue. Soyez honnête, calme, poli, concis et intéressé. Mentionnez toutes vos qualités. Préparez-vous aux entrevues de type béhavioriste en rédigeant de courts scénarios sur vos expériences personnelles et professionnelles.

Utilisez la méthode PAR dans vos réponses : exposez le Problème, l'Action entreprise et le Résultat obtenu.

Rappelez-vous que toutes les entrevues sont différentes. Par exemple, certaines personnes utiliseront des stratégies pour évaluer votre réaction au stress.

Soyez attentif aux indices non verbaux que vous transmet votre interviewer et réagissez en conséquence. Si vous ne comprenez pas une question, demandez poliment des éclaircissements.

Préparez-vous à répondre à des questions sur votre curriculum vitae, sur vos études, votre travail, vos réalisations paraprofessionnelles, vos champs d'intérêt et sur la contribution que vous croyez pouvoir apporter à l'entreprise.

Remerciez l'interviewer du temps qu'il ou elle vous a accordé et n'oubliez pas de lui demander sa carte professionnelle. [...]

**OEUVRES CITÉES:**

"Accueil." Yahoo! Québec. 14 janvier 2008. Yahoo! Canada. 14 janvier 2008  
<<http://qc.yahoo.com>>.

"Affiches anglaises dans un pub: L'Office de la langue française recule." 16 février 2008.  
Yahoo! Québec Actualités. 16 février 2008

- < [http://cf.news.yahoo.com/s/capress/080216/nationales/office\\_pub](http://cf.news.yahoo.com/s/capress/080216/nationales/office_pub) >.
- "Claude François-Comme d'habitude+sous titres." 2008. YouTube (utilisateur porcabezon). 23 mars 2008 <[http://www.youtube.com/watch?v=LMqo0xO\\_n90](http://www.youtube.com/watch?v=LMqo0xO_n90)>.
- "Comment se préparer à l'entrevue." 2008. Yahoo! France. 21 avril 2008  
<[yahoofr.workopolis.com/emploi.aspx?action=Transfer&View=Content/Common/ResourceCentre/RCCareer911View&dir=entrevue&lang=FR&file=Entrevue&OldUrl=>](http://workopolis.com/emploi.aspx?action=Transfer&View=Content/Common/ResourceCentre/RCCareer911View&dir=entrevue&lang=FR&file=Entrevue&OldUrl=>)>.
- "Fêtes : Postes Canada ne reconnaît pas la St-Jean." 25 janvier 2008. Yahoo! Québec Actualités. 25 janvier 2008 <<http://cf.news.yahoo.com/s/25012008/3/national-fetes-postes-canada-ne-reconnait-pas-la-st-jean.html> >.
- "French Pronunciation - Prononciation française." 2008. About.com: French Language. 1 février 2008 <<http://french.about.com/library/pronunciation/bl-pronunciation.htm>>.
- "Hollywood sous haute tension à quelques heures des Oscars." 24 février 2008.  
Yahoo! Québec Actualités. 24 février 2008  
< [http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080224/arts/usa\\_cin\\_\\_ma\\_oscars](http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080224/arts/usa_cin__ma_oscars) >.
- "Journée des femmes en France: la vitrine des inégalités persistantes." 8 mars 2008.  
Yahoo! France Actualités. 8 mars 2008  
<<http://fr.news.yahoo.com/afp/20080308/tfr-social-societe-femmes-8mars-b7b6525.html>>.
- "Le Willi Waller." 2007. Têtes à Claques.tv. 2 mars 2008  
<<http://www.tetesaclaques.tv/video.php?vid=30>>.
- "Menu à la Carte." 2008. Resto après le jour. 13 avril 2008  
<<http://www.restoapreslejour.com/pdf/carte.pdf>>.
- "Mona Lisa était l'épouse d'un marchand florentin." 16 janvier 2008. Yahoo! Québec Actualités. 16 janvier 2008  
<[http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080116/arts/allemande\\_italie\\_peinture\\_art](http://cf.news.yahoo.com/s/afp/080116/arts/allemande_italie_peinture_art)>.
- "Sauté de poulet vite fait." 2007. Kraft Canada. 15 mars 2008  
< [http://www.kraftcanada.com/FR/Recipes/RecipeTemplate?recipe\\_id=107032](http://www.kraftcanada.com/FR/Recipes/RecipeTemplate?recipe_id=107032)>.

**ANNEXE B: LEÇONS INTERMÉDIAIRES****Leçon 1****LA GRAMMAIRE:**

- Dans ce cours, on utilisera 4 temps verbaux : **le présent, le passé composé, l'imparfait, et le futur simple**. Avec ces 4 temps, il sera possible de s'exprimer très bien.
- Les deux verbes les plus importants dans la langue française sont **AVOIR** et **ÊTRE** (to HAVE and to BE).
- On va commencer par réviser les conjugaisons de ces deux verbes aux quatre temps principaux.

**ÊTRE**

<b>Présent</b>	<b>Passé Composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur Simple</b>
<i>Je suis</i>	<i>J'ai été</i>	<i>J'étais</i>	<i>Je serai</i>
<i>Tu es</i>	<i>Tu as été</i>	<i>Tu étais</i>	<i>Tu seras</i>
<i>Il/Elle/On est</i>	<i>Il/Elle/On a été</i>	<i>Il/Elle/On était</i>	<i>Il/Elle/On sera</i>
<i>Nous sommes</i>	<i>Nous avons été</i>	<i>Nous étions</i>	<i>Nous serons</i>
<i>Vous êtes</i>	<i>Vous avez été</i>	<i>Vous étiez</i>	<i>Vous serez</i>
<i>Ils/Elles sont</i>	<i>Ils/Elles ont été</i>	<i>Ils étaient</i>	<i>Ils seront</i>

**AVOIR**

<b>Présent</b>	<b>Passé Composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur Simple</b>
<i>J'ai</i>	<i>J'ai eu</i>	<i>J'avais</i>	<i>J'aurai</i>
<i>Tu as</i>	<i>Tu as eu</i>	<i>Tu avais</i>	<i>Tu auras</i>
<i>Il/Elle/On a</i>	<i>Il/Elle/On a eu</i>	<i>Il/Elle/On avait</i>	<i>Il/Elle/On aura</i>
<i>Nous avons</i>	<i>Nous avons eu</i>	<i>Nous avions</i>	<i>Nous aurons</i>
<i>Vous avez</i>	<i>Vous avez eu</i>	<i>Vous aviez</i>	<i>Vous aurez</i>
<i>Ils/Elles ont</i>	<i>Ils/Elles ont eu</i>	<i>Ils avaient</i>	<i>Ils auront</i>

**LE VOCABULAIRE :****La Technologie et Internet**

Un ordinateur (de bureau/portable) \_\_\_\_\_  
 Une imprimante \_\_\_\_\_ L'écran (m) \_\_\_\_\_

Le clavier \_\_\_\_\_  
Un portail \_\_\_\_\_  
Le courrier électronique \_\_\_\_\_  
Un fichier \_\_\_\_\_  
La publicité \_\_\_\_\_  
Cliquer \_\_\_\_\_

Un site Web \_\_\_\_\_  
Une page d'accueil \_\_\_\_\_  
Un signet \_\_\_\_\_  
Internaute \_\_\_\_\_  
Un compte \_\_\_\_\_  
Télécharger \_\_\_\_\_

### Page D'Accueil de Yahoo! Québec<sup>1</sup>

#### Activité A

*Quels sont les noms des services Yahoo! en anglais qui correspondent à ceux qu'on voit dans l'image ci-dessus?*

---

---

---

#### Activité B

*Traduire les phrases suivantes de l'anglais au français :*

1. I always had a desktop computer, but now I have a laptop.

---

2. We are employees of the Internet portal Yahoo!

---

3. The office door was closed 5 minutes ago.

---

4. I was happy when I checked my e-mail yesterday.

---

5. Tomorrow, you will have a meeting with the *Answers* team.

---

6. You were surprised by the news.

---

---

<sup>1</sup> Consultez l'annexe A pour voir l'image et le référence.

7. They will be happy that there are lots of advertisements tomorrow.
- 

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### **Les passagers d'Air Canada retenus à Buenos Aires seront rapatriés bientôt**

16 juin 1982, 10 h 29

La Presse Canadienne

MONTREAL - Air Canada espère pouvoir rapatrier à Toronto, au cours des prochains jours, les quelques dizaines de passagers qui sont coincés à Buenos Aires, en Argentine, depuis samedi.

Un vol d'Air Canada a dû partir sans eux après qu'une mini-émeute eut forcé les agents d'immigration de l'aéroport de Buenos Aires à fermer leurs comptoirs, empêchant ainsi les passagers de se rendre à leur avion.

Ce sont des voyageurs, frustrés par l'annulation des vols d'un transporteur local en marge d'un conflit de travail, qui ont causé le grabuge à l'aéroport, démolissant des comptoirs, jetant des ordinateurs par terre et s'attaquant aux agents de sécurité.

"Ils ont causé pas mal de dommages et ont même empêché d'autres passagers de se rendre aux points de contrôle et de sécurité", a déclaré lundi une porte-parole d'Air Canada, Isabelle Arthur.

Elle a précisé qu'environ 50 des passagers laissés derrière avaient été replacés à bord de vols d'autres transporteurs, tandis qu'une quarantaine d'autres prendront des vols réguliers d'Air Canada au cours des prochains jours.

Mme Arthur a expliqué que le vol 093 de samedi soir avait été retardé aussi longtemps que possible pendant que des employés du transporteur tentaient de regrouper les passagers dans l'aéroport et de leur faire franchir les dispositifs de sécurité.

Le vol d'Air Canada a alors dû partir à demi-complet parce que l'équipage approchait de la durée maximale d'heures de service permise par la loi canadienne. "Les équipages sont soumis aux règlements de Transports Canada, qu'ils doivent respecter", a-t-elle noté.

Le transporteur, qui s'était initialement montré réticent à compenser les passagers puisqu'il n'était en rien responsable de la situation, remboursera finalement les frais d'hôtel, de transport et même les appels téléphoniques des passagers touchés, a fait savoir Mme Arthur.

Elle a ajouté que la situation était redevenue stable à l'aéroport de Buenos Aires.

Les protestations avaient été déclenchées par l'annonce du transporteur Aerolinas Argentinas qu'il annulait la majorité de ses vols de samedi à cause d'un conflit de travail.

("Les passagers d'Air Canada retenus à Buenos Aires seront rapatriés bientôt." Yahoo! Québec Actualités 2008)

### Activité C

1. *Quelles sont les grandes lignes de ce passage?*
2. *Souligne toutes les occurrences des verbes être ou avoir dans ce passage.*
3. *Identifie 3 mots que tu n'as pas compris.*
4. *Discussion: Est-ce que tu as déjà eu un retard à l'aéroport ou as-tu jamais perdu tes bagages? Expliquer.*

### Leçon 2

#### LA GRAMMAIRE (I)

##### La négation simple

Pour changer une phrase déclarative en forme négative, ajouter « **ne...pas** », mettant le « ne » avant le verbe et le « pas » après le verbe.

Exemple : J'aime la crème glacée  
Je *n'aime pas* la crème glacée.

**Notez que** si le verbe commence avec une voyelle, il faut faire une contraction.

*Autres types de négations communes :*

ne ... non plus	_____
ne ... jamais	_____
ne ... pas encore	_____
ne ... pas du tout	_____

## Révision de la semaine passée

### Activité A

*D'abord, traduisez les phrases ci-dessous du français en anglais. Ensuite, réécrivez les phrases, à la forme négative.*

1. J'ai utilisé mon imprimante hier.

---

---

2. Nous allons regarder l'écran ensemble.

---

---

3. Vous avez un clavier qui marche bien.

---

---

4. Le fichier est là.

---

---

5. L'Internaute faut cliquer sur ce bouton pour télécharger.

---

---

6. Ils sont des admirateurs de ce site Web.

---

---

7. Tu es la seule personne qui n'a pas Yahoo! comme page d'accueil.

---

---

## LA GRAMMAIRE (II)

### Les Articles

Les noms sont souvent accompagnés d'un article; soit défini, soit indéfini. L'article dépend toujours du **nom** et non pas du sujet.

	<i>Articles définis</i>	<i>Articles indéfinis</i>
<i>Masculin</i>	<i>le</i>	<i>un</i>
<i>Féminin</i>	<i>la</i>	<i>une</i>
<i>Pluriel</i>	<i>les</i>	<i>des</i>

Pour exprimer des quantités vagues ou des noms qui ne se divisent pas facilement en unités (sel, eau, sucre, farine) (« some »), il faut utiliser l'article partitif.

### *L'Article partitif*

<i>Masculin</i>	<i>du</i>
<i>Féminin</i>	<i>de la</i>

**Notez encore que** si le nom (*m ou f*) commence en voyelle, il faut faire une contraction, de genre « de l' »

- Si on fait une construction négative, l'article partitif devient « de » ou « d' », sauf dans le cas où le nom suivrait le verbe « être ».
- En utilisant les verbes de préférence (comme aimer, détester, etc.), il faut utiliser l'article défini, car c'est une généralisation.

### **Les Adjectifs**

Outre l'article, un nom pourrait être accompagné par un adjectif. On va apprendre deux types d'adjectifs communs. Comme les articles, les adjectifs dépendent toujours du **nom** et non du sujet.

#### *Les adjectifs démonstratifs*

<i>Nom</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>
<i>Singulier</i>	<i>ce</i>	<i>cette</i>
<i>Pluriel</i>	<i>ces</i>	<i>ces</i>

#### *Les adjectifs possessifs*

<i>Sujet/Nom</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Je</i>	<i>mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>
<i>Tu</i>	<i>ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>
<i>Il</i>	<i>son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>
<i>Nous</i>	<i>notre</i>	<i>notre</i>	<i>nos</i>
<i>Vous</i>	<i>votre</i>	<i>votre</i>	<i>vos</i>
<i>Ils</i>	<i>leur</i>	<i>leurs</i>	<i>leurs</i>

## LE VOCABULAIRE : Au bureau

Une horloge \_\_\_\_\_ Une porte \_\_\_\_\_ Un stylo \_\_\_\_\_  
Une chaise \_\_\_\_\_ Un bureau \_\_\_\_\_ Une fenêtre \_\_\_\_\_  
Un bloc-notes \_\_\_\_\_ Une réunion \_\_\_\_\_ Un couloir \_\_\_\_\_  
L'accueil \_\_\_\_\_ Un crayon \_\_\_\_\_ Le photocopieur \_\_\_\_\_  
Le ruban adhésif \_\_\_\_\_ Un télécopieur \_\_\_\_\_ Un ascenseur \_\_\_\_\_  
Un téléphone (portable/mobile/cellulaire) \_\_\_\_\_  
Un tableau d'affichage \_\_\_\_\_ Un classeur \_\_\_\_\_  
Un tiroir \_\_\_\_\_ Un agenda \_\_\_\_\_ Un box \_\_\_\_\_  
Une salle (de réunion/à manger/de bain) \_\_\_\_\_  
Une cuisine \_\_\_\_\_ Un département \_\_\_\_\_ Les ventes \_\_\_\_\_  
Le marketing \_\_\_\_\_ Les ressources humaines \_\_\_\_\_  
Une entreprise \_\_\_\_\_ Le commerce \_\_\_\_\_ Les affaires \_\_\_\_\_  
Un(e) entrepreneur(e) \_\_\_\_\_ Un directeur/une directrice \_\_\_\_\_  
Le/la chef/le patron/la patronne \_\_\_\_\_  
Un(e) administrateur/-trice \_\_\_\_\_ Un publiciste \_\_\_\_\_  
Un(e) responsable de compte \_\_\_\_\_ Un ingénieur \_\_\_\_\_

### **Activité B**

*Un sac contenant des morceaux de papier sur lesquels sont écrits tous les articles et les adjectifs qu'on vient d'apprendre sera passé entre les membres de la classe. À votre tour, prenez un bout de papier et utilisez l'article ou l'adjectif écrit là-dessus et les mots de vocabulaire de cette semaine pour créer une phrase complète.*

## LA COMMUNICATION ET LA COMPRÉHENSION

### **Carla Bruni – Quelqu'un m'a dit (2002)**

("Carla Bruni – Quelqu'un m'a dit." [YouTube \(utilisateur Lukland\)](#) 2006)

On me dit que nos vies ne valent pas grand chose  
Elles passent en un instant comme fanent les roses.  
On me dit que le temps qui glisse est un salaud  
Que de nos chagrins il s'en fait des manteaux  
Pourtant quelqu'un m'a dit...

#### Refrain:

Que tu m'aimais encore  
C'est quelqu'un qui m'a dit que tu m'aimais encore.  
Serait-ce possible alors ?

On me dit que l' destin se moque bien de nous  
Qu'il ne nous donne rien et qu'il nous promet tout

Paraît que le bonheur est à portée de main  
Alors on tend la main et on se retrouve fou  
Pourtant quelqu'un m'a dit...

{ au refrain }

Mais qui est-ce qui m'a dit que toujours tu m'aimais ?  
Je ne me souviens plus c'était tard dans la nuit  
J'entends encore la voix, mais je n'vois plus les traits  
"Il vous aime, c'est secret, lui dites pas que j'vous l'ai dit"  
Tu vois quelqu'un m'a dit...

Que tu m'aimais encore - me l'a-t-on vraiment dit ?  
Que tu m'aimais encore, serait-ce possible alors ?

On me dit que nos vies ne valent pas grand chose  
Elles passent en un instant comme fanent les roses  
On me dit que le temps qui glisse est un salaud  
Que de nos tristesses il s'en fait des manteaux  
Pourtant quelqu'un m'a dit que...

{ au refrain }

### **Activité C**

1. *Quelles sont les grandes lignes de cette chanson?*
2. *Indiquez trois mots que tu n'as pas compris*
3. *Pour la semaine prochaine, recherchez une chanson française sur Internet. Essayez de faire le résumé des paroles de cette chanson.*

### **Leçon 3**

#### **RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

- **Activité B, Leçon 2**  
*Un sac contenant des morceaux de papier sur lesquels sont écrits tous les articles et les adjectifs qu'on vient d'apprendre sera passé entre les membres de la classe. À votre tour, prenez un bout de papier et utilisez l'article ou l'adjectif écrit là-dessus et les mots de vocabulaire de cette semaine pour créer une phrase complète.*

## LA GRAMMAIRE

### Les Verbes Réguliers en –ER

*Exemple : PARLER*

<b>Présent</b>	<b>Passé Composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur Simple</b>
<i>Je parle</i>	<i>J'ai parlé</i>	<i>Je parlais</i>	<i>Je parlerai</i>
<i>Tu parles</i>	<i>Tu as parlé</i>	<i>Tu parlais</i>	<i>Tu parleras</i>
<i>Il/Elle/On parle</i>	<i>Il/Elle/On a parlé</i>	<i>Il/Elle/On parlait</i>	<i>Il/Elle/On parlera</i>
<i>Nous parlons</i>	<i>Nous avons parlé</i>	<i>Nous parlions</i>	<i>Nous parlerons</i>
<i>Vous parlez</i>	<i>Vous avez parlé</i>	<i>Vous parliez</i>	<i>Vous parlerez</i>
<i>Ils/Elles parlent</i>	<i>Ils/Elles ont parlé</i>	<i>Ils parlaient</i>	<i>Ils parleront</i>

### Autres verbes communs en -ER

Appeler* _____	Aimer _____	Jouer _____
Rappeler* _____	Détester _____	Écouter _____
Épeler* _____	Donner _____	Regarder _____
Marcher _____	Habiter _____	Trouver _____
Travailler _____	Penser _____	Apporter _____

\*stem-changing verbs

## LE VOCABULAIRE : En Ville<sup>2</sup>

### Activité A

*Traduire les phrases suivantes de l'anglais au français:*

1) They lived in an apartment building near the St. Lawrence Market.

\_\_\_\_\_

2) I hate eating at that restaurant.

\_\_\_\_\_

3) We work near a lot of tourist attractions.

\_\_\_\_\_

4) He rented a nice car yesterday.

\_\_\_\_\_

<sup>2</sup> L'image avec le vocabulaire de cette section a dû être enlevée car il causait des problèmes sérieuses avec le document.

5) They will bring flowers from the grocery store tomorrow.

---

6) You guys didn't stop at the stop light!

---

7) I like to walk on the sidewalk so that I am not hit by a car.

---

8) You will take the bus to my house next week.

---

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### Facebook fait appel à ses abonnés pour traduire son site

ZDNet.fr - **Jeudi 24 janvier, 14h52**

Comme il l'avait annoncé, le réseau social Facebook planche sur la localisation de son site dans d'autres langues, afin d'appuyer son développement à l'international. Et les traducteurs semblent tout trouvés, puisque ce sont les abonnés eux-mêmes qui sont appelés à faire des suggestions.

Ces dernières semaines, le site invite certains d'entre eux, repérés comme non anglophones, à participer à l'effort en installant l'application « Translation ». Elle leur permet de s'essayer à la traduction des termes utilisés par Facebook, notamment pour ses rubriques, de l'anglais vers leur langue maternelle.

Pour l'instant, l'application porte uniquement sur les versions française, espagnole et allemande de Facebook. Ce dernier indique compter sur des milliers d'adhérents, qui « participent activement à la traduction ».

Étant donné le nombre de traductions différentes pouvant être soumises, le site a instauré un système de vote « pour obtenir la meilleure qualité possible ». Ainsi, les traducteurs en herbe devront évaluer leurs versions respectives, permettant ainsi d'écarter d'emblée les trop mauvaises traductions.

Les versions finalisées devraient être mises en ligne avant la fin mars. Facebook passera ensuite à d'autres langues, pas encore définies.

Pour en savoir plus : Facebook, Google et Plaxo travaillent à l'interopérabilité de leurs réseaux Facebook interdit l'application «Secret Crush»

la rédaction, ZDNet France

("Facebook fait appel à ses abonnés pour traduire son site." Yahoo! France Actualités 2008)

## Activité B

1. *Quels sont les grandes lignes de cet article?*
2. *Identifiez les mots que vous ne comprenez pas.*
3. *Identifiez 3 exemples de verbes en –ER à l'un des 4 temps verbaux qu'on sait. Identifiez le verbe à l'infinitif, sa signification, et à quel temps il est conjugué dans l'article.*
4. *Discussion : Avez-vous un compte Facebook? Pourquoi ou pourquoi pas?*

## Leçon 4

### LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

- On va écouter ensemble les 5 premières d'une baladodiffusion de Radio-Canada ("Le carnet techno." Radio-Canada 2008) portant sur la technologie et on va apprendre de nouveaux mots reliés à la diffusion (voyez l'autre feuille pour la section vocabulaire).

### LA GRAMMAIRE

#### L'Impératif

- L'impératif est généralement considéré le temps pour les ordres (et les interdictions, au négatif), mais c'est aussi utilisé pour des souhaits, des conseils, des suggestions et des suppositions.
- Il y a 3 formes de l'impératif: **tu, nous et vous**
- La forme de conjugaison est identique au présent, **sauf que**, à la 2<sup>e</sup> personne du singulier (tu), ou doit laisser tomber le s aux terminaisons **–as** et **–es**.

*Exemples :*

<i>Aller</i>	<i>Parler</i>
<i>va</i>	<i>parle</i>
<i>allons</i>	<i>parlons</i>
<i>allez</i>	<i>parlez</i>

*\*Exceptions\**

- Les verbes avoir & être à l'impératif sont conjugués identiquement comme au subjonctif présent :

<i>Avoir</i>	<i>Être</i>
<i>aie</i>	<i>sois</i>

ayons  
ayez

soyons  
soyez

- Les verbes savoir & vouloir ont aussi des conjugaisons irrégulières :

**Savoir**  
sache  
sachons  
sachez

**Vouloir**  
veuillez

*Notez que seulement un forme de l'impératif est employée pour le verbe vouloir. C'est souvent suivi de l'infinitif pour des ordres exprimés plus poliment.*

*Exemple : Veuillez attendre votre tour.*

*Notez aussi que l'infinitif est souvent utilisé dans les recettes, les modes d'emploi et sur les formulaires officiels, pour être plus impersonnel.*

- Pour former **l'impératif passé** (pour les activités qui doivent être finis à un moment précis à l'avenir; (rare)), utilisez l'impératif présent comme auxiliaire, suivi du participe passé.

*Exemple : Ayez fini vos devoirs avant lundi.*

## LE VOCABULAIRE (pris du baladodiffusion)

### Section 1: Blu-Ray

un format \_\_\_\_\_

une firme \_\_\_\_\_

un concurrent \_\_\_\_\_

demeurer \_\_\_\_\_

une annonce \_\_\_\_\_

un/une fabricant(e) \_\_\_\_\_

le prix \_\_\_\_\_

un lecteur \_\_\_\_\_

une analyse \_\_\_\_\_

en fait \_\_\_\_\_

fidèle \_\_\_\_\_

signifier \_\_\_\_\_

baisser \_\_\_\_\_

### Section 2: Cadres photos avec virus

un cadre de photo numérique \_\_\_\_\_

un malchanceux \_\_\_\_\_

infecté(e) \_\_\_\_\_

un pouce \_\_\_\_\_

retirer \_\_\_\_\_

un branchement USB \_\_\_\_\_

ce dernier \_\_\_\_\_

un lot \_\_\_\_\_

un virus informatique \_\_\_\_\_

il s'agit de \_\_\_\_\_

une mesure de précaution \_\_\_\_\_

contamination \_\_\_\_\_

une enquête \_\_\_\_\_

**Section 3: La Traduction de Facebook**

bénévole (*adj*) \_\_\_\_\_  
dévoiler \_\_\_\_\_  
un magazine \_\_\_\_\_

utilisateurs \_\_\_\_\_  
quoi de neuf? (*fam*) \_\_\_\_\_

**Section 4: Fermeture chez Dell**

une fermeture \_\_\_\_\_  
une délocalisation \_\_\_\_\_  
à travers le monde \_\_\_\_\_  
l'agrandissement (*m*) \_\_\_\_\_  
la main d'oeuvre \_\_\_\_\_

un centre d'appel \_\_\_\_\_  
la service à la clientèle \_\_\_\_\_  
annuler \_\_\_\_\_  
supprimer \_\_\_\_\_

**Leçon 5**

**RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

*L'impératif*

- On révisera la leçon de la semaine passée sur l'impératif et on fera l'activité suivante:

**Activité A**

***Écrire des phrases en utilisant l'impératif en imaginant les situations suivantes:***

1. Vous êtes un parent avec un enfant qui parle durant un film.

\_\_\_\_\_

2. Vous écrivez la première étape dans une recette de pâtes.

\_\_\_\_\_

3. Vous entrez dans un restaurant. Que dit la pancarte près de la porte?

\_\_\_\_\_

4. Vous suggérez une activité de groupe.

\_\_\_\_\_

5. Vous faites la queue avec quelqu'un qui n'aime pas attendre.

\_\_\_\_\_

6. Vous répondez à quelqu'un qui fait des commérages à propos d'un ami.

\_\_\_\_\_

7. Vous vous intéressez au voyage d'un ami et voulez en savoir plus.

\_\_\_\_\_

8. Quelqu'un est arrivé chez vous et vous l'invitez à entrer.

---

### LA GRAMMAIRE

- Aujourd'hui on va apprendre comment utiliser le passé récent et le futur proche en utilisant les verbes **venir**, **aller**, et **devoir**. Ensuite, on apprendra à préciser quand et pendant combien de temps une action s'est passée dans le passé ou le présent en utilisant les locutions **depuis**, **pendant**, **pour**, **il y a** et **être en train de**.

<b>VENIR</b>	<b>ALLER</b>	<b>DEVOIR</b> (au présent)
je viens	je vais	je dois
tu viens	tu vas	tu dois
il vient	il va	il doit
nous venons	nous allons	nous devons
vous venez	vous allez	vous devez
ils viennent	ils vont	ils doivent

#### Le passé récent

- On utilise le passé récent pour décrire les actions qu'on a accomplies très récemment: quelque chose qui vient d'arriver.
- Pour former le passé récent, on utilise le verbe venir au présent, la préposition de, et un autre verbe à l'infinitif:

**Forme: Venir** (au présent) + **de** + **autre verbe** (à l'infinitif)

*Exemple: Je viens de manger le petit-déjeuner.*

#### Le futur proche

- On utilise le futur proche pour décrire les actions qu'on va faire très bientôt, quelque chose qui va arriver.
- Pour former le futur proche, on utilise soit le verbe aller soit le verbe devoir au présent et un autre verbe à l'infinitif:

**Forme: aller/devoir** (au présent) + **autre verbe** (à l'infinitif)

- Le verbe aller dit simplement que quelque chose va arriver, pourtant que le verbe devoir peut signifier quelque chose qui est supposé d'arriver ou quelque chose qui doit arriver.

Les locutions depuis, pendant, pour, il y a et être en train de

a) **Depuis**

- On utilise "depuis" pour décrire la durée d'une action qui a commencé dans le passé et qui continue jusqu'au présent. Le sens est 'has been'/'have been'

**Formation:** La phrase doit contenir un verbe **au présent** et une expression de temps (soit une unité de temps ou une date)

*Exemple: Je travaille à Yahoo! depuis deux ans.*

b) **Pendant**

- On utilise "pendant" pour décrire la durée d'une action qui est arrivée au passé.

**Forme:** La phrase doit contenir un verbe **au passé composé ou à l'imparfait** et une **unité de temps**.

*Exemples: J'ai travaillé à Yahoo! pendant cinq mois.  
Je courais pendant 30 minutes chaque jour.  
J'ai étudié le français pendant une heure hier soir.*

- **Notez qu'**on peut omettre "pendant" quand on précise une durée à un temps précis, directement après le verbe.

*Exemple: J'ai couru une heure hier.*

c) **Pour**

- On utilise "pour" avant les expressions de durée qui signalent une intention ou un projet. Il accompagne souvent les verbes comme aller, venir, partir, sortir, etc., normalement au futur.

*Exemples: Je vais au marché pour deux heures.  
Je vais partir en vacances pour une semaine.*

d) **Il y a**

- On utilise "il y a" pour décrire une action accomplie dans le passé ou qui a été essayée à un moment passé.

**Forme:** Le verbe doit être au **passé composé** ou à **l'imparfait**. On met **il y a** AVANT l'unité de temps, qui peut être avant ou après le verbe. Le sens est 'ago'

*Exemple: J'ai visité la Russie il y a quatre ans.*

e) **être en train de**

- On utilise la locution "être en train de" pour dire "to be in the act of". Le verbe être peut être conjugué à tout temps verbal, mais c'est suivi toujours d'un autre verbe à l'infinitif.

**Formation: être (à tout temps) + en train de + autre verbe (à l'infinitif)**

*Exemple: Il est en train d'acheter un cadeau pour sa mère.*

**Activité B :**

*Répondez aux questions suivantes oralement en utilisant les locutions qu'on vient d'apprendre.*

1. Depuis quand est-ce vous travaillez à Yahoo? Depuis combien de temps?
2. Qu'est-ce que vous avez fait avant venir en classe aujourd'hui?
3. Dans quelle activité êtes-vous toujours interrompu?
4. Quand est-ce que vous avez pris vos dernières vacances? Où êtes-vous allé?
5. Qu'est-ce que vous allez faire ce soir après le travail?

**LE VOCABULAIRE: La nourriture**

Un repas \_\_\_\_\_ Une recette \_\_\_\_\_  
Le petit-déjeuner \_\_\_\_\_ Le déjeuner \_\_\_\_\_  
Le souper/ le dîner \_\_\_\_\_ Un aliment \_\_\_\_\_  
Les boissons : l'eau, le thé, la tisane, le café, une boisson gazeuse, le jus, le vin

Les légumes (la laitue, la salade, une carotte, un haricot, un poivron rouge/vert, un céleri, un avocat, le brocoli, le chou-fleur)

Les fruits (une tomate, une banane, une cerise, une orange, une pomme, un raisin, un pamplemousse, un ananas, une mangue)

La viande (le porc, le boeuf, le poulet, la dinde, le jambon)

Les produits laitiers (le lait, le fromage, les oeufs)

Les épices (le poivre, le sel, l'ail, le basilic, le romarin, l'aneth, le piment, le thym)

Cuisiner \_\_\_\_\_ Cuire \_\_\_\_\_  
Mélanger \_\_\_\_\_ Remuer \_\_\_\_\_  
Ajouter \_\_\_\_\_ Bouillir \_\_\_\_\_  
Frire \_\_\_\_\_ Couper \_\_\_\_\_  
Hacher \_\_\_\_\_

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

("Biscotti au chocolat blanc et aux cerises en forme de cœur." Kraft Canada 2007)

### ACTIVITÉ C

1. *Traduisez la recette ci-dessous du français en anglais.*
2. *Discussion: Quels sont vos aliments et vos repas préférés? Quel est votre repas préféré du jour?*

### Leçon 6

## RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE

### Activité A :

- *Remplir les tirets avec la bonne locution: depuis, pour, il y a, être en train de ou un verbe au **passé récent** ou **futur proche**.*

« Bonjour! Je m'appelle Estelle et j'habite à Toronto. Je m'excuse que mon visage soit si rouge, je \_\_\_\_\_ la natation. Je suis étudiante de droit \_\_\_\_\_ 2 ans à l'université York. J'habite avec mon copain Gilles. Je \_\_\_\_\_ terminer mon programme en droit, donc je n'ai pas beaucoup de temps pour les vacances. Mon dernier voyage était \_\_\_\_\_ 4 ans quand je suis allée à Madrid. Heureusement, en juin, moi et Gilles allons en Asie \_\_\_\_\_ 3 semaines. Désolée que je ne peux pas parler plus longtemps, mais je meurs de faim donc je \_\_\_\_\_. Salut! »

## **LA GRAMMAIRE : Les verbes en –IR et en -RE**

### *Les verbes réguliers en –IR*

*Exemple : Choisir*

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je choisis</i>	<i>j'ai choisi</i>	<i>je choisissais</i>	<i>je choisirai</i>
<i>tu choisis</i>	<i>tu as choisi</i>	<i>tu choisissais</i>	<i>tu choisiras</i>
<i>il choisit</i>	<i>il a choisi</i>	<i>il choisissait</i>	<i>il choisira</i>
<i>n. choisissons</i>	<i>n. avons choisi</i>	<i>n. choisissions</i>	<i>n. choisirons</i>
<i>v. choisissez</i>	<i>v. avez choisi</i>	<i>v. choisissiez</i>	<i>v. choisirez</i>
<i>ils choisissent</i>	<i>ils ont choisi</i>	<i>ils choisissaient</i>	<i>ils choisiront</i>

- **Notez :** les terminaisons au présent et que le participe passé se termine avec –i. Les terminaisons à l'imparfait et au futur simple restent les mêmes que celles des verbes en –ER.

Autres verbes réguliers en *-IR* communs :

finir _____	accomplir _____	trahir _____
nourrir _____	maigrir _____	ralentir _____
obéir _____	grossir _____	appauvrir _____
bondir _____	grandir _____	fleurir _____

**Les verbes réguliers en *-RE***

Exemple : répondre

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je réponds</i>	<i>j'ai répondu</i>	<i>je répondais</i>	<i>je répondrai</i>
<i>tu réponds</i>	<i>tu as répondu</i>	<i>tu répondais</i>	<i>tu répondras</i>
<i>il répond</i>	<i>il a répondu</i>	<i>il répondait</i>	<i>il répondra</i>
<i>n. répondons</i>	<i>n. avons répondu</i>	<i>n. répondions</i>	<i>n. répondrons</i>
<i>v. répondez</i>	<i>v. avez répondu</i>	<i>v. répondiez</i>	<i>v. répondrez</i>
<i>ils répondent</i>	<i>ils ont répondu</i>	<i>ils répondaient</i>	<i>ils répondront</i>

- **Notez :** les terminaisons au présent et que le participe passé se termine avec **-u**. Les terminaisons à l'imparfait et au futur simple restent les mêmes que celles des verbes en **-ER**.

Autres verbes réguliers en *-RE* communs :

entendre _____	attendre _____	rendre _____
vendre _____	tendre _____	perdre _____
comprendre _____	descendre _____	confondre _____
correspondre _____	défendre _____	mordre _____

### **Activité B :**

- *Vous allez avoir chacun votre tour à écrire les phrases au tableau en utilisant les verbes qu'on vient d'apprendre. Chaque personne écrira trois phrases. Assurez-vous que les phrases sont variées en ce qui concerne le sujet, le verbe et les temps verbaux.*

### **LE VOCABULAIRE : La mode**

#### **Activité C :**

- *Remplir le mots-croisés attaché en utilisant les mots de vocabulaire ci-dessous. Toutes les réponses sont des noms au singulier, sans des articles et sans accents. Après, on apprendra les mots de vocabulaire qui ne sont pas dans le mots-croisés.*

**Les survêtements et les chaussures :**

un manteau \_\_\_\_\_  
un pardessus \_\_\_\_\_  
une botte \_\_\_\_\_  
un talon haut \_\_\_\_\_  
un chapeau \_\_\_\_\_

un imperméable \_\_\_\_\_  
un soulier/une chaussure \_\_\_\_\_  
une sandale \_\_\_\_\_  
un escarpin \_\_\_\_\_  
une ceinture \_\_\_\_\_

**Les vêtements:**

un complet/costume \_\_\_\_\_  
un veston \_\_\_\_\_  
une jupe \_\_\_\_\_  
une chemise \_\_\_\_\_  
un chemisier \_\_\_\_\_  
un tee-shirt \_\_\_\_\_  
un jean \_\_\_\_\_  
un pull \_\_\_\_\_

un tailleur \_\_\_\_\_  
une jaquette \_\_\_\_\_  
une robe \_\_\_\_\_  
un cravate \_\_\_\_\_  
une blouse \_\_\_\_\_  
un pantalon \_\_\_\_\_  
un chandail \_\_\_\_\_

**Les sous-vêtements:**

une chaussette \_\_\_\_\_  
un slip \_\_\_\_\_  
un maillot de corps \_\_\_\_\_  
des collants \_\_\_\_\_  
une combinaison \_\_\_\_\_  
un pyjama \_\_\_\_\_

un caleçon \_\_\_\_\_  
un caleçon boxeur \_\_\_\_\_  
un bas \_\_\_\_\_  
une culotte \_\_\_\_\_  
un soutien-gorge \_\_\_\_\_  
un maillot de bain \_\_\_\_\_

**Les parties des vêtements et les tissus :**

une poche \_\_\_\_\_  
un bouton \_\_\_\_\_  
le coton \_\_\_\_\_  
le polyester \_\_\_\_\_  
le nylon \_\_\_\_\_  
le cuir \_\_\_\_\_

une manche \_\_\_\_\_  
un col \_\_\_\_\_  
la laine \_\_\_\_\_  
la soie \_\_\_\_\_  
le lin \_\_\_\_\_  
la dentelle \_\_\_\_\_

**Les verbes :**

s'habiller/se vêtir \_\_\_\_\_ se déshabiller/se dévêtir \_\_\_\_\_  
se chausser/se déchausser \_\_\_\_\_  
passer \_\_\_\_\_ enfiler \_\_\_\_\_  
porter \_\_\_\_\_ mettre \_\_\_\_\_

**Le monde de la mode :**

la haute couture \_\_\_\_\_  
un couturier \_\_\_\_\_  
une collection \_\_\_\_\_  
un mannequin \_\_\_\_\_

le prêt-à-porter \_\_\_\_\_  
un tailleur \_\_\_\_\_  
un défilé \_\_\_\_\_  
une tendance \_\_\_\_\_

à la mode \_\_\_\_\_ démodé \_\_\_\_\_

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### **Semaine de la mode: Vivienne Westwood rend hommage au Londres des seventies**

AFP - Jeudi 14 février, 23h37

LONDRES (AFP) - Pour son premier défilé à Londres depuis neuf ans, la styliste britannique Vivienne Westwood a rendu hommage jeudi aux jeunes anglaises des années 1970, qui sillonnaient le quartier où elle a fait ses premiers pas de créatrice punk.

"Vivienne Westwood a choisi de s'inspirer des jeunes filles des années 70 qui se déversaient sur King's road pour faire les boutiques, voir et être vues", dit un communiqué de presse distribué pour le défilé de Red Label, ligne de prêt-à-porter féminin.

C'est sur King's road qu'elle a ouvert son premier magasin qui a changé plusieurs fois de nom.

"Les filles de la classe ouvrière côtoyaient les filles d'aristocrates, il ne s'agissait pas de statut ou d'argent mais d'attitude. C'était le look de Londres. Elles étaient les filles de Chelsea", quartier cossu de la capitale britannique.

Le "look de Londres", c'est avant tout la provocation avec des jupes et des robes mini-mini associées en général à des blazers classiques à gros boutons dorés ou des blouses à manches longues et lavallière.

Les coupes déstructurées et les jeux de matières et de motifs (écossais, pied-de poule, rayures) donnent une impression de mouvement à des vêtements plutôt "casual" et même les tailleurs des plus classiques prennent une allure "animale" dans les détails.

Vivienne Westwood, 66 ans, a également présenté une culotte "Guantanamo orange" portant le slogan "Fair trial my arse" (procès équitable, mes fesses). Elle sera vendue au profit de l'organisation Reprieve, spécialisée dans l'assistance légale aux prisonniers, dès le 16 février au Royaume-Uni et aux Etats-Unis dans les magasins de lingerie Agent provocateur.

Contrairement à la rumeur qui circulait depuis le début de la Fashion week dimanche, le top-model britannique Kate Moss n'était pas sur le podium, ni même dans le public, pour participer à l'événement de la semaine.

Le défilé Red Label devrait prendre ses quartiers à Londres pour quelques temps. La créatrice a d'ailleurs invité de prestigieux compatriotes tel que John Galiano à venir, comme elle, présenter leurs collections secondaires à Londres.

Institutrice d'école primaire, Vivienne Westwood s'était reconvertie dans les années 1970 en habillant les Sex Pistols, groupe phare de la génération punk, alors qu'elle fréquentait leur manager Malcolm McLaren. D'où son surnom de "reine du punk" transformé en quarante ans de carrière en "reine de la mode britannique".

**Activité D:**

1. Quelles sont les grandes lignes de cet article?
2. Discussion : Est-ce que vous aimez la mode? Comment décririez-vous votre style personnel? Où est-ce que vous aimez faire du magasinage?

**Leçon 7**

**RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

- Pour réviser ce qu'on a appris la semaine passée, on va faire l'activité B de la leçon 6 :
- *Vous allez chacun à votre tour écrire les phrases au tableau en utilisant les verbes qu'on vient d'apprendre (qui terminent avec –IR et –RE). Chaque personne écrira cinq phrases. Assurez-vous que les phrases sont variées en ce qui concerne le sujet, le verbe et les temps verbaux.*

**LA GRAMMAIRE**

**Les verbes irréguliers et au changement d'orthographe**

**Savoir**

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je sais</i>	<i>j'ai su</i>	<i>je savais</i>	<i>je saurai</i>
<i>tu sais</i>	<i>tu as su</i>	<i>tu savais</i>	<i>tu sauras</i>
<i>il sait</i>	<i>il a su</i>	<i>il savait</i>	<i>il saura</i>
<i>n. savons</i>	<i>n. avons su</i>	<i>n. savions</i>	<i>n. saurons</i>
<i>v. savez</i>	<i>v. avez su</i>	<i>v. saviez</i>	<i>v. saurez</i>
<i>ils savent</i>	<i>ils ont su</i>	<i>ils savaient</i>	<i>ils sauront</i>

**Impératif : Sache/Sachons/Sachez**

- **Savoir** indique qu'on appris complètement un fait ou une compétence
- **Savoir** est suivi d'un infinitif ou d'une subordonnée introduite par un pronom relatif comme que ou qui (une subordonnée complétive)

**Connaître**

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je</i> _____	<i>j'ai</i> _____	<i>je</i> _____	<i>je</i> _____
<i>tu</i> _____	<i>tu as</i> _____	<i>tu</i> _____	<i>tu</i> _____
<i>il</i> _____	<i>il a</i> _____	<i>il</i> _____	<i>il</i> _____
<i>n.</i> _____	<i>n. avons</i> _____	<i>n.</i> _____	<i>n.</i> _____
<i>v.</i> _____	<i>v. avez</i> _____	<i>v.</i> _____	<i>v.</i> _____
<i>ils</i> _____	<i>ils ont</i> _____	<i>ils</i> _____	<i>ils</i> _____

**Impératif :** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- Connaître est employé quand nous sommes familiers avec quelque chose et nous pouvons le reconnaître.
- Connaître est employé quand l'objet direct est une personne, un animal, un endroit, ou un objet concret. On n'utilise jamais savoir dans ces instances-là.

### **Pouvoir**

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je peux</i>	<i>j'ai pu</i>	<i>je pouvais</i>	<i>je pourrai</i>
<i>tu peux</i>	<i>tu as pu</i>	<i>tu pouvais</i>	<i>tu pourras</i>
<i>il peut</i>	<i>il a pu</i>	<i>il pouvait</i>	<i>il pourra</i>
<i>n. pouvons</i>	<i>n. avons pu</i>	<i>n. pouvions</i>	<i>n. pourrons</i>
<i>v. pouvez</i>	<i>v. avez pu</i>	<i>v. pouviez</i>	<i>v. pourrez</i>
<i>ils peuvent</i>	<i>ils ont pu</i>	<i>ils pouvaient</i>	<i>ils pourront</i>

### **Devoir**

<b>Présent</b>	<b>Passé composé</b>	<b>Imparfait</b>	<b>Futur simple</b>
<i>je</i> _____	<i>j'ai</i> _____	<i>je</i> _____	<i>je</i> _____
<i>tu</i> _____	<i>tu as</i> _____	<i>tu</i> _____	<i>tu</i> _____
<i>il</i> _____	<i>il a</i> _____	<i>il</i> _____	<i>il</i> _____
<i>n.</i> _____	<i>n. avons</i> _____	<i>n.</i> _____	<i>n.</i> _____
<i>v.</i> _____	<i>v. avez</i> _____	<i>v.</i> _____	<i>v.</i> _____
<i>ils</i> _____	<i>ils ont</i> _____	<i>ils</i> _____	<i>ils</i> _____

**Impératif :** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### **Activité A:**

**Les autres verbes irréguliers ou aux changements d'orthographe : Voir, prendre, partir, dire, mettre, sortir, faire, envoyer, préférer, jeter, appeler, manger, acheter, lever essayer, commencer.**

- Est-ce que vous vous souvenez de pourquoi ces verbes sont différents? Est-ce qu'il s'agit des terminaisons irrégulières ou d'un changement d'orthographe? Comment est-ce que la conjugaison (au présent) change?

## LE VOCABULAIRE & LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

- On discutera le vocabulaire et l'intrigue de Chronique d'une mort annoncée par Gabriel Garcia Marquez (Marcia Marquez 1981) pp. 9-19 pour le reste du cours.

### Leçons 8 & 9

#### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE:

##### Activité A:

- Complétez les phrases suivantes en choisissant un des verbes de la liste ci-dessous et le conjuguant au temps indiqué.

**Verbes possibles:** *savoir, connaître, pouvoir, devoir, voir, prendre, partir, dire, mettre, sortir, faire, envoyer, préférer, jeter, appeler, manger, acheter, lever, essayer, commencer.*

1. Quand mon auto était en panne, il (passé composé) \_\_\_\_\_ comment le réparer.
2. Vous (imparfait) \_\_\_\_\_ mettre les ordures à côté du trottoir le lundi pour collection.
3. Nous (futur simple) \_\_\_\_\_ marcher au travail aujourd'hui car il fait beau.
4. Ils (présent) \_\_\_\_\_ toujours trop de bruit quand ils pratiquent leur musique.
5. Je (passé composé) \_\_\_\_\_ prendre des vacances l'été passé parce que j'ai trouvé un vol très peu cher.
6. Tu (futur simple) \_\_\_\_\_ bien Paris après ton trimestre à la Sorbonne.
7. Ils (imparfait) \_\_\_\_\_ le macaroni pour le dîner tous les soirs durant leur temps à l'université.
8. Je vais commander une salade, même si je (présent) \_\_\_\_\_ les frites.
9. Même s'il avait 50 cm de neige, vous (passé composé) \_\_\_\_\_ pour aller au concert.
10. Elle (présent) \_\_\_\_\_ les invitations pour sa fête d'anniversaire deux

mois à l'avance.

## **LA GRAMMAIRE**

### **Tout/Toutes/Tous**

- Le mot **tout** joue plusieurs rôles grammaticaux donc il suscite souvent de la frustration chez les étudiants de français. Aujourd'hui, nous apprendrons les différentes utilisations et essayons de distinguer les uns des autres.

#### **Pronom:**

- On peut utiliser soit **tous**, soit **toutes** pour remplacer un ou plusieurs noms à lequel (auxquelles) on a déjà fait référence.

**Tous** ou **toutes** peuvent être des sujets (pronoms) placés devant **ou** après le verbe.

Par exemple: *Les étudiants sont **tous** endormis.*

***Toutes** sont belles sur l'émission "Grey's Anatomy".*

**Tous** ou **toutes** peuvent également être utilisés comme pronoms objets directs ou indirects.

Par exemple: *Je les aime **tous**.*

*Je leur ai **toutes** téléphoné.*

On peut aussi utiliser le pronom **tout** pour exprimer une totalité; cela est invariable.

Par exemple: *Il a **tout** mangé.*

*Elle aime **tout**.*

#### **Adjectif:**

- Il y existe aussi plusieurs utilisations pour le mot **tout** comme adjectif.

**Tout** ou **toute**, au singulier, qui se trouve devant un nom sans article veut dire "n'importe quel" ("all" en anglais)

Par exemple: *Il rentre souvent à **toute** heure de la nuit.*

Au pluriel, **tous** ou **toutes** veut dire l'ensemble ou la totalité.

Par exemple: ***Toutes** les filles aiment se coiffer.*

*Les étudiants aiment **tous** se lever tard.*

Comme adjectif, **tous (toutes)**, suivi par une expression de temps ou d'espace veut dire "chaque" ("every" en anglais)

Par exemple: *Il regarde son montre **toutes** les cinq minutes.*  
*Nous devons arrêter **tous** les 200 kilomètres pour acheter de l'essence.*

**Tout(e)** peut aussi fonctionner comme adjectif qualificatif pour dire "entier" ("entire" en anglais). Il se trouve devant un nom précédé par un article, un adjectif démonstratif ou un adjectif possessif.

Par exemple: ***Toute** l'équipe était épuisée après le match.*  
*Il faisait beau **toute** la journée.*

### **Activité B :**

Remplacez les tirets avec la forme convenable de "tout" et indiquez s'il s'agit d'un pronom ou d'un adjectif.

1. \_\_\_\_\_ la classe aimerait participer. P / A ?
2. Ils aiment \_\_\_\_\_ le restaurant du coin. P / A ?
3. Je veux qu'ils disparaissent \_\_\_\_\_. P / A ?
4. Il devait s'arrêter \_\_\_\_\_ les 200 mètres à cause de son genou qui le troublait. P / A ?
5. Elle pense qu'elle sait \_\_\_\_\_. P / A ?
6. Est-ce que tu as parlé à \_\_\_\_\_ les filles? P / A ?
7. Vous devez faire au moins 30 minutes d'exercice \_\_\_\_\_ les jours. P / A ?
8. \_\_\_\_\_ les médecins ont l'écriture difficile à lire. P / A ?
9. Il a mangé \_\_\_\_\_ la pomme. P / A ?
10. Je me trouve affamé à \_\_\_\_\_ heure.

### **LE VOCABULAIRE/LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

Nous continuons à travailler sur Chronique d'une mort annoncé de Marcia Marquez (1981) pour ces deux sections cette semaine.

### **Leçons 10 & 11**

### **RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE : TOUT**

#### **Activité A:**

- Remplissez les tirets avec la bonne forme de **tout** et choisissez s'il s'agit d'un pronom ou d'un adjectif.

1. Je leur ai \_\_\_\_\_ dit de venir chez moi. P/A?
2. \_\_\_\_\_ les employés de Yahoo! sont sympas. P/A?

3. Vous avez arrêté \_\_\_\_\_ les 50 kilomètres pendant votre trajet à Ottawa? P/A?
4. \_\_\_\_\_ le monde aime la musique jazz. P/A?
5. Il a \_\_\_\_\_ mangé. P/A?
6. Mes étudiants sont \_\_\_\_\_ de bons étudiants. P/A?
7. Elle pose une question \_\_\_\_\_ les deux minutes. P/A?
8. \_\_\_\_\_ les femmes dans ma famille sont belles. P/A?
9. Je peux entendre du bruit dans la rue à \_\_\_\_\_ heure de la nuit. P/A?
10. \_\_\_\_\_ la chorale aime cette chanson. P/A?

### LA GRAMMAIRE : L'INTERROGATION

- L'interrogation est l'acte de **poser** les questions. Assurez-vous d'utiliser le verbe **poser** et non **demander**.

#### **Intonation**

- En français, la façon la plus simple de poser les questions est d'élever votre intonation à la fin d'une phrase.

*Par exemple:*

Phrase déclarative:            Vous aimez les tomates.

Phrase interrogative:        *Vous aimez les tomates?*

#### **Les mots interrogatifs**

- Vous connaissez aussi sans doute les mots interrogatifs communs qui suivent:

<i>Qui?</i> _____	<i>Où?</i> _____
<i>Quoi?</i> _____	<i>Pourquoi?</i> _____
<i>Quand?</i> _____	<i>Comment?</i> _____

- Pour construire une question, tous ces mots peuvent être suivis simplement par un verbe et un sujet (parfois le mot interrogatif **est** le sujet), **sauf que** pourquoi.

*Par exemple : Qui aime les tomates? Où sont les tomates? et cetera.*

**À vous:** Remplissez les tirets avec le bon mot interrogatif (chaque mot est utilisé une fois)

1. \_\_\_\_\_ sont mes lunettes?
2. \_\_\_\_\_ est votre patron?
3. \_\_\_\_\_ est arrivé?
4. \_\_\_\_\_ marche le jeu?
5. \_\_\_\_\_ est l'heure du dîner?

### N'est-ce pas?

- N'est-ce pas peut être ajouté **à la fin d'une phrase** pour la transformer en question. (Le sens en anglais : "isn't that so?")
- Vous utilisez n'est-ce pas quand vous cherchez **une affirmation**, soit positive, soit négative (voyez les exemples).

*Par exemple: Tu habites près du marché, n'est-ce pas? (réponse recherchée : oui)*  
*Tu n'aimes pas les tomates, n'est-ce pas? (réponse recherchée : non)*

### Est-ce que?

- Est-ce que peut être ajouté **au début d'une phrase** pour la transformer en question. (Le sens en anglais : "is it that?")

*Par exemple : Est-ce que tu habites près du marché?*

### L'inversion

- Souvent dans les phrases interrogatives, on inverse le sujet et le verbe, en mettant le pronom personnel après le verbe, relié par un trait d'union

*Par exemple : Aimes-tu les tomates? (temps simple)*  
*As-tu aimé les tomates? (temps composé)*  
*N'aimes-tu pas les tomates? (forme négative)*

- **Notez que :** avant le pronom personnel il/elle/on, on a besoin du son « t ». Si le verbe termine en voyelle, on ajoute le « t » comme suit :

*Par exemple : Aime-t-il les tomates?*

- **Notez aussi** que l'inversion avec le pronom « je » n'est pas commun; on le fait seulement avec les verbes **aller, voir, devoir, être et pouvoir**.

*Par exemple : Puis-je aller à la salle de bain?*

- Si le sujet de la phrase est un nom au lieu d'un pronom, mettez le nom devant le

verbe et faites l'inversion avec le bon pronom.

*Par exemple : Anna aime-t-elle les tomates?*

**À vous:** Transformez la phrase en forme déclarative en question en utilisant l'inversion.

1. Elle lit souvent du Shakespeare. \_\_\_\_\_
2. Je vois ta montre. \_\_\_\_\_
3. Samantha aime la musique de Celine Dion. \_\_\_\_\_
4. Nous allons au marché. \_\_\_\_\_
5. Je suis votre serviteur. \_\_\_\_\_
6. On marche ensemble au bureau. \_\_\_\_\_
7. Vous aimez la crème glacée. \_\_\_\_\_
8. Il préfère le café au thé. \_\_\_\_\_

**Pronoms interrogatifs**

- Pour poser une question portant sur l'identité d'une personne ou d'une chose, on utilise des pronoms interrogatifs avec l'inversion. Voyons ensemble le tableau qui suit :

Fonction	Personne	Chose
Sujet	Qui	-
Objet direct	Qui	Que
Complément prépositif	Prép + Qui	Prép + Quoi

*Exemples :*

Qui parle? \_\_\_\_\_      Que fais-tu? \_\_\_\_\_  
 Qui aimes-tu? \_\_\_\_\_      De quoi parles-tu? \_\_\_\_\_  
 À qui parles-tu? \_\_\_\_\_

**Formes longues :**

- Pour construire une question plus compliquée, il faut utiliser les formes longues, construites avec les pronoms interrogatifs ci-dessus et les expressions **est-ce que** (pronom objet direct) et **est-ce qui** (pronom sujet). Regardez le tableau suivant :

Fonction	Personne	Chose
Sujet	Qui est-ce qui	Qu'est-ce qui
Objet direct	Qui est-ce que	Qu'est-ce que
Complément prépositionnel	Prép + Qui est-ce que	Prép + Quoi est-ce que

Exemples :

*Qui est-ce qui est arrivé?*

*Qu'est-ce qui se passe?*

*Qui est-ce qu'il aime?*

*Qu'est-ce que c'est la musique?*

*À qui est-ce que tu as parlé?*

*De quoi est-ce que tu parles?*

**À vous:** Écrivez une question en utilisant chaque pronom interrogatif à la forme longue.

---



---



---

### L'Adjectif interrogatif:

- On utilise l'adjectif interrogatif quand on pose une question concernant un nom: on veut savoir quelle ("which") chose en particulier. On choisit la bonne forme de **quel** dépendamment du genre et du nombre du **nom**.

	Masculin	Féminin
Singulier	Quel?	Quelle?
Pluriel	Quels?	Quelles?

Exemples: *Quel jour est ton anniversaire?*  
*Quelle pomme est ta préférée?*

- Quel** peut précéder directement le nom. Si le nom n'est pas le sujet, il faut continuer la phrase avec l'inversion ou "est-ce que".
- Si le nom est un complément prépositif, il faut mettre la préposition en tête de phrase.

Exemples: *À quelle heure est-il rentré?*  
*Quelles chaises est-ce que tu veux que je déplace?*

- **Quel** peut aussi être séparé du nom, d'habitude par le verbe être (mais ça peut aussi être le verbe devoir ou pouvoir).

*Exemples:* · *Quelles sont tes chansons préférées?*  
*Quel est le nom de cette fille?*

**À vous:** Remplissez les tirets avec la version correcte de **quel**:

1. De \_\_\_\_\_ station de métro marches-tu?
2. \_\_\_\_\_ chaise est la vôtre?
3. \_\_\_\_\_ sont vos aliments préférés?
4. A \_\_\_\_\_ filles est-ce que vous enseignez la danse?
5. \_\_\_\_\_ jour es-tu libre?

**Le pronom interrogatif lequel:**

- Le pronom interrogatif **lequel** remplace **quel+nom** pour éviter la répétition. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il remplace. Comme avec **quel**, on doit faire suivre **lequel** par soit l'inversion, soit "est-ce que", sauf si le nom est le sujet de la phrase.

	<b>Masculin</b>	<b>Féminin</b>
<b>Singulier</b>	Lequel?	Laquelle?
<b>Pluriel</b>	Lesquels?	Lesquelles?

*Exemples:* *Tu as vu beaucoup de films cette année. Lequel était ton préféré?*  
*Tu as mangé à beaucoup de restaurants. Lesquels as-tu préférés?*  
*Vous jouez plusieurs sports. Lequel est-ce que vous aimez le plus?*

- Parce que lequel est composé de "le" et "quel", il faut faire un amalgame quand on utilise lequel pour remplacer un complément prépositif (sauf dans le cas du féminin singulier).

à + lequel = <b>auquel</b>	de + lequel = <b>duquel</b>
à + laquelle = <b>à laquelle</b>	de + laquelle = <b>de laquelle</b>
à + lesquels = <b>auxquels</b>	de + lesquels = <b>desquels</b>
à + lesquelles = <b>auxquelles</b>	de + lesquelles = <b>desquelles</b>

**À vous:** Remplissez les tirets avec la version correcte de **lequel**:

1. Il y a plusieurs versions du film "Pride and Prejudice"; \_\_\_\_\_ parles-tu?

2. Il y a beaucoup de monde ici. Quelles sont les filles \_\_\_\_\_ tu as parlé?
3. Voici les films qui passent au théâtre du coin. \_\_\_\_\_ veux-tu voir?
4. J'ai oublié quelle journée on est supposé de se réunir: c'est \_\_\_\_\_?
5. Vous n'aimez pas tous les livres que vous avez écrits? \_\_\_\_\_ avez-vous honte?
6. Je sais que j'ai besoin des plusieurs fruits. \_\_\_\_\_ sont nécessaires pour le gâteau?

### **LE VOCABULAIRE : Les réponses**

*Pour exprimer l'accord:*

Oui! \_\_\_\_\_

Bien sûr! \_\_\_\_\_

Sans doute! \_\_\_\_\_

Absolument! \_\_\_\_\_

Si\* \_\_\_\_\_

*Pour exprimer le désaccord:*

Non (merci) \_\_\_\_\_

Jamais \_\_\_\_\_

Absolument pas \_\_\_\_\_

Désolé(e) \_\_\_\_\_

\*L'expression **si** est utilisée pour dire oui à une question posée à la forme négative.

*Par exemple : Tu n'aimes pas le sushi? Si! Je l'aime!*

### **LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

("Pourquoi manger des chocolats pour Pâques ?" Yahoo! Québec Questions/Réponses 2008)

#### **Activité B:**

- Lisez et traduisez cette question et les réponses.
- **DEVOIRS:** Posez une question sur Y! Questions/Réponses (faites attention à votre grammaire!) et apportez les résultats en classe la semaine prochaine.

#### **Leçon 12**

#### **RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

- On révisera ensemble le quiz de la semaine dernière.

#### **LA GRAMMAIRE : Les pronoms (I)**

##### **Les compléments : d'objet direct et d'objet indirect**

- Une autre fonction importante dans la phrase est celle du complément, soit d'objet **direct**, soit d'objet **indirect**.

### Complément d'objet direct

- Pour déterminer le complément d'objet direct, poser la question « quoi? » ou « qui ? ».

*Par exemple : Sophie mange les pâtes. COD: Les pâtes*

### Complément d'objet indirect

- Pour déterminer le complément d'objet indirect, poser la question « à qui ? », « de quoi? », « avec qui? » etc. Un complément d'objet indirect nécessite une préposition.

*Par exemple : Mark parle avec ses parents. COI : Ses parents*

- Pour éviter la répétition, on remplace souvent les compléments OI et OD par des pronoms.

### Les pronoms complément d'objet direct

**me/m'** - me  
**te/t'** - you  
**le/la-** him/her  
**nous** - us  
**vous** – you (pl.)  
**les** - them

*Par exemple : Marie lance la balle → Marie la lance.*

- On met le pronom **devant** le verbe, sauf dans le cas de l'impératif affirmatif.
- À l'**impératif affirmatif**, on met le pronom après le verbe, lié par un trait d'union.

*Par exemple : Donne la balle à Tom → Donne-la à Tom.*

### Les pronoms complément d'objet indirect

**me/m'** - me  
**te/t'** - you  
**lui** – him/her  
**nous** - us  
**vous** – you (pl.)  
**leur** - them

- Comme les pronoms COD, vous choisissez le bon pronom COD par rapport du nom qu'il remplace et il va **devant** le verbe (sauf dans l'impératif affirmatif).

### Plusieurs pronoms dans une phrase

- Quand il y a plus d'un pronom dans une phrase (qui se passe très souvent), ils vont dans l'ordre suivant **devant** le verbe (aux temps composés, devant l'auxiliaire):

me	→	la	→	lui
te		le		leur
nous		les		
vous				

*Par exemple : Marie me présente un cadeau → Marie me le présente.*

- Si l'on utilise l'impératif affirmatif et les pronoms vont **après** le verbe, ils vont généralement dans l'ordre suivant, avec le verbe et tous les pronoms liés par traits d'union :

pronom COD → pronom COI

*Par exemple : Donne la balle à Tom → Donne-la-lui.*

### Activité A:

- Réécrire les phrases suivantes en utilisant les bons pronoms (COD ou COI).

1. Nous aimons Anne. \_\_\_\_\_
2. Je paie les factures. \_\_\_\_\_
3. Vanessa regarde la classe (nous). \_\_\_\_\_
4. Donne le livre à Louis. \_\_\_\_\_
5. J'écoute la classe (vous). \_\_\_\_\_
6. Ils détestent Vanessa (moi). \_\_\_\_\_
7. J'ai perdu mes clefs. \_\_\_\_\_
8. Lucy passe la balle à Sophie. \_\_\_\_\_

9. Je donne un cadeau à la classe (vous). \_\_\_\_\_

10. Nous donnons un livre à Mark. \_\_\_\_\_

### Les pronoms relatifs

- Les pronoms relatifs sont des mots qui relient les phrases subordonnées aux phrases principales. Il y a cinq pronoms relatifs en français qui, en général se traduisent comme « who, whom, whose, what, that, where, when, which ». Vous devez choisir le propre pronom relatif en fonction du rôle **grammatical** que joue l'antécédent (la chose dans la phrase principale qui est reprise dans la phrase subordonnée) dans la phrase subordonnée.

#### Qui

- « Qui » joue le rôle de sujet dans la phrase subordonnée.

*Par exemple :* J'aime le restaurant. Le restaurant est à côté de mon bureau.  
J'aime le restaurant **qui** est à côté de mon bureau.

*Par exemple :* J'ai écrit une lettre à mon ami. Mon ami habite à Londres.  
J'ai écrit une lettre à mon ami **qui** habite à Londres.

#### Que

- « Que » joue le rôle d'objet direct dans la phrase subordonnée.

*Par exemple :* Paul a fait les devoirs hier. J'ai corrigé les devoirs.  
J'ai corrigé les devoirs **qu'**a faits Paul hier.

#### Lequel

- « Lequel » (ou auquel, auxquelles etc.) représente l'objet d'une préposition, **sauf** la préposition de.

*Par exemple :* Marie est l'amie avec **laquelle** je joue au tennis.

#### Dont

- « Dont » représente l'objet de la préposition de.

*Par exemple :* J'ai remise une dissertation hier **dont** j'ai honte.

- « Dont » peut aussi indiquer la possession.

*Par exemple :* Voici une femme. Son sac à main ressemble au mien.  
Voici une femme dont le sac à main ressemble au mien.

#### Où

- « Où » remplace un mot qui indique l'heure ou le lieu.

*Par exemple* : C'est l'épicerie. Nous faisons tous nos achats à l'épicerie.  
C'est l'épicerie **où** nous faisons tous nos achats.

**Activité B:**

- Transformez les deux phrases en une en les reliant par un pronom relatif **ou** remplissez le tiret par le bon pronom relatif.

1. Voilà la salle de classe. J'ai un cours de chimie dans la salle de classe.

\_\_\_\_\_

2. Je vous présente l'actrice. L'actrice a joué le rôle principal.

\_\_\_\_\_

3. Dimanche est le jour \_\_\_\_\_ je fais la lessive.

4. Marie est l'amie avec \_\_\_\_\_ j'ai travaillé pendant l'été.

5. Voici le livre. Je vous ai parlé du livre.

\_\_\_\_\_

6. Stéphane est l'ami \_\_\_\_\_ j'ai téléphoné hier.

7. J'aime les recettes. Les recettes sont faciles à suivre.

\_\_\_\_\_

8. Ecoute la chanson. J'aime cette chanson le plus.

\_\_\_\_\_

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

**Pékin 2008 : Le relais de la flamme compromis**

1998-2008

Le parcours de la flamme olympique, à Londres dimanche et à Paris lundi, a entraîné nombre de manifestations pour les droits de l'homme, la liberté d'expression et le Tibet.

Pour cette raison, le Comité international olympique (CIO) va s'interroger sur la pertinence du relais international de la flamme lors de la réunion de sa commission exécutive, qui se tiendra de mercredi à vendredi à Pékin.

Le CIO pourrait mettre un terme au parcours mondial pour les Jeux de Pékin, entamé le 24 mars en Grèce lors de l'allumage de flamme.

« Je suis certaine que cela va être discuté. Je pense que nous devons revoir l'ensemble de la question », a déclaré Gunilla Lindberg, vice-présidente du CIO.

Un peu plus tôt mardi, Kevan Gosper, un des membres de la commission exécutive du CIO, a indiqué que l'avenir du parcours mondial, après les Jeux de Pékin, serait débattu cette semaine.

Propos contradictoires

Le président du CIO, Jacques Rogge, a cependant tenu un discours différent sur la chaîne française France-3.

« Il n'y a pas de discussions en ce sens-là, a-t-il assuré. Nous n'envisageons pas ce scénario. Nous allons bien sûr analyser le déroulement de la torche depuis le début. Nous évaluons régulièrement, mais nous ne sommes pas dans une dynamique de cessation. »

Plus tôt mardi, interrogé par l'Associated Press sur la poursuite du relais, il avait pourtant estimé que « c'est évidemment un sujet qui doit être discuté par le conseil exécutif » du CIO et qu'il le serait vendredi.

Interrogé sur la poursuite du relais planétaire, il a répondu: « Je ne dis pas que c'est une chose certaine. Il y aura une discussion du conseil exécutif sur le relais, mais je ne peux absolument pas spéculer sur la décision. »

« Je suis très préoccupé par ce qui s'est passé à Londres et Paris. Je suis profondément attristé par le fait qu'un tel symbole majeur soit attaqué. »

La flamme à San Francisco

La flamme est arrivée mardi matin à San Francisco où doit se dérouler mercredi un défilé qui a été raccourci pour éviter les épisodes londoniens et parisiens. D'ailleurs, la ville va déployer d'importantes mesures de sécurité.

Lundi, quatre manifestants ont escaladé le Golden Gate pour y accrocher des banderoles pro-Tibet.

("Pékin 2008 : Le relais de la flamme compromis" Radio-Canada 2008)

### Activité C :

1. Que sont les grandes lignes de cet article?
2. Discussion : que pensez-vous de la controverse concernant la flamme olympienne?

### Leçon 13

#### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE :

##### **Les pronoms compléments d'objet direct et indirect**

- Réécrivez les phrases ci-dessous en utilisant les bons pronoms COI et COD dans le bon ordre.

1. Donne le jouet à Paul!

\_\_\_\_\_

2. J'ai téléphoné à mes amis.

\_\_\_\_\_

3. Dis à ton père ce que tu as fait.

\_\_\_\_\_

4. J'ai demandé l'aide à ma mère.

\_\_\_\_\_

5. Stéphanie offre un cadeau à Tim.

\_\_\_\_\_

##### **Les pronoms relatifs**

- Remplissez les tirets du bon pronom relatif : qui, que, ou, dont ou lequel.

1. Le livre \_\_\_\_\_ j'ai lu la semaine dernière était horrible.

2. Marianne est la femme \_\_\_\_\_ j'ai donné mon ancien vélo.

3. J'aime les bars \_\_\_\_\_ ils jouent la musique rock.

4. La femme \_\_\_\_\_ enseigne mon cours de danse est sympa.

5. Voilà l'homme \_\_\_\_\_ je vous ai parlé.

#### LA GRAMMAIRE: Les pronoms (II)

##### **Les pronoms disjoints**

- Les pronoms disjoints sont utilisés pour mettre l'emphasis sur des personnes. On les appelle les pronoms disjoints car ils sont séparés du verbe. Il y a plusieurs contextes dans lesquels on utilise les pronoms disjoints.

**moi** - me

**toi** - you

**lui/elle/soi** – him/her/one  
**nous** - us  
**vous** – you (pl.)  
**eux/elles** – them

### 1. Après une préposition :

- a) de : *Par exemple : Avez-vous honte de moi?*  
*C'est à eux de prendre la décision maintenant*
- b) à : *Expressions spécifiques :* Être à  
Être habitué à  
Penser a/songer à  
Renoncer à  
Tenir à
- c) verbes de mouvement : *Par exemple :* Je vais à elle quand j'ai besoin de parler
- d) verbes pronominaux avec me, te, se, nous, et vous  
*Par exemple : Je me suis adressé à eux.*
- e) verbes comme présenter, recommander  
*Par exemple : Je me suis présenté à elle.*
- f) après autres prépositions comme avec, à propos de, à côté de, sous, sur, devant, chez, près de, etc.  
*Par exemple : Il est assise à côté de lui.*

### 2. Pour accentuer :

- a) nom sujet : *Par exemple : Marie, elle aime les tomates*
- b) pronom sujet/objet : *Par exemple :* Toi, tu es horrible!  
Tu l'aimes, lui?
- c) l'impératif : *Par exemple : Toi! Arrête ça!*

### LE VOCABULAIRE: Les sports, les arts et les loisirs

#### Les sports :

le football \_\_\_\_\_ le football américain \_\_\_\_\_  
le basketball \_\_\_\_\_ le base-ball \_\_\_\_\_  
le tennis \_\_\_\_\_ le jogging \_\_\_\_\_

la course à pied \_\_\_\_\_ la musculation \_\_\_\_\_  
le volley-ball \_\_\_\_\_ la natation \_\_\_\_\_  
le ski (de fond/alpin) \_\_\_\_\_ le vélo \_\_\_\_\_  
la planche à neige/à voile \_\_\_\_\_ le hockey \_\_\_\_\_

**L'art et la culture :**

le théâtre \_\_\_\_\_ le cinéma \_\_\_\_\_  
un musée \_\_\_\_\_ un concert \_\_\_\_\_  
le chant \_\_\_\_\_ une chorale \_\_\_\_\_  
l'opéra \_\_\_\_\_ la danse \_\_\_\_\_  
un disque \_\_\_\_\_ un film \_\_\_\_\_  
jouer d'un instrument \_\_\_\_\_ un groupe \_\_\_\_\_  
un orchestre \_\_\_\_\_

**Les loisirs :**

une boîte de nuit \_\_\_\_\_ l'escalade \_\_\_\_\_  
la photographie \_\_\_\_\_ le camping \_\_\_\_\_  
le tricot \_\_\_\_\_ monter à cheval \_\_\_\_\_  
les vacances \_\_\_\_\_ le voyage \_\_\_\_\_

**LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION**

- On fera l'activité de compréhension et la communication de la leçon 12 aujourd'hui.

**Leçon 14**

**RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE**

**Pronoms disjoints**

- Remplissez les tirets du bon pronom disjoint : moi, toi, lui/elle/soi, nous, vous, eux/elles.

1. \_\_\_\_\_, elles ont 17 ans.
2. \_\_\_\_\_, je suis espagnol.
3. \_\_\_\_\_, nous sommes français.
4. \_\_\_\_\_, vous êtes étudiants.
5. \_\_\_\_\_, il n'a pas d'enfants.
6. Et \_\_\_\_\_, tu as des frères et des sœurs?
7. \_\_\_\_\_, ils sont adolescents.
8. \_\_\_\_\_, elles sont sœurs.

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### **Une Montréalaise pourrait un jour accéder au trône d'Angleterre**

The Associated Press

*jeudi 1 mai, 11 h 57*

LONDRES - Une Montréalaise pourrait un jour accéder au trône d'Angleterre, maintenant qu'elle a accepté de rejoindre les rangs de l'Eglise anglicane.

Autumn Kelly - qui a grandi à Pointe-Claire, dans l'ouest de l'île de Montréal, et qui est diplômée de l'Université McGill - doit épouser le 17 mai Peter Phillips, le fils de la princesse Anne et le petit-fils le plus âgé de la reine Elizabeth II.

Le quotidien britannique Daily Telegraph rapporte que Mme Kelly, qui était catholique, a accepté de se joindre à la religion anglicane. L'information a aussi été confirmée par le palais de Buckingham.

M. Phillips, qui est âgé de 30 ans, est 11e dans l'ordre de succession au trône britannique.

Une loi anglaise adoptée en 1701 stipule que le roi doit appartenir à l'Eglise anglicane et qu'il ne peut être marié à une catholique.

## LA GRAMMAIRE

### **Les adjectifs**

- Les adjectifs sont les mots qu'on utilise pour décrire des noms. En français, les adjectifs doivent correspondre en genre et en nombre avec le nom qu'ils décrivent.

### **Une liste d'adjectifs communs (masculin singulier)**

^Facile _____	^Difficile _____
^vite _____	*Lent _____
^Jeune _____	-Vieux _____
^Formidable _____	^Magnifique _____
*Vrai _____	-Faux _____
*Fâché _____	^Triste _____
~Malheureux _____	~Heureux _____
~Ennuyeux _____	*Fatigué _____
-Beau _____	*Joli _____
*Laid _____	^Ridicule _____
^Sympathique _____	*Grand _____
*Petit _____	*Amusant _____
*Intéressant _____	*Mauvais _____
~Bon _____	*Prêt _____

### **Les adjectifs féminins**

\*Une façon pour féminiser les adjectifs c'est par l'ajout d'un "e" à la fin de l'adjectif masculin. Par exemple :

---

---

Parfois, la prononciation change, mais parfois elle reste la même. Dans quels cas est-ce que la prononciation de l'adjectif change à la forme féminine? (Entourez les mots ci-dessus)

~ Les adjectifs masculins qui terminent en -x sont souvent féminisés en enlevant le "x" et en mettant la terminaison "euse". Par exemple :

---

^Dans le cas de ces adjectifs-là, l'orthographe reste la même **aux formes féminines et masculines**.

-Pour quelques **adjectifs**, leurs formes féminines sont tout à fait **irrégulières**.  
Par exemple: \_\_\_\_\_

### Les adjectifs pluriels

- À l'exception des adjectifs qui terminent déjà en -s ou -x, on rend l'adjectif pluriel en ajoutant un « s ».

### La place des adjectifs qualificatifs

("La place des adjectifs qualificatifs" Henriette Gezundhajt 1999)

### Leçon 15

### RÉVISION DE LA SEMAINE PASSÉE : Les adjectifs

- Montrez, avec une flèche, où l'adjectif doit être placé dans les phrases suivantes. Assurez aussi d'utiliser la forme féminine ou plurielle, le cas échéant.
1. (Bleu) Il porte un complet chaque jour.
  2. (Magnifique) C'est un événement.
  3. (Beau, Sympathique) Elles sont des filles.
  4. (Intelligent) J'ai eu rendez-vous hier avec Dr. Suzuki.

5. (Excitant) Ce sont des nouvelles !
6. (Fort, Dernier) J'ai travaillé la semaine.
7. (Premier) Il faut que je prenne l'autobus pour être à l'heure.
8. (Spécial) J'espère que le jour de noces sera un jour pour elle.

### **LA GRAMMAIRE : Les adverbes**

- Les adverbes sont les mots invariables qui modifient des verbes, des adjectifs ou des autres adverbes. Ils sont utilisés pour décrire le temps, la fréquence, la place, la quantité et la manière des événements et actions.

Ici est une liste d'adverbes très communs:

<b>Temps</b>	<b>Fréquence</b>	<b>Place</b>	<b>Quantité</b>	<b>Manière</b>
Longtemps	Parfois	Là	Assez	Bien
Aujourd'hui	Toujours	Là-bas	Beaucoup	Mal
Demain	Souvent	Ici	Très	Vite
Hier	Rarement	Partout	Trop	Bon
Actuellement	Jamais	Quelque	Peu	Bien
Maintenant	Encore	Part	Tant	Dur
Bientôt	Quelquefois	Près	Combien	Fort
Déjà		Loin	Bien de	Mieux
Tard		Ailleurs		
Tôt				

- Le suffixe –ment en français dénote presque toujours un adverbe de manière. C'est comparable au suffixe « -ly » en anglais.

#### **La formation des adverbes en « ment »**

- Ici sont les règlements pour créer les adverbes de manière en utilisant des adjectifs et le suffixe « -ment ».

#### **Si l'adjectif se termine par une consonne :**

- Le forme féminin de l'adjectif + ment
- Par exemple : Lent ♀ Lente + ment = Lentement

#### **Si l'adjectif se termine par une voyelle :**

- Le forme masculin de l'adjectif + ment
- Par exemple : Vite + ment = Vitement

#### **Si l'adjectif se termine par –ent :**

- La racine de l'adjectif + emment
- Par exemple : Patient □ Pati + emment = Patiemment

**Si l'adjectif se termine par –ant :**

- La racine de l'adjectif + amment
- Par exemple : Bruyant □ Bruy +amment = Bruyamment

**Notez bien que** si l'adverbe a un « e » juste avant le suffixe « -ment », il faut mettre un accent aigu sur le « e ».

- Par exemple : Énorme + ment = Énormément

**La place des adverbes**

- Le placement des adverbes peut être difficile. Utilisez les règlements suivants pour proprement placer vos adverbes.

("La place des adverbes." Henriette Gezundhajt 1999)

**Activité A**

- Créez un adverbe en utilisant l'adjectif donné et les règlements ci-dessus. Ensuite, placez l'adverbe proprement dans la phrase avec une flèche.

- |                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. Poli _____        | Il a répondu.                 |
| 2. Franc _____       | Je ne l'aime pas.             |
| 3. Honnête _____     | Elles ont parlé.              |
| 4. Sérieux _____     | Tu n'as jamais visité Paris ? |
| 5. Profond _____     | Il a réfléchi.                |
| 6. Bref _____        | Elle était là.                |
| 7. Constant _____    | Je suis froid.                |
| 8. Intelligent _____ | Il parle.                     |

**LE VOCABULAIRE : Le monde du travail**

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| Une poste _____          | Un boulot _____             |
| Une carrière _____       | Un stage _____              |
| Une profession _____     | Professionnel _____         |
| Un entrevue _____        | Embaucher _____             |
| Renvoyer _____           | Être au chômage _____       |
| Travail à mi-temps _____ | Travail à plein-temps _____ |

L'entraînement \_\_\_\_\_ L'apprentissage (m) \_\_\_\_\_  
La formation \_\_\_\_\_ Un CV/ Un résumé \_\_\_\_\_  
Une responsabilité \_\_\_\_\_ Une tâche \_\_\_\_\_  
Employeur \_\_\_\_\_ Employée \_\_\_\_\_

## LA COMPRÉHENSION ET LA COMMUNICATION

### **Comment se préparer à l'entrevue**

*Cherine Zananiri, Université Concordia*

("Comment se préparer à l'entrevue." Yahoo! France 2008)

[...]

### **NERVOSITÉ 101**

Il est tout à fait normal d'être nerveux. Pour vous calmer, le meilleur remède est la préparation :

- Effectuez des recherches sur l'entreprise
- Renseignez-vous sur les tâches et les responsabilités de l'emploi
- Consultez la documentation du centre de carrières et inscrivez-vous à une simulation d'entrevue
- Renseignez-vous sur la durée et le type de l'entrevue (traditionnelle, non dirigée, behavioriste ou étude de cas)
- Demandez où et à quelle heure aura lieu l'entrevue
- Arrivez dix minutes avant l'heure

### **« SOYEZ ÉLOQUENT SANS MÊME OUVRIR LA BOUCHE »**

Il est possible de livrer un message percutant sans dire un mot. Apprenez à utiliser les stratégies de communication non verbale suivantes pour présenter une image professionnelle.

**La poignée de mains** : Une poignée de mains franche peut transmettre à l'employeur une impression de fiabilité.

**L'expression corporelle** : Tenez-vous droit, maîtrisez vos gestes et ne vous tortillez pas sur votre chaise.

**L'apparence** : Une tenue d'affaires classique qui convient à la culture de l'entreprise représente la meilleure solution pour ce qui est de la tenue vestimentaire.

Utilisez le silence à votre avantage : Évitez de répondre par des onomatopées. Respirez, réfléchissez à la question et organisez vos pensées avant de répondre.

### **PRÉPAREZ VOS QUESTIONS**

[...]

Voici quelques questions que vous pourriez poser :

- Quand puis-je espérer une réponse ?
- Qui sera mon supérieur et à quel degré de supervision dois-je m'attendre ?
- Comment décririez-vous la courbe d'apprentissage?
- Offrez-vous un programme de formation ?

[...]

## **L'ENTREVUE**

Vous êtes calme, vêtu pour l'occasion et vous êtes arrivé dix minutes avant l'heure convenue. Il s'agit maintenant de bien vous comporter pendant l'entrevue. Soyez honnête, calme, poli, concis et intéressé. Mentionnez toutes vos qualités. Préparez-vous aux entrevues de type béhavioriste en rédigeant de courts scénarios sur vos expériences personnelles et professionnelles.

Utilisez la méthode PAR dans vos réponses : exposez le Problème, l'Action entreprise et le Résultat obtenu.

Rappelez-vous que toutes les entrevues sont différentes. Par exemple, certaines personnes utiliseront des stratégies pour évaluer votre réaction au stress.

Soyez attentif aux indices non verbaux que vous transmet votre interviewer et réagissez en conséquence. Si vous ne comprenez pas une question, demandez poliment des éclaircissements.

Préparez-vous à répondre à des questions sur votre curriculum vitae, sur vos études, votre travail, vos réalisations paraprofessionnelles, vos champs d'intérêt et sur la contribution que vous croyez pouvoir apporter à l'entreprise.

Remerciez l'interviewer du temps qu'il ou elle vous a accordé et n'oubliez pas de lui demander sa carte professionnelle.

[...]

## **ŒUVRES CITÉES :**

"Biscotti au chocolat blanc et aux cerises en forme de cœur." 2007. Kraft Canada. 10 février 2008 < <http://www.kraftcanada.com/fr/recipes/biscotti-au-chocolat-blanc-87694.aspx?pf=true>>.

"Carla Bruni – Quelqu'un m'a dit." 2006. YouTube (utilisateur Lukland). 20 janvier 2008 < [http://www.youtube.com/watch?v=fMUedRUJ\\_HA](http://www.youtube.com/watch?v=fMUedRUJ_HA)>.

- "Comment se préparer à l'entrevue." 2008. Yahoo! France. 21 avril 2008  
<[yahoo.fr.workopolis.com/emploi.aspx?action=Transfer&View=Content/Common/ResourceCentre/RCCareer911View&dir=entrevue&lang=FR&file=Entrevue&OldUrl=>](http://yahoo.fr.workopolis.com/emploi.aspx?action=Transfer&View=Content/Common/ResourceCentre/RCCareer911View&dir=entrevue&lang=FR&file=Entrevue&OldUrl=>)>.
- "Facebook fait appel à ses abonnés pour traduire son site." 24 janvier 2008. Yahoo! France Actualités. 24 janvier 2008 <[http://fr.news.yahoo.com/zdnet/20080124/ttc-facebook-fait-appel-ses-abonnes-pour-6a3d054\\_1.html](http://fr.news.yahoo.com/zdnet/20080124/ttc-facebook-fait-appel-ses-abonnes-pour-6a3d054_1.html)>.
- Garcia Marquez, Gabriel (trad. C. Couffon). Chronique d'une mort annoncée. Paris: Grasset, 1981.
- "La place des adjectifs qualificatifs." 1999. Henriette Gezundhajt. 10 mai 2008  
<<http://www.connectigramme.com/place-adj.html/odyframe.htm>>.
- "La place des adverbes." 1999. Henriette Gezundhajt. 17 mai 2008  
<<http://www.erin.utoronto.ca/~hgezundh/grammaire/place-adv.html/odyframe.htm>>.
- "Le carnet techno." 1 février 2008. Radio-Canada. 1 février 2008  
<<http://rss.radio-canada.ca/revuetechno.xml>>.
- "Les passagers d'Air Canada retenus à Buenos Aires seront rapatriés bientôt." 14 janvier 2008. Yahoo! Québec Actualités. 14 janvier 2008  
<[http://cf.news.yahoo.com/s/capress/080114/nationales/air\\_canada\\_passagers](http://cf.news.yahoo.com/s/capress/080114/nationales/air_canada_passagers)>.
- "Pourquoi manger des chocolats pour Pâques ?" mars 2008. Yahoo! Québec Questions/Réponses. 28 mars 2008  
<[http://qc.answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=At99X.zwm0iRh6d7pwVzpWdlQRV;\\_ylv=3?qid=20080323044207AAhOLxq](http://qc.answers.yahoo.com/question/index;_ylt=At99X.zwm0iRh6d7pwVzpWdlQRV;_ylv=3?qid=20080323044207AAhOLxq)>
- "Pékin 2008 : Le relais de la flamme compromis" 8 avril 2008. Radio-Canada. 8 avril 2008 <<http://www.radio-canada.ca/sports/Jeux-Olympiques/2008/04/08/001-relaisFlamme.shtml?ref=rss>>.
- "Semaine de la mode: Vivienne Westwood rend hommage au Londres des seventies." 14 février 2008. Yahoo! France Actualités. 24 janvier 2008  
<<http://fr.news.yahoo.com/afp/20080214/tts-gb-mode-62a8de9.html>>.
- "Une Montréalaise pourrait un jour accéder au trône d'Angleterre" 1 mai 2008. Cyberpresse. 1 mai 2008  
<<http://www.cyberpresse.ca/article/20080501/CPINSOLITE/80501113/-1/CPINSOLITE>>.

## **ANNEXE C : Plan du Cours – Débutants**

**Semaine 1 – G:** Introduction : Je m'appelle; J'ai \_\_\_ ans; Compter de 1-10, Accents, Prononciation, etc.

**V:** Bonjour, au revoir, salut, etc.

**CC:** Pas de C&C cette semaine

**Semaine 2 – G:** Le présent vs. le passé vs. le futur (vs. l'avenir)

**V:** Les jours de la semaine; hier/aujourd'hui, demain; les mois de l'année; quelle heure est-il? Les nombres jusqu'à 59.

**CC:** Article portant sur le St. Jean à Québec et Postes Canada

**Semaine 3 – G:** Le verbe être

**V:** Les métiers et les professions; expressions utiles (les questions, l'accord/le désaccord, la politesse, dire au-revoir)

**CC:** Feuille sur la prononciation pris de About.com

**Semaine 4 – G:** Le verbe avoir & les expressions avec avoir

**V:** La technologie et l'internet; page d'accueil de Y! Québec

**CC:** Article portant sur les affiches anglaises dans un pub au Québec

**Semaine 5 – G:** Verbes en –ER au présent

**V:** Au bureau

**CC:** Article à propos des Oscars

**Semaine 6 – G:** Les adjectifs

**V:** En ville

**CC:** Clip de « Têtes à Claques »

**Semaine 7 – G:** Les articles (définis, indéfinis, partitif) et les adjectifs (possessifs, démonstratifs)

**V:** Pas de vocabulaire

**CC:** Article sur la journée des femmes en France

**Semaine 8/9 – G:** La révision (la structure d'une phrase) + les compléments

d'objet direct & les compléments d'objet indirect (& les pronoms COI)

**V:** La nourriture

**CC:** Recette pris de Kraft Canada

**Semaine 10 – G:** Pronom complément objet direct; verbe FAIRE & expressions avec FAIRE, verbe SORTIR

**V:** Les sports, les loisirs, les activités culturelles (à revoir : le verbe JOUER)

## **ANNEXE D : Plan du Cours Intermédiaire**

**G: Grammaire**                      **V: Vocabulaire**

**CC: Compréhension et Communication**

**Semaine 1: Les introductions**

- Leçon 1:**     - **G:** Verbes être & avoir  
                  - **V:** La technologie et Internet  
                  - **CC:** Nouvelles d'Air Canada
- Leçon 2:**     - **G:** La négation, les articles (défini, indéfini, partitif), les adjectifs  
                  (possessifs, démonstratifs)  
                  - **V:** Le bureau  
                  - **CC:** Chanson de Carla Bruni: Quelqu'un m'a dit
- Leçon 3:**     - **G:** Verbes réguliers en -ER  
                  - **V:** En ville  
                  - **CC:** Nouvelles de Facebook
- Leçon 4:**     - **G:** L'impératif  
                  - **V:** (Relatif à la baladodiffusion)  
                  - **CC:** Baladodiffusion de Radio-Canada
- Leçon 5:**     - **G:** Passé récent, Futur proche, Expressions de durée et de  
                  temps  
                  - **V:** La nourriture  
                  - **CC:** Recette de Kraft Canada (le St. Valentin)
- Leçon 6:**     - **G:** Les verbes réguliers en -IR et -RE  
                  - **V:** La mode  
                  - **CC:** Articles de Marie Claire venant de Belgique
- Leçon 7:**     - **G:** Verbes aux changements d'orthographe; verbes savoir,  
                  connaître, pouvoir, devoir  
                  - **V/CC:** Chronique pp. 9-17
- Leçon 8:**     - **G:** L'interrogation: Comment poser les questions: l'intonation, les  
                  adjectifs interrogatifs, pourquoi, comment, etc; tout/tous/toutes

(pronom/adjectif)

- V/CC: Chronique pp. 18-28

**Leçon 9:** - G: Les temps du passé: l'imparfait vs. le passé composé; le plus-que-parfait  
- V/CC: Chronique pp. 29-39

**Leçon 10:** - G: Les adjectifs et les adverbes: forme, usage, accord, etc.  
- V/CC: Chronique pp. 40-49

**Leçon 11:** - G: Les prépositions (à/de/sur/à côté de, etc)  
- V: Le voyage: les pays & continents, les transports  
- CC: Chronique pp. 51-61

**Leçon 12:** - G: Les verbes pronominaux  
- V/CC: Chronique pp. 62- 71

**Leçon 13:** - G: Le conditionnel (passé, présent)  
- V/CC: Chronique pp. 73-83

**Leçon 14:** - G: Les pronoms compléments d'objet direct & indirect  
- V/CC: Chronique pp. 84-94

**Leçon 15:** - G: Les pronoms y + en, les pronoms relatifs  
- V/CC: Chronique pp. 95-105

**Leçon 16:** - G: révision, rattrapage  
- V/CC: Chronique pp. 106-116

## ANNEXE E : Interrogation de Débutants

Nom : \_\_\_\_\_

Date (en français, SVP!) : \_\_\_\_\_

### 1. Enumérez 2 différentes façons de saluer quelqu'un :

\_\_\_\_\_

### 2. Quelle heure est-il?

Écrivez, en français, l'heure qui est sur les horloges ci-dessous :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 3. Quelle est la date aujourd'hui?

Traduisez les dates ci-dessous d'anglais en français, en écrivant le nombre complet en français. Spécifiez aussi dans quelle saison se trouve ce mois (faites attention à la forme!).

a) Tuesday April 27

b) Sunday January 14

Saison : \_\_\_\_\_

Saison : \_\_\_\_\_

a) Thursday October 31

b) Wednesday July 18

Saison : \_\_\_\_\_

Saison : \_\_\_\_\_

### 4. Les verbes être et avoir, les expressions avec avoir et les métiers

Traduisez les phrases suivantes d'anglais en français en utilisant la bonne conjugaison du verbe être ou avoir.

a) You (pl.) are lawyers.

\_\_\_\_\_

b) I am hungry.

\_\_\_\_\_

c) They are accountants.

\_\_\_\_\_

d) You are ashamed of your work.

---

e) We are businesspeople.

---

f) They are scared of going to the doctor.

---

g) I am an engineer.

---

h) You wish to be a writer.

---

### 5. Les articles et les adjectifs & vocabulaire et expressions variées

Remplissez les tirets avec le bon article (défini : le, les, etc.; indéfini : un, une, etc.; partitif : du, de l', etc.) ou adjectif (possessif : ma, ton, ses, etc.; démonstratif : ce, cette, etc.) De plus, là où il se trouve un tiret en parenthèses (\_\_\_\_\_), traduisez le mot de français en anglais.

Aujourd'hui au travail, Martine m'a emprunté \_\_\_\_\_ bloc-notes (\_\_\_\_\_) et \_\_\_\_\_ stylo parce qu'elle avait une réunion (\_\_\_\_\_) importante. C'était d'accord avec moi, parce que j'étais prêt (\_\_\_\_\_) à prendre mon déjeuner à \_\_\_\_\_ salle à manger (\_\_\_\_\_). J'étais en train de mettre \_\_\_\_\_ sucre dans \_\_\_\_\_ café quand j'ai vu ma patronne (\_\_\_\_\_). Elle m'a demandé si j'avais vu l'histoire sur \_\_\_\_\_ page d'accueil (\_\_\_\_\_) aujourd'hui. J'ai dit que non, donc elle m'a demandé si on pouvait se rencontrer en cinq minutes parce qu'il y avait \_\_\_\_\_ nouvelles (\_\_\_\_\_) très importantes (\_\_\_\_\_). Pendant que je disais « oui » elle était déjà à l'autre bout \_\_\_\_\_ couloir. « A tout à l'heure! (\_\_\_\_\_) » disait-elle, en marchant vers l'ascenseur (\_\_\_\_\_). « Vérifiez \_\_\_\_\_ courrier électronique (\_\_\_\_\_) avant de me rejoindre! »

### 6. Les compléments d'objet direct et indirect et leurs pronoms & les verbes en -ER

Phrase : Louise présente un cadeau à Suzanne

a) Qu'est-ce que cette phrase veut dire en anglais?

---

b) Quels rôles jouent les mots dans cette phrase : sujet, verbe, complément d'objet direct, complément d'objet indirect? Étiquetez les mots proprement.

c) Quel est le verbe à l'infinitif? Conjuguez-le au présent.

Verbe : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

d) Nommez 3 autres verbes qui se terminent en -ER :

\_\_\_\_\_

e) Réécrivez la phrase en remplaçant le sujet avec le bon pronom sujet :

\_\_\_\_\_

f) Réécrivez la phrase ci-dessus en remplaçant le complément d'objet indirect avec le bon pronom COI:

\_\_\_\_\_

g) Réécrivez la phrase ci-dessus en remplaçant le complément d'objet direct avec le bon pronom COD (faites attention à l'ordre!) :

\_\_\_\_\_

7. Enumérez 2 différentes façons de dire « good bye » à quelqu'un :

\_\_\_\_\_

## ANNEXE F : Interrogation des Intermédiaires

Date : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

1. La négation simple & le vocabulaire de la nourriture  
Transformez les phrases ci-dessus anglaises en phrases françaises.

a) James doesn't like eating cauliflower.

\_\_\_\_\_

b) I haven't yet tried baking chicken with rosemary.

\_\_\_\_\_

c) Her favourite meal is not breakfast.

\_\_\_\_\_

d) My friend Sara never cooks.

\_\_\_\_\_

e) I don't like the taste of herbal tea at all.

\_\_\_\_\_

f) My family doesn't eat turkey at Christmas any more.

\_\_\_\_\_

2. La conjugaison & le vocabulaire du bureau, la technologie et l'Internet  
Conjuguiez le verbe au temps indiqué. Là où il se trouve un tiret à côté d'un mot de vocabulaire, traduire le mot en anglais.

\_\_\_\_\_ (CLIQUER – Impératif) sur ce bouton pour télécharger  
(\_\_\_\_\_).

Tu \_\_\_\_\_ (TROUVER – Futur Simple) le ruban adhésif  
(\_\_\_\_\_) sur mon bureau.

Je vérifie mon courriel électronique (\_\_\_\_\_) chaque matin après que je  
\_\_\_\_\_ (SE LEVER).

\_\_\_\_\_ (AVOIR – Impératif) de la patience! La réunion (\_\_\_\_\_)  
ne commence pas pour une autre 5 minutes, tu sais!

Il est sur que si nous \_\_\_\_\_ (COMMENCER – Présent) a marcher maintenant, nous \_\_\_\_\_ (ATTENDRE – Futur) l'ascenseur ( \_\_\_\_\_ ) pendant une autre 5 minutes.

Je \_\_\_\_\_ (MAIGRIR – Passé Composé) par éviter tous les bonbons qui sont toujours dans la salle à manger ( \_\_\_\_\_ ).

### 3. Le passe récent, le futur proche, les expressions de durée et de temps & le vocabulaire de la ville et de la mode.

Ou indiqué, conjuguez le verbe donné au passe récent ou au futur proche. Remplissez les autres tirets avec un mot choisi des listes suivantes (chaque mot est trouvé une fois - faites attention à l'article que vous utilisez!) :

Les expressions de durée et de temps :  
depuis, pendant, pour, il y a,  
être en train de

La ville et la mode :  
le chapeau, le cuir, l'autobus  
la station, le défilé, la rue, la  
collection, la voiture, le couturier  
les escarpins

**Les articles & les adjectifs :** De plus, remplissez les petits tirets avec le propre petit mot : soit un article (défini, indéfini ou partitif), soit un adjectif (démonstratif ou possessif). Faites attention au contractions formés avec les prépositions à & de).

C'était \_\_\_\_\_ belle journée d'été et Marie \_\_\_\_\_ s courses. Elle portait des belles \_\_\_\_\_ rouges sur les pieds et \_\_\_\_\_ sur la tête. Tout a coup, elle se rappelait qu'elle \_\_\_\_\_ (ALLER – Futur Proche) chez \_\_\_\_\_ voyage à sec, car il était là \_\_\_\_\_ 3 semaines. \_\_\_\_\_ qu'elle marchait vers le pressing, \_\_\_\_\_ téléphone portable a sonné. C'était Simon, \_\_\_\_\_ ami avec lequel elle \_\_\_\_\_ (Passé Récent) le déjeuner. Il voulait savoir si elle est libre pour voir \_\_\_\_\_ plus tard avec lui. Selon lui, \_\_\_\_\_ qui a crée \_\_\_\_\_ était très à la mode maintenant. Marie était si excitée par l'invitation de Simon qu'elle n'a pas vue \_\_\_\_\_ feu rouge devant elle et était maintenant en pleine \_\_\_\_\_, entourée par \_\_\_\_\_ », dit-elle, « je vais prendre \_\_\_\_\_ jusqu'à \_\_\_\_\_ Union et je \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_ (RE MONTRER – Futur Proche) là à 16h00. Mais ne soyez pas en retard! Vous souvenez vous \_\_\_\_\_ fois \_\_\_\_\_ 3 semaines quand vous m'avez fait attendre \_\_\_\_\_ minutes? ». Après avoir décrocher, Marie se trouvait \_\_\_\_\_ pressing. A \_\_\_\_\_ surprise, elle avait oublié de \_\_\_\_\_ jaquette en \_\_\_\_\_ qui était là : c'était parfait pour \_\_\_\_\_ après-midi!

## ANNEXE G: Sondage En Ligne

1. What was your prior knowledge of French before this class?

- a) No knowledge whatsoever
- b) Took grade 9 French only
- c) Took French in high school (more than gr. 9)
- d) Took some French in University

2. Were you in the beginner or intermediate group of Yahoo! Français?

- a) Beginner
- b) Intermediate

3. What were your main reasons for taking this class? (circle all that apply)

- a) Interest
  - b) For use at work
  - c) For use while traveling
  - d) Other:
- 

4. What were your main goals in taking this class? (circle all that apply)

- a) To refresh my memory/brush up on my skills
  - b) To gain a basic knowledge of the language
  - c) To be able to (better) speak French
  - d) To be able to (better) read/write French
  - e) Other:
- 

5. On a scale from 1-10, to what degree do you think this course helped you achieve your goal?

1      2      3      4      4      6      7      8      9      10

6. On a scale from 1-10, to what degree did this course meet your expectations coming into it?

1      2      3      4      4      6      7      8      9      10

7. On a scale from 1-10, how effective was the instructor in delivering and explaining course content?

1      2      3      4      4      6      7      8      9      10

8. Please list two aspects of this course that you liked:

---

9. Please list two areas for improvement for this course:

---

10. If there are any comments you were unable to express in the above questions, please make them on the reverse side of this sheet.

**McMaster University Research Ethics Board (MREB)**  
 c/o Office of Research Services, MREB Secretariat, GH-305/H, e-mail: ethicsoffice@mcmaster.ca  
**CERTIFICATE OF ETHICS CLEARANCE TO INVOLVE HUMAN PARTICIPANTS IN RESEARCH**

Application Status: New  Addendum  Renewal  Project Number 2008 057

**TITLE OF RESEARCH PROJECT:**

Yahoo! Francais: An Experience-Based Inquiry into French Language Pedagogy

Faculty Investigator (s)/ Supervisor(s)	Dept./Address	Phone	E-Mail
P. Banks	French	23752	pbanks@mcmaster.ca
Student Investigator(s)	Dept./Address	Phone	E-Mail
V. Wynn-Williams	French	905-520-8342	wynnwiv@mcmaster.ca

The application in support of the above research project has been reviewed by the MREB to ensure compliance with the Tri-Council Policy Statement and the McMaster University Policies and Guidelines for Research Involving Human Participants. The following ethics certification is provided by the MREB:

- The application protocol is approved as presented without questions or requests for modification.  
 The application protocol is approved as revised without questions or requests for modification.  
 The application protocol is approved subject to clarification and/or modification as appended or identified below:

**COMMENTS AND CONDITIONS: Ongoing approval is contingent on completing the annual completed/status report. A "Change Request" or amendment must be made and approved before any alterations are made to the research.**

Reporting Frequency: Annual: Other:

Date: Dr. D. Maurer, Chair/ Dr. D. Pawluch, Vice-chair:

April 15, 2008

